

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

22 NOVEMBRE 1999

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	16
Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part	17
Avant-projet de loi	71
Avis du Conseil d'État	72

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

22 NOVEMBER 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	16
Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds	17
Voorontwerp van wet	71
Advies van de Raad van State	72

EXPOSÉ DES MOTIFS

Résumé

L'Accord de partenariat et de coopération (APC) conclu entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, a été signé le 25 mai 1998.

Les négociations préparatoires à cet accord ont été menées par la Commission sur la base d'un mandat qui lui avait été confié le 5 octobre 1992 par le Conseil et aux termes duquel elle était habilitée à mener des négociations en vue de la conclusion d'accords de partenariat et de coopération avec les pays de l'ex-URSS. Le Turkménistan est l'avant-dernier pays de l'ex-URSS à conclure ce genre d'accord. Étant donné, en effet, la situation instable qui règne au Tadjikistan, ce pays ne peut encore, à l'heure actuelle, être approché pour conclure un APC avec l'Union.

L'accord, conclu pour une période initiale de 10 ans, remplace l'Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique qui avait été conclu le 18 décembre 1989 entre les Communautés européennes et l'URSS (et qui était entré en vigueur le 1^{er} avril 1990). Conformément aux règles de la succession d'États, cet accord devait rester en vigueur jusqu'au moment où de nouveaux instruments bilatéraux seraient conclus par les états succédant à l'URSS.

La coopération future avec le Turkménistan, telle qu'elle est inscrite dans les dispositions de cet accord, couvre un grand nombre de domaines, allant des relations politiques, économiques et commerciales à la coopération sur les plans social, financier, scientifique, technologique et culturel. Il s'agit d'un accord mixte, puisqu'il touche à la fois à certaines compétences communautaires qu'à certains domaines relevant de la compétence nationale des états membres.

D'un point de vue politique, le développement de nouvelles formes de coopération et de partenariat avec le Turkménistan, s'inscrit dans une stratégie ayant pour but de promouvoir la stabilité et la sécurité en Asie centrale et sur le continent européen.

Dans le but de mettre en œuvre le plus rapidement possible les dispositions commerciales de l'Accord de partenariat et de coopération, des négociations portant sur la conclusion d'un accord intérimaire sont actuellement en cours entre les Communautés européennes et le Turkménistan.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Samenvatting

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (PSO) tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, werd op 25 mei 1998 ondertekend.

De onderhandelingen over deze Overeenkomst werden door de Commissie gevoerd op grond van het door de Raad van 5 oktober 1992 verleende mandaat dat de Commissie de bevoegdheid verleent onderhandelingen te voeren over de partnerschapsovereenkomsten met de republieken van de ex-USSR. Met Turkmenistan komt het voorlaatste ex-USSR-land aan de beurt. Gezien de onevenwichtige situatie in Tadzjikistan komt dat land alsnog niet in aanmerking voor een PSO met de Unie.

De Overeenkomst die voor een eerste periode van 10 jaar wordt aangegaan, komt in de plaats van de overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 tussen de Europese Gemeenschappen en de USSR gesloten werd (en op 1.4.1990 in werking trad). Conform de regels betreffende de staatsopvolging, bleef deze overeenkomst van kracht tot op het tijdstip dat door de opvolgerstaten van de voormalige Sovjet-Unie nieuwe bilaterale overeenkomsten werden gesloten.

De toekomstige samenwerking met Turkmenistan als vastgelegd in de Overeenkomst bestrijkt velerlei gebieden, gaande van de politieke, economische en commerciële betrekkingen tot en met samenwerking op sociaal, financieel, wetenschappelijk, technologisch en cultureel gebied. Het is een gemengde Overeenkomst, aangezien ze zowel betrekking heeft op exclusief communautaire bevoegdheden als op gebieden die onder de nationale bevoegdheid van de Lidstaten vallen.

Uit politiek oogpunt, maakt het ontwikkelen van nieuwe vormen van samenwerking en partnerschap met Turkmenistan deel uit van een strategie die ten doel heeft een grotere stabiliteit en veiligheid in Centraal-Azië en op het Europese continent te bewerkstelligen.

Met het oog op een zo snel mogelijke tenuitvoerlegging van de (tot de exclusief communautaire bevoegdheden behorende) commerciële bepalingen van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst, wordt tussen de Europese Gemeenschappen en Turkmenistan onderhandeld over een Interimovereenkomst.

Développement des relations bilatérales entre l'Union européenne et la République du Turkménistan

Pour établir, avec les nouveaux états indépendants issus de l'ex-Union soviétique (à l'exception des 3 États baltes), des relations internationales codifiées dans le cadre d'un instrument conventionnel, L'Union européenne a mis au point une formule originale, qui prend la forme d'accords de partenariat et de coopération (APC).

Ces accords participent d'un concept plus large que ce n'était le cas pour l'accord de coopération conclu en son temps (décembre 1989) avec l'URSS. Toutefois ils n'impliquent pas les mêmes perspectives que les accords d'association conclus avec les pays d'Europe centrale orientale (PECO).

L'APC, qui se situe à mi-chemin des accords susmentionnés, a été mis en chantier pour deux séries de raisons. D'une part, on est parti du principe que les accords de coopération «de la première génération» étaient largement insuffisants, compte tenu du nombre important de réformes qui devront être réalisées dans les nouveaux états indépendants issus de l'ex-Union soviétique. D'autre part, le développement politique et économique de ces pays n'est pas suffisamment avancé pour que l'on puisse opter, en ce qui les concerne, pour la formule des accords d'association européens. L'une des principales caractéristiques de ces accords est la possibilité, pour le pays partenaire d'être admis, au bout d'un certain temps, à adhérer à l'Union européenne.

Les directives générales devant servir de base aux négociations en vue de la conclusion d'un APC avec le Turkménistan, sont celles qui avaient été adoptées, par le Conseil «Affaires générales» du 5.10.1992, pour tous les États issus de l'ex-Union soviétique. Ces directives ont pu être appliquées dans le cas du Turkménistan, sans ajout ni modification.

Les négociations ont été menées à bien en une seule session. Le texte de l'Accord comporte 101 articles dont la portée se trouve précisée dans 5 annexes et un protocole.

CONTENU DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION

Objectifs (préambule et art. 1)

Dans le préambule de l'Accord, les Parties soulignent avant tout les liens qui les unissent et les valeurs communautaires. Les Parties expriment le vœu de renforcer ces liens en établissant un partenariat et un mode de coopération grâce auquel les relations établies entre elles par l'Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, conclu

Ontwikkeling van de bilaterale betrekkingen tussen de Europese Unie en de Republiek Turkmenistan

Wat de totstandbrenging betreft van bij Overeenkomst vastgelegde internationale betrekkingen met de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie (met uitzondering van de 3 Baltische Staten), heeft de Europese Unie een originele formule bedacht in de vorm van partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten (PSO).

Deze overeenkomsten zijn ruimer opgevat dan de samenwerkingsovereenkomst die destijds met de USSR werd gesloten (december 1989). Toch houden ze niet dezelfde vooruitzichten in als de met de landen van Midden- en Oost-Europa gesloten Europese associatieverdragen (LMOE).

De PSO die het midden houden tussen de voornoemde overeenkomsten, werden om tweeërlei redenen in het leven geroepen. Enerzijds, werd er van uitgegaan dat de zogenaamde samenwerkingsovereenkomsten «van de eerste generatie» grotendeels ontoereikend zijn, rekening houdend met het groot aantal hervormingen dat in de nieuwe onafhankelijke staten die uit de voormalige Sovjet-Unie zijn ontstaan, moet worden doorgevoerd. Anderzijds, staat de politieke en economische ontwikkeling van deze landen nog niet ver genoeg om in aanmerking te komen voor het sluiten van Europese associatieovereenkomsten. Een van de belangrijkste kenmerken van deze overeenkomsten is dat ze in de mogelijkheid voorzien het partnerland na verloop van tijd tot de Europese Unie te laten toetreden.

De algemene onderhandelingsrichtlijnen van de met Turkmenistan gesloten PSO zijn die welke door de Raad Algemene Zaken van 5.10.1992 ten behoeve van alle uit de voormalige Sovjet-Unie ontstane Staten aangenomen. In het geval van Turkmenistan dienden de richtlijnen niet te worden aangevuld of gewijzigd.

De onderhandelingen werden in één enkele ronde afgesloten. De tekst van de Overeenkomst bestaat uit 101 artikelen, waarvan de draagwijdte in 5 bijlagen en 1 protocol wordt toegelicht.

INHOUD VAN DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

Doelstellingen (preambule en art. 1)

In de preambule van de Overeenkomst leggen de Partijen vooreerst de nadruk op de tussen hen bestaande banden en op de gemeenschappelijke waarden. De Partijen drukken de wens uit deze banden te verstevigen door middel van een partnerschap en samenwerking die verder gaan dan de betrekkingen die door de overeenkomst inzake eco-

entre les Communautés européennes et l'URSS le 18 décembre 1989, seraient élargies et approfondies.

Une portion importante du préambule est consacré à deux objectifs qui constituent en quelque sorte le fondement du partenariat à savoir: soutenir, d'une part, les efforts accomplis par le Turkménistan en vue de consolider la démocratie sur son territoire, de mener à bon terme le processus de transition de l'économie planifiée vers l'économie de marché et de s'intégrer progressivement dans le système international, et contribuer, d'autre part, au développement des échanges et des investissements entre les Parties, notamment dans le secteur de l'énergie dans le but de promouvoir la restructuration économique et la modernisation technologique au Turkménistan.

La réalisation de tous ces objectifs requiert un climat favorable. Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties, qui s'engagent à renforcer les libertés économiques et politiques, à promouvoir la paix et la sécurité dans le monde et à ouvrir en faveur du règlement pacifique des conflits conformément aux principes des Nations-Unies et de l'OSCE.

Le préambule souligne aussi l'importance capitale de l'État de droit, où les droits de l'homme sont respectés, y compris ceux des minorités, ainsi que de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques. Dans le but d'assurer la stabilité dans la région, on s'efforcera également d'améliorer la coopération régionale en Asie centrale. Le développement de la coopération avec les autres États issus de l'ex-Union soviétique est considéré comme une garantie de stabilité et de prospérité. C'est dans cet esprit que l'un des objectifs de l'APC est de soutenir l'indépendance du Turkménistan et de sauvegarder la souveraineté de ce pays.

Parmi les objectifs principaux figure la prévention et la maîtrise de l'immigration clandestine.

TITRE I

Principes généraux (art. 2-3)

Le respect des principes démocratiques, des droits fondamentaux de l'homme et des principes de l'économie de marché est considéré comme un élément essentiel du partenariat et de l'Accord de partenariat et de coopération (art. 2).

Cette disposition doit être mise en corrélation avec l'article 94 qui stipule que la Partie qui considère que l'autre Partie n'a pas rempli certaines obligations découlant de l'APC peut prendre «des mesures appropriées». Bien que l'article 94 ne soit pas explicite à cet égard, on peut admettre en toute logique que lesdites

nomische en commerciële samenwerking door de Europese Gemeenschappen en de USSR op 18 december 1989 werden tot stand gebracht.

De preambule besteedt uitgebreid aandacht aan twee doelstellingen, die als het ware de grondslag vormen van het partnerschap, met name: het steunen van de inspanningen die Turkmenistan doet met het oog op het instellen van een democratie, het tot een goed einde brengen van de overgang van een geleide economie naar een markteconomie en het zich geleidelijk integreren in het internationale systeem, enerzijds, en het ontwikkelen van het handelsverkeer en van de investeringen -met name in de energiesector- tussen de Partijen ten einde de economische herstructurering en de technologische modernisering in Turkmenistan te bevorderen, anderzijds.

Te dien einde dient een gunstig klimaat te worden geschapen. Er wordt een geregelde politieke dialoog op gang gebracht en de Partijen verbinden zich de economische en politieke vrijheden te verstevigen, de internationale vrede en veiligheid te bevorderen en een vreedzame regeling van geschillen overeenkomstig de beginselen van de Verenigde Naties en de OVSE, na te streven.

De preambule wijst ook op het allesoverheersende belang van de instelling van een rechtsstaat waar de mensenrechten worden geëerbiedigd, ook die van minderheden, en van de totstandbrenging van een meerpartijenstel en vrije en democratische verkiezingen. Met het oog op de stabiliteit in de regio wordt ook gestreefd naar een verbetering van de regionale samenwerking in Centraal-Azië. De ontwikkeling van een samenwerking met de andere Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, wordt beschouwd als een garantie voor stabiliteit en welvaart. Het is in die geest dat de PSO ten doel heeft de onafhankelijkheid van Turkmenistan te steunen en haar soevereiniteit in stand te houden.

De preventie van en de controle op illegale immigratie vormt één van de hoofddoelstellingen.

TITEL I

Algemene beginselen (art. 2-3)

De eerbiediging van de democratische beginselen, de fundamentele en de mensenrechten en de beginselen van de markteconomie wordt beschouwd als een wezenlijk onderdeel van het partnerschap en de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (art. 2).

Deze bepaling moet worden gelezen in samenhang met artikel 94 dat stelt dat een Partij, die van mening is dat de andere Partij haar uit de PSO voortvloeiende verplichtingen niet is nagekomen, «passende maatregelen» kan treffen. Zonder dat dit uitdrukkelijk in artikel 94 wordt vermeld, mag logischerwijze worden

mesures appropriées pourraient aller — si la chose s'avère nécessaire — jusqu'à la suspension des effets de l'Accord (clause des droits de l'homme).

Sauf dans certains cas particulièrement urgents, la Partie qui envisage de prendre des «mesures appropriées» est tenue de fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information pertinents qui doivent permettre un examen approfondi de la situation en vue de chercher une solution acceptable pour les Parties.

La portée de l'article 94 se trouve d'ailleurs précisée dans une déclaration commune, aux termes de laquelle les Parties conviennent que les termes «cas particulièrement urgents» désignent les cas de violation substantielle de l'APC, à savoir, un rejet de l'accord qui ne serait pas sanctionné par les règles générales du droit international, ou la violation des éléments essentiels de l'Accord visés à l'article 2.

L'article 3 rappelle en termes généraux l'engagement pris par les Parties de développer et de promouvoir la coopération et les relations de bon voisinage entre les nouveaux États indépendants issus de l'ex-Union soviétique.

TITRE II

Dialogue politique (art. 4-6)

L'APC instaure, entre l'Union européenne et le Turkménistan, un dialogue politique régulier à plusieurs niveaux. Dans le cadre du Conseil de coopération institué aux termes de l'article 77, une rencontre annuelle est prévue au niveau ministériel. En outre des réunions se tiendront à dates régulières entre hauts fonctionnaires.

Si les Parties estiment que les circonstances justifient des rencontres au plus haut niveau (Président Turkmène, Président de la Commission, Président du Conseil de l'Union européenne), celles-ci peuvent être organisées sur une base ponctuelle. (Déclaration commune concernant l'article 5).

Le dialogue politique a pour objet de resserrer les liens entre le Turkménistan et la communauté des nations démocratiques, ainsi que d'améliorer la convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel. Mené sur le plan régional, notamment pour résoudre les conflits et les tensions régionaux, ce dialogue peut contribuer à renforcer la stabilité et la sécurité dans la région.

aangenomen dat bedoelde passende maatregelen tot een opschorting van de Overeenkomst kunnen leiden, voor zover dat nodig mocht blijken (mensenrechten-clausule).

Behalve in bijzonder dringende gevallen, is de Partij die «passende maatregelen» overweegt, verplicht de Samenwerkingsraad alle nuttige en noodzakelijke gegevens te verstrekken, aan de hand waarvan de situatie grondig kan worden onderzocht en een voor de Partijen aanvaardbare oplossing kan worden gevonden.

De reikwijdte van artikel 94 wordt trouwens nader toegelicht in een gemeenschappelijke verklaring waarin de Partijen overeenkomen dat onder de woorden «bijzonder dringende gevallen» moet worden verstaan, de gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst, zijnde de afwijzing van de PSO, die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht dan wel schending van de essentiële elementen van de Overeenkomst als vermeld in artikel 2.

Artikel 3 herinnert in algemene bewoordingen aan de door de Partijen aangegane verbintenis de samenwerking en het goede nabuurschap tussen de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, te ontwikkelen en te bevorderen.

TITEL II

Politieke dialoog (art. 4-6)

De PSO brengt op meerdere niveaus een geregelde politieke dialoog op gang tussen de EU en Turkmenistan. Er wordt in het kader van de bij artikel 77 opgerichte Samenwerkingsraad een jaarlijkse ontmoeting op ministerieel niveau in het vooruitzicht gesteld. Daarnaast zullen er op geregelde tijdstippen vergaderingen van hoge ambtenaren plaatsvinden.

Indien de Partijen menen dat de omstandigheden ontmoetingen op het hoogste niveau (Turkmeense President, Voorzitter van de Commissie, Voorzitter van de Raad van de EU) nodig maken, dan kunnen deze op ad hoc basis worden georganiseerd (gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5).

De politieke dialoog heeft ten doel de banden tussen Turkmenistan en de gemeenschap van democratische naties nauwer aan te halen alsmede de standpunten ten aanzien van internationale vraagstukken van wederzijds belang beter op elkaar af te stemmen. Met het oog op een bijdrage aan de versterking van de stabiliteit en veiligheid, kan deze dialoog op regionaal vlak plaatsvinden, ten einde regionale conflicten en spanningen op te lossen.

TITRE III

Échanges de marchandises (art. 7-17)

Le Titre consacré aux échanges stipule que, pour ce qui concerne l'accès au marché, les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée (art. 7).

Les dispositions regroupées sous ce Titre sont d'application, dans une large mesure, pour tous les domaines se rapportant aux échanges de marchandises et couvrent les règlements relatifs aux impôts et à la douane, aux modalités de paiements et aux transferts ainsi que les règles régissant les échanges commerciaux.

Une période de transition est prévue, qui expire au plus tard le 31 décembre 1998 et, durant laquelle, le Turkménistan peut continuer d'octroyer un traitement plus favorable aux autres États issus de l'ex-Union soviétique. Les avantages concernés sont énumérés à l'annexe I.

Le libre transit des marchandises est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs de l'Accord (art. 8). A cette fin, l'Accord prévoit l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises importées à titre temporaire. L'article 10 élimine, entre les Parties, les restrictions quantitatives s'appliquant aux marchandises importées.

L'article 12 prévoit une clause de sauvegarde pour les cas où les importations d'un certain produit sur le territoire de l'une des Parties augmentent dans de telles proportions ou se produisent dans de telles conditions qu'elles risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents.

En pareil cas, l'affaire est portée à la connaissance du Conseil de coopération.

Les dispositions de l'article 12 ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie d'adopter des mesures antidumping ou des mesures compensatoires aux termes des dispositions pertinentes du GATT (art. 12, § 6).

L'article 13 prévoit la possibilité d'ajuster, dans le texte de l'APC, les dispositions relatives aux échanges de marchandises, dans le cas de l'adhésion du Turkménistan à l'OMC. En attendant cette adhésion, les Parties organiseront des consultations au sein du Comité de coopération institué par l'APC concernant leurs politiques respectives en matière de droits à l'importation, surtout en cas d'augmentation des protections tarifaires (déclaration commune concernant l'article 13).

L'article 14 comporte une clause de sauvegarde de caractère général (la possibilité d'imposer des restrictions à l'importation pour des motifs liés à l'ordre public, à la protection de la santé, ...).

TITEL III

Goederenverkeer (art. 7-17)

De titel betreffende het goederenverkeer voorziet in de wederzijdse toegang tot de markt op basis van het meestbegunstigingsbeginsel (art. 7).

Deze titel wordt in ruime mate toegepast op alle gebieden die verband houden met het goederenverkeer en omvat de regelgeving ter zake van belastingen en douane, de wijzen van betaling en transfer alsmede de wetgeving inzake het handelsverkeer.

Er is een overgangsperiode vastgelegd die uiterlijk op 31 december 1998 verstrijkt en tijdens welke Turkmenistan nog een gunstiger behandeling kan toekennen aan de andere Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie. De in dit verband toegekende voordelen worden opgesomd in bijlage I.

De vrije doorvoer van goederen is een essentiële voorwaarde om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken (art. 8). Te dien einde wordt onder meer voorzien in de vrijstelling van invoerrechten en -heffingen voor tijdelijk ingevoerde goederen (art. 9). Artikel 10 schrapt de kwantitatieve invoerbeperkingen tussen de Partijen.

Artikel 12 voorziet in een vrijwaringsclausule voor de gevallen waarin de invoer van een bepaald product op het grondgebied van één der Partijen in die mate en onder zulke voorwaarden toeneemt dat ze schade kunnen toebrengen aan de eigen producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten.

In dat geval wordt de Samenwerkingsraad hiervan in kennis gesteld.

Het bepaalde in artikel 12 doet geen afbreuk aan het recht van elke Partij antidumping- of compenserende maatregelen te nemen overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van de GATT (art. 12, lid 6).

Artikel 13 voorziet in een mogelijke aanpassing van de bepalingen die van toepassing zijn op het goederenverkeer in de PSO in geval van toetreding van Turkmenistan tot de WHO. In afwachting van de toetreding van Turkmenistan tot de WHO zullen de Partijen binnen het bij de PSO opgerichte Samenwerkingscomité overleg voeren over hun respectieve beleid inzake invoertarieven, bijzonder in geval van verhoging van de tariefbescherming (gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 13).

Artikel 14 bevat een vrijwaringsclausule van algemene aard (de mogelijkheid om invoerbeperkingen vast te leggen ten behoeve van de openbare orde, de bescherming van de gezondheid, ...).

Les échanges de produits textiles ont fait l'objet d'un accord séparé, paraphé le 30 décembre 1995, qui est provisoirement en application depuis le 1^{er} janvier 1996 (art. 15). Les échanges de charbon et d'acier, par contre, relèvent du Titre III, excepté pour l'article 10 (restrictions quantitatives). Un groupe de contact est par ailleurs établi autour de ces matières (art. 16).

L'article 17 stipule que le commerce des matières nucléaires sera régi par les dispositions du Traité Euratom. Un accord spécifique peut être envisagé.

TITRE IV

Dispositions relatives au commerce et aux investissements (art. 18-40)

CHAPITRE I

Conditions relatives à l'emploi

L'APC ne contient pas de disposition relative à la libre circulation des travailleurs. La décision d'ouvrir l'accès au marché de l'emploi au sein de l'Union européenne appartient toujours à la compétence de chaque État membre. Néanmoins, l'Accord stipule que chaque Partie s'efforcera d'assurer que les travailleurs qui sont des ressortissants de l'autre Partie, légalement employés sur son territoire, ne feront pas l'objet de discriminations en matière de conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 18).

Aux termes de l'article 19, le Conseil de coopération examinera les améliorations qui peuvent être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires, notamment en matière de délivrance de visas, en recourant à l'application du document final de la Conférence CSCE de Bonn.

CHAPITRE II

Établissement et activités des sociétés (art. 22-28)

Les auteurs de l'APC ont attaché une très grande importance à la promotion des investissements. À cet égard, le traitement de la nation la plus favorisée est accordé, par l'Union européenne et par ses États membres, pour l'établissement de sociétés turkmènes sur leur territoire.

En ce qui concerne l'exercice de leurs activités, les filiales de sociétés turkmènes se voient accorder, sur le territoire de l'Union européenne, le traitement national en vigueur dans l'État membre où ils se sont établis, sans préjudice toutefois des réserves énumérées à l'annexe II. Ces filiales bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée.

De handel in textielproducten wordt geregeld bij een afzonderlijke overeenkomst geparafeerd op 30 december 1995, die voorlopig van toepassing is sedert 1 januari 1996 (art. 15). Titel III geldt wel voor handel in kolen- en staal, met uitzondering van artikel 10 (kwantitatieve beperkingen) Voor deze materie wordt overigens een contactgroep opgericht (art. 16).

Artikel 17 bepaalt dat de handel in kernmaterialen zal worden geregeld overeenkomstig het Euratom-verdrag. Een bijzondere overeenkomst is mogelijk.

TITEL IV

Bepalingen inzake handelsverkeer en investeringen (art. 18-40)

HOOFDSTUK I

Arbeidsvoorwaarden

De PSO voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de Europese Unie behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lidstaat. Toch bepaalt de Overeenkomst dat elke Partij ernaar zal streven werknemers van de andere Partij die op haar grondgebied wettig zijn tewerkgesteld niet te discrimineren, wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft (art. 18).

Volgens artikel 19 zal de Samenwerkingsraad nagaan welke verbeteringen kunnen worden aangebracht aan de werkomstandigheden voor zakenlieden, met name wat de afgifte van visums betreft, door toepassing van het slotdocument van de CVSE-Conferentie van Bonn.

HOOFDSTUK II

Vestiging en activiteiten van vennootschappen (art. 22-28)

De PSO hecht bijzonder veel belang aan het bevorderen van investeringen. In dit verband kennen de Europese Unie en haar Lidstaten, wat de vestiging van Turkmeense vennootschappen op hun grondgebied betreft, de meestbegunstigingsbehandeling toe.

Wat de uitoefening van activiteiten betreft, wordt aan de dochtermaatschappijen van Turkmeense vennootschappen op het grondgebied van de Europese Unie de nationale behandeling toegekend van de Lidstaat waar ze gevestigd zijn, onverminderd de voorbehouden van de Gemeenschap als opgesomd in bijlage II. De filialen genieten de meestbegunstigingsbehandeling.

Sans préjudice des réserves et conditions visées à l'annexe III, le Turkménistan s'engage de son côté à réserver le traitement le plus favorable (traitement national ou traitement accordé aux sociétés de pays tiers) aux sociétés de la Communauté ainsi qu'à leurs succursales et filiales, en ce qui concerne l'établissement et l'exploitation de celles-ci sur son territoire.

L'article 22 stipule que les transports aériens, fluviaux et maritimes sont exclus de l'application de l'article 21. Pour ce qui concerne le transport maritime, l'Accord comporte un certain nombre de dispositions spécialement consacrées à ce secteur.

Aux termes des articles 24 et 25, les Parties peuvent adopter un certain nombre de mesures de prudence pour assurer la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier, ou encore pour éviter que des mesures réglant l'accès au marché par les pays tiers ne soient contournées.

L'annexe IV énumère les activités qualifiées de «services financiers» aux termes de l'article 24, § 3.

L'article 26 contient les dispositions régissant le séjour sur le territoire d'une Partie, de certaines catégories de travailleurs, transférés à titre provisoire, pour être employés dans les filiales des sociétés de l'autre Partie, et qui sont des ressortissants du pays où est établie la société-mère. Seul le personnel qui appartient à la catégorie «personnel de base» — à savoir les cadres supérieurs et les travailleurs hautement spécialisés — et qui est transféré au sein même de la société, pourra être employé par lesdites sociétés et filiales en vertu de ces dispositions. En outre le séjour de ce personnel sera limité à la durée de son affectation.

Par les dispositions de l'article 27, le Turkménistan est autorisé à instaurer, sur son territoire, une législation susceptible de rendre plus restrictives que prévu dans l'APC, les conditions d'établissement et d'exploitation des succursales ou filiales de sociétés venues de l'Union européenne. Toutefois des consultations auront lieu avec la Communauté avant l'adoption de toute législation de cette nature. Si une législation plus restrictive est introduite au Turkménistan, ladite législation ne pourra être appliquée, pendant les trois années suivant sa mise en vigueur, à l'égard des succursales et filiales de sociétés communautaires qui étaient déjà établies au Turkménistan avant la date de cette entrée en vigueur.

Onverminderd de voorbehouden en de voorwaarden als bepaald in bijlage III verbindt Turkmenistan zich harerzijds de vennootschappen van de Gemeenschap, hun dochtermaatschappijen en filialen, wat de vestiging en exploitatie van deze vennootschappen betreft, de meest voordelige behandeling toe te kennen (tussen de nationale behandeling en de behandeling voor vennootschappen uit derde landen in).

Artikel 22 bepaalt dat het vervoer door de lucht, over binnenwateren en over zee van het toepassingsgebied van artikel 21 is uitgesloten. Voor scheepvaart zijn bijzondere bepalingen opgenomen.

Overeenkomstig artikelen 24 en 25 is het toegestaan een aantal maatregelen ter bescherming te nemen met het oog op het waarborgen van de bescherming van investeerders, depositogever, verzekeringnemers dan wel ter vrijwaring van de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem. Ook maatregelen ter vermindering van ontduiking van maatregelen in verband met de toegang van derde landen tot de markten van één van de partijen blijven mogelijk.

Bijlage IV omschrijft het begrip 'financiële diensten' als bedoeld in artikel 24, lid 3.

Artikel 26 regelt de verblijfsvoorwaarden bij indienstneming, door de dochtermaatschappijen en de filialen van de vennootschappen van de Partijen, van tijdelijk overgeplaatste werknemers die onderdaan zijn van het land van herkomst van het moederbedrijf. De machtiging tot indienstneming van werknemers is beperkt tot het binnen de onderneming overgeplaatste «sleutelpersoneel», met name hoge kaderleden en hooggeschoolde werknemers, en tot de duur van de tewerkstelling.

Artikel 27 verleent Turkmenistan de toelating om op haar grondgebied een wetgeving in het leven te roepen die de voorwaarden voor de vestiging en de activiteiten van filialen of dochtermaatschappijen uit de Europese Unie restrictiever kan maken dan het bepaalde in de PSO. Alvorens deze wetgeving kan worden aangenomen, moet hierover overleg worden gepleegd met de Gemeenschap. Wanneer een restrictievere Turkmeense wetgeving wordt aangenomen, kan deze gedurende 3 jaar na de inwerkingtreding van de betreffende wetgeving evenwel niet worden toegepast op de communautaire dochtermaatschappijen en filialen die op de datum van inwerkingtreding van de betreffende wetgeving reeds in Turkmenistan gevestigd waren.

CHAPITRE III

Prestations de services (art. 28-31)

Les articles de 29 à 31 créent le cadre de la libéralisation progressive des prestations de services transfrontalière entre les Parties. Des dispositions distinctes ont été prévues pour le transport maritime, à l'égard duquel les Parties s'engagent à appliquer, sur une base commerciale, le principe du libre accès au marché et au trafic. (art. 30).

Dans un phase ultérieure, les Parties pourront éventuellement négocier des accords spécifiques portant sur les conditions régissant l'accès aux marchés de l'une et de l'autre Partie et la prestation de services de transport par route, par rail, par voie navigable et, le cas échéant, par la voie aérienne (art. 31).

CHAPITRE IV

Dispositions générales (art. 32-38)

L'article 35 se réfère de manière explicite au traitement et aux avantages accordés dans le cadre du GATS (General Agreement on Trade in Services = Accord général sur le commerce des services).

Les articles 33 et 38 définissent les principes généraux relatifs au séjour des ressortissants de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, dans l'exercice de leurs activités économiques et commerciales.

CHAPITRE V

Paielements courants et capitaux (art. 39)

Les dispositions relatives à la libre-circulation des paiements ont pour objet de garantir que les échanges de marchandises et de services réglementés par l'APC ne soient pas entravés par une restriction du mouvement des devises. À cette fin, il a été convenu que tous les paiements liés à la circulation de marchandises, de services ou de personnes seraient effectués dans une monnaie librement convertible.

La faculté est toutefois laissée au Turkménistan, dans le cadre de son statut au sein de l'IMF et en attendant la convertibilité totale de sa monnaie, de prendre, dans certaines circonstances exceptionnelles, des mesures de restriction des changes liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et à moyen terme.

Par ailleurs, l'une des Parties peut également prendre, pour une période maximale de 6 mois, des mesu-

HOOFDSTUK III

Dienstenverkeer (art. 28-31)

De artikelen 29 tot en met 31 scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grensoverschrijdende verlening van diensten tussen de Partijen. Er is voorzien in een afzonderlijke regeling met betrekking tot het maritiem vervoer, ten aanzien waarvan de Partijen zich ertoe verbinden het beginsel van onbeperkte toegang op commerciële basis toe te passen tot de internationale maritieme markt en tot het internationaal maritiem vervoer (art. 30).

Later kan tussen de Partijen nog worden onderhandeld over bijzondere overeenkomsten inzake de voorwaarden voor de wederzijdse toegang tot elkaars markten en het verlenen van diensten met betrekking tot het vervoer over de weg, per spoor en over de binnenwateren en eventueel het luchtvervoer (art. 31).

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen (art. 32-38)

Artikel 35 verwijst uitdrukkelijk naar de in het kader van de GATS (General Agreement on Trade in Services) verleende behandeling en voordelen.

De artikelen 33 en 38 omschrijven de algemene beginselen betreffende het verblijf van onderdanen van een der Partijen op het grondgebied van de andere Partij, in samenhang met de door hen uitgeoefende economische en commerciële activiteiten.

HOOFDSTUK V

Betalings- en kapitaalverkeer (art. 39)

De bepalingen betreffende het vrije betalingsverkeer hebben tot doel te waarborgen dat het door de PSO gereguleerde goederen- en dienstenverkeer niet door deviezenbeperkingen wordt belemmerd. Te dien einde werd overeengekomen dat alle betalingen die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in vrij omwisselbare munt worden verricht.

Het staat Turkmenistan vrij, in uitzonderlijke omstandigheden, overeenkomstig haar status binnen het IMF, en in afwachting van een volledige convertibiliteit van haar munteenheid, deviezenbeperkingen in te voeren voor het verlenen of het opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn.

Ook mag een Partij voor een periode van maximum 6 maand, deviezenbeperkingen invoeren wan-

res de restriction des changes, lorsque la libre-circulation des capitaux cause ou risque de causer de graves difficultés pour le fonctionnement de sa politique monétaire.

CHAPITRE VI

Propriété intellectuelle (art. 40)

Le Turkménistan s'engage à aligner, dans un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de l'APC, sa législation en matière de protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, sur celle de la Communauté. Le Turkménistan s'engage en outre à adhérer, avant la fin de la même période de 5 ans, aux conventions multilatérales portant sur ces matières, énumérées au point 1 de l'annexe V.

TITRE V

Harmonisation des législations (art. 41)

Le rapprochement des législations du Turkménistan et de l'Union européenne contribuera, dans une large mesure, à renforcer les liens économiques. Le Turkménistan mettra tout en œuvre pour assurer que sa législation soit progressivement alignée sur la législation communautaire.

À cet égard, les efforts devront porter surtout sur les domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, législation sur les services bancaires, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs, services financiers, règles de concurrence, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des végétaux, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations en matière d'énergie nucléaire, transports et télécommunications.

Dans ce but, l'Accord prévoit que la Communauté fournira une assistance technique au Turkménistan (échange d'experts, ...). La coordination des règles de concurrence, par ailleurs, fera l'objet d'une vigilance toute particulière.

TITRE VI

Coopération économique (art. 42-66)

L'APC souligne l'importance de la mise en place et du renforcement de la coopération économique entre l'Union européenne et le Turkménistan, une coopération destinée à contribuer au processus de réforme et

neer het vrije kapitaalverkeer de toepassing van haar eigen monetair beleid aanzienlijk bemoeilijkt of dreigt te bemoeilijken.

HOOFDSTUK VI

Intellectuele eigendom (art. 40)

Turkmenistan verbindt zich binnen een tijdvak van 5 jaar volgend op de datum van inwerkingtreding van de PSO, haar wetgeving ter zake van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten af te stemmen op die van de Europese Unie. Daarenboven verbindt Turkmenistan zich, na het verstrijken van voornoemd tijdvak van 5 jaar, toe te treden tot de in punt I van Bijlage V opgesomde internationale overeenkomsten inzake deze aangelegenheden.

TITEL V

Aanpassen van de wetgevingen (art. 41)

Het aanpassen van de wetgeving van Turkmenistan en die van de Europese Unie, zal in belangrijke mate bijdragen tot de versteviging van de economische banden. Turkmenistan zal al het nodige doen om ervoor te zorgen dat haar wetgeving geleidelijk in overeenstemming wordt gebracht met die van de Unie.

De hiertoe noodzakelijke inspanningen behelzen voornamelijk douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, vennootschapsboekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers, financiële diensten, mededingingsregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie, vervoer en telecommunicatie.

Er is te dien einde voorzien in een door de Gemeenschap te verstrekken technische bijstand (uitwisseling van deskundigen, ...) en bijzondere aandacht zal worden besteed aan coördineren van de voorschriften inzake mededinging.

TITEL VI

Economische samenwerking (art. 42-66)

De PSO legt de nadruk op het belang van de totstandbrenging en de versteviging van de economische samenwerking tussen de Europese Unie en Turkmenistan, die erop gericht is het economische hervor-

de redressement économiques ainsi qu'au développement durable du Turkménistan.

L'article 42 énumère les nombreux domaines où cette coopération pourra s'exercer.

Pour préparer l'adhésion du Turkménistan à l'OMC, les Parties coopèrent dans le domaine des échanges de marchandises et des services, afin de veiller à ce que le commerce du Turkménistan soit conforme aux règles internationales (art. 43).

La coopération industrielle a pour objectifs de resserrer les liens commerciaux entre les Parties, de permettre à l'Union européenne de participer à la restructuration technique de l'industrie turkmène, la modernisation de la gestion, l'établissement de pratiques commerciales adaptées aux conditions du marché, le développement d'une capacité de production et de transformation des matières premières, la protection de l'environnement, la conversion des industries de l'armement, la formation des cadres. Cette coopération ne porte pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires (art. 44).

Les États membres et le Turkménistan pourront conclure des accords en vue de la promotion et de la protection des investissements, ainsi que des accords visant à éviter la double imposition. L'article 45 prévoit en outre des échanges d'information concernant les possibilités d'investissement respectives.

Les Parties s'engagent à coopérer en vue de promouvoir la concurrence ouverte dans la passation des marchés publics de biens et de services (art. 46).

L'un des objectifs de la coopération est aussi de permettre au Turkménistan de s'aligner sur les directives et les critères internationaux relatifs à l'évaluation des normes de qualité ainsi qu'à faciliter la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité (art. 47).

Les Parties conjugueront leurs efforts pour accroître les investissements et les échanges, ainsi que la coopération dans le secteur des mines et des matières premières (art. 48). La coopération doit également être active dans le domaine des sciences et de la technologie (art. 49) et dans celui de l'éducation et de la formation (art. 50); elle portera en outre sur l'agriculture et sur le secteur agro-industriel — à l'heure actuelle, le Turkménistan est aux prises avec un grave problème de déficit alimentaire (art. 51).

L'article 52 traite de la coopération dans le domaine de l'énergie, un domaine important vu les vastes réserves de gaz naturel existant au Turkménistan. Cette coopération sera fondée notamment sur les principes de la Charte de l'énergie. Il y aura, par ailleurs, échange d'informations sur les projets d'investissement.

mings- en herstelproces alsmede de duurzame ontwikkeling in Turkmenistan te bevorderen.

Artikel 42 geeft een opsomming van velerlei gebieden waarop samenwerking mogelijk is.

Met het oog op de voorbereiding van de toetreding van Turkmenistan tot de WHO, wordt een samenwerking op het gebied van de handel in goederen en diensten tot stand gebracht, ten einde ervoor te zorgen dat de handel van Turkmenistan plaatsvindt overeenkomstig de internationale regels (art. 44).

De industriële samenwerking heeft ten doel de commerciële banden tussen de Partijen aan te halen, de Europese Unie in de mogelijkheid te stellen deel te nemen aan de technische herstructurering van de Turkmeense industrie, de modernisering van het management, de uitwerking van handelspraktijken die aan de marktomstandigheden zijn aangepast, de uitbouw van de productie- en verwerkingscapaciteit van grondstoffen, milieubescherming, de omschakeling van de defensie-industrie en de opleiding van kaderleden. Deze samenwerking laat de mededingingsvoorschriften van de Gemeenschap onverlet (art. 44).

De Lidstaten en Turkmenistan kunnen overeenkomsten sluiten ter bevordering en bescherming van de investeringen alsmede ter voorkoming van dubbele belasting. Ook voorziet artikel 45 in de uitwisseling van informatie met betrekking tot de respectieve investeringsmogelijkheden.

De Partijen verbinden zich samen te werken, ter bevordering van de vrije mededinging bij de gunning van overheidsopdrachten voor het leveren van goederen en diensten (art. 46).

Een van de gebieden van samenwerking heeft ten doel Turkmenistan toe te laten nader aan te sluiten bij de internationale richtlijnen en criteria betreffende de beoordeling van kwaliteitsnormen en de wederzijdse erkenning op het gebied van conformiteitsbeoordeling te vergemakkelijken (art. 47).

Er wordt gestreefd naar uitbreiding van investeringen en handel evenals samenwerking in de mijnbouw- en grondstoffensector (art. 48). Er is ook samenwerking voorzien inzake wetenschappen en technologie (art. 49) en op het gebied van onderwijs en opleiding (art. 50), landbouw en de agro-industriële sector — Turkmenistan kampt op dit ogenblik nog met grote voedseltekorten (art. 51).

Artikel 52 voorziet in samenwerking op het gebied van energie — belangrijk gezien de grote gasreserves van Turkmenistan. Daarbij worden de beginselen van het Energiehandvest in acht genomen. Er zal ook informatie worden uitgewisseld inzake investeringsprojecten.

Les Parties s'engagent à coopérer sur le plan de l'environnement, et ce dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie et de la Déclaration de la Conférence de Lucerne de 1993 et de la Déclaration de la Conférence de Sofia de 1995 (art. 53).

L'Accord énumère encore d'autres domaines de coopération entre les Parties, à savoir les transports (art. 54), les services postaux et les télécommunications (art. 55), les services financiers et les institutions fiscales (art. 56), la restructuration et la privatisation des entreprises (art. 57) le développement régional (art. 58), la protection de la santé et de la sécurité des travailleurs (art. 59), le tourisme (art. 60), les petites et moyennes entreprises (art. 61), l'information et la communication (art. 62) et la protection des consommateurs (art. 63).

Pour les questions douanières, l'article 64 fournit la base d'une coopération étroite qui doit contribuer à rapprocher le régime douanier turkmène de celui de la Communauté. L'assistance mutuelle entre autorités administratives des Parties est régie par les dispositions d'un protocole annexé à l'APC.

A côté de la coopération dans le domaine des statistiques (art. 65), la Communauté fournira l'assistance technique nécessaire pour faciliter la coordination des politiques économiques des Parties (art. 66).

TITRE VII

Coopération dans les domaines relatifs à la démocratie et aux droits de l'homme (art. 67)

Les Parties s'engagent unir leurs efforts pour toutes les questions se rapportant à l'établissement et au renforcement des institutions démocratiques (renforcement de l'état de droit, protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément aux principes du droit international et de l'OSCE). À cet égard, la Communauté fournit l'assistance technique requise, notamment pour la rédaction des lois et pour le fonctionnement des institutions judiciaires et du système électoral.

TITRE VIII

Coopération dans le domaine de la prévention des activités illégales et de la prévention et du contrôle de l'immigration clandestine (art. 68-71)

Les Parties coopéreront étroitement dans le domaine de la prévention des activités illégales (corruption, contrefaçon, transport des déchets industriels, trafic illicite d'armes) (art. 68). Les Parties conviennent en outre d'ouvrir de concert, afin d'empêcher que leurs systèmes financiers soient mis à contribution pour le blanchiment de revenus provenant

De Partijen verbinden zich tot samenwerking inzake het milieu, met inachtneming van het Europees Energiehandvest en de Verklaring van de Conferentie van Luzern van 1993 en van Sofia van 1995 (art. 53).

Andere gebieden van samenwerking die worden genoemd zijn vervoer (art. 54), post en telecommunicatie (art. 55), financiële dienstverlening en fiscale instanties (art. 56), herstructurering en privatisering van ondernemingen (art. 57) regionale ontwikkeling (art. 58), de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van werknemers (art. 59), toerisme (art. 60), kleine en middelgrote ondernemingen (art. 61), informatie en communicatie (art. 62), consumentenbescherming (art. 63).

Op het gebied van douanezaken voorziet artikel 64 in een nauwe samenwerking die het douanestelsel van Turkmenistan nader afstemt op dat van de Gemeenschap. De wederzijdse bijstand tussen de bestuursoverheden van de Partijen wordt geregeld in een protocol bij de PSO.

Naast statistische samenwerking (art. 65) zal de Gemeenschap technische bijstand verstrekken om de coördinatie van het economisch beleid van de Partijen te vergemakkelijken (art. 66).

TITEL VII

Samenwerking op het gebied van democratie en mensenrechten (art. 67)

De Partijen verbinden zich samen te werken op alle gebieden betreffende de instelling en versterking van democratische instellingen (versterking van de rechtsstaat, bescherming van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden overeenkomstig de beginselen van internationaal recht en van de OVSE). De Gemeenschap verleent onder meer bijstand op het gebied van het opstellen van wetgeving, het functioneren van het gerecht en het kiesstelsel.

TITEL VIII

De preventie van illegale activiteiten en de controle op illegale immigratie (art. 68-71)

Er wordt nauw samengewerkt op het gebied van de preventie van illegale activiteiten (corruptie, namaak, het vervoer van industrie-afval, illegale wapenhandel (art. 68). De Partijen komen ook overeen samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen

d'activités criminelles en général et du trafic illicite des stupéfiants en particulier (art. 69). La lutte commune contre la production, la fourniture et le commerce illicites des stupéfiants et des substances psychotropes sera fondée sur la concertation intensive et sur la mise en place d'une coordination étroite entre les Parties (art. 70).

L'article 71 se rapporte plus particulièrement à la lutte contre l'immigration clandestine. Cet article stipule que chacune des Parties s'engage à réadmettre sur son territoire ses ressortissants se trouvant en situation illégale sur le territoire de l'autre Partie, et ce sur simple demande de cette Partie et sans plus de formalités. Des accords bilatéraux pourront être conclus entre les États membres et le Turkménistan en vue de réglementer les obligations spécifiques liées à la réadmission, en ce compris celle de ressortissants d'autres pays et d'apatrides ayant transité par le territoire de l'une des Parties.

TITRE IX

Coopération culturelle (art. 72)

Les Parties prennent l'engagement de promouvoir la coopération culturelle et se réfèrent, à cet égard, aux programmes de coopération culturelle de l'Union européenne et de ses États membres.

TITRE X

Coopération financière (art. 73-76)

En vue de la réalisation des objectifs de l'Accord, le Turkménistan bénéficie à titre temporaire, d'une assistance financière sous la forme de dotations aux termes des programmes TACIS.

Afin de garantir une utilisation optimale des ressources disponibles, les Parties veillent à ce qu'une étroite coordination soit mise en place avec toutes les instances qui contribuent aux programmes de restructuration au Turkménistan (BERD, Banque mondiale).

TITRE XI

Dispositions institutionnelles, générales et finales

- *aspects institutionnels (art. 77-101)*

Le titre consacré aux dispositions institutionnelles prévoit la création d'un Conseil de coopération qui se

en drugsmisdriven in het bijzonder (art. 69). In de strijd tegen de illegale productie, levering van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, wordt intensief onderling overleg gepleegd en een nauwe coördinatie tot stand gebracht (art. 70).

Artikel 71 heeft meer bepaald betrekking op de bestrijding van illegale immigratie. Het bepaalt dat een Partij haar onderdanen die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Partij, zich ertoe verbindt hen op verzoek van deze Partij en zonder verdere formaliteiten, opnieuw op te nemen. Tussen de Lidstaten van de Gemeenschap en Turkmenistan zullen bilaterale overeenkomsten kunnen worden gesloten met het oog op de regeling van specifieke verplichtingen inzake wederopname inclusief deze van onderdanen van andere landen of statenloze personen die langs het grondgebied van één der Partijen transiteerden.

TITEL IX

Culturele samenwerking (art. 72)

De Partijen gaan de verbintenis aan de culturele samenwerking te bevorderen en verwijzen in dit verband naar de samenwerkingsprogramma's van de Europese Unie en van de lidstaten.

TITEL X

Financiële samenwerking (art. 73-76)

Om de doelstellingen van de Overeenkomst ten uitvoer te kunnen brengen, wordt aan Turkmenistan tijdelijk financiële steun verstrekt in de vorm van schenkingen zoals vastgelegd in de TACIS-programma's.

Om zeker te stellen dat de beschikbare middelen optimaal worden aangewend, zien de Partijen erop toe dat er een nauwe samenwerking is met alle instanties die aan de hervormingsprogramma's in Turkmenistan bijdragen (EBWO, Wereldbank).

TITEL XI

Institutionele, algemene en slotbepalingen

- *institutionele aspecten (art. 77-101)*

De titel gewijd aan de institutionele bepalingen voorziet in de oprichting van een Samenwerkings-

réunira au moins une fois l'an au niveau ministériel. Ce Conseil de coopération a pour mission de superviser la mise en œuvre de l'Accord. Il peut aussi formuler des recommandations relatives à la coopération.

Le Conseil de coopération est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un Comité de coopération composé, d'une part, de représentants des États membres et de la Commission européenne et de l'autre, de représentants du Gouvernement turkmène, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au Comité de coopération. Il peut en outre décider de constituer tout autre comité ou organe pouvant l'assister dans l'accomplissement de ses tâches (art. 79-80).

Une commission parlementaire de coopération voit également le jour. Elle se compose de membres du Parlement européen et de membres du Parlement turkmène. Cette commission fixe son propre calendrier de réunions. Elle est informée sur les débats au sein du Conseil de coopération et reçoit notification des recommandations de ce Conseil auquel elle peut elle-même adresser à son tour des recommandations.

La présidence des réunions de ces organes est exercée à tour de rôle par un représentant de l'Union européenne et par un représentant du Turkménistan.

- *mécanismes relatifs au règlement des différends (art. 85-90)*

Chacune des Parties s'engage à garantir aux ressortissants de l'autre Partie l'accès aux instances judiciaires pour y faire valoir leurs droits.

Un mécanisme spécifique est prévu (art. 88) pour régler les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation de l'Accord: le Conseil de coopération mettra tout en œuvre pour régler le différend par voie de recommandation. Si le différend ne peut être réglé par cette voie, les Parties désigneront des conciliateurs. Les conciliateurs peuvent adopter des recommandations à la majorité des voix, recommandations qui ne sont pas contraignantes pour les Parties.

- *durée de l'Accord (art. 93)*

L'Accord de partenariat et de coopération est conclu pour une période initiale de 10 ans, après laquelle il est reconduit automatiquement d'année en année, à moins qu'il soit dénoncé par l'une des Parties, par écrit et six mois au moins avant son expiration.

- *entrée en vigueur-accord intérimaire (art. 95-102)*

L'APC traite entre autre d'un certain nombre de matières qui ne relèvent pas exclusivement de la

raad, die ten minste één maal per jaar op ministerieel niveau bijeenkomt. De Samenwerkingsraad heeft als taak toe te zien op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en kan eveneens aanbevelingen formuleren met betrekking tot de samenwerking.

Bij het uitvoeren van zijn opdracht, wordt de Samenwerkingsraad bijgestaan door een Samenwerkingscomité samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lidstaten en de Europese Commissie, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Turkmeense regering, anderzijds. Dit gebeurt meestal op het niveau van de hogere ambtenaren. De Samenwerkingsraad kan zijn bevoegdheden geheel of ten dele aan het Samenwerkingscomité delegeren. Hij mag zelf speciale comités of organen oprichten om hem bij het vervullen van zijn taak bij te staan (art. 79-80).

Er wordt eveneens een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht, bestaande uit leden van het Europees Parlement en van het Turkmeense Parlement. Dit Comité, dat met zelf bepaalde tussenpozen bijeenkomt, wordt in kennis gesteld van de aanbevelingen van en de besprekingen binnen de Samenwerkingsraad aan wie het zelf ook aanbevelingen kan doen (art. 82-84).

Het voorzitterschap van de bijeenkomsten van deze organen wordt bij toerbeurt waargenomen door een vertegenwoordiger van de Europese Unie en een vertegenwoordiger van Turkmenistan.

- *mechanismen voor de regeling van geschillen (art. 85-90)*

Beide partijen engageren zich om de toegang tot rechtspraak te garanderen voor onderdanen van de tegenpartij.

Er is voorzien in een speciaal mechanisme (art. 88) ter regeling van geschillen die verband houden met de toepassing of de uitlegging van de Overeenkomst: de Samenwerkingsraad zal al het mogelijke doen om het geschil bij aanbeveling te beslechten. Indien het geschil niet kan worden geregeld, wijzen de Partijen bemiddelaars aan. Deze kunnen met meerderheid van stemmen aanbevelingen nemen die niet bindend zijn voor de Partijen.

- *duur van de overeenkomst (art. 93)*

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van tien jaar. Ze wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij ze door één van de Partijen ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de Overeenkomst schriftelijk wordt opgezegd.

- *inwerkingtreding - interimovereenkomst (art. 95-102)*

De PSO bestrijkt ook aangelegenheden die niet exclusief tot de bevoegdheid van de Europese Unie

compétence de l'Union européenne. Par conséquent, l'approbation du Parlement européen n'est pas seule requise pour son entrée en vigueur; le texte doit en outre être ratifié par les parlements nationaux (ou toute autre instances compétente) des États membres, ainsi que par le Parlement national du Turkménistan.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se seront réciproquement notifié le fait que les procédures de ratification respectives ont été accomplies. Dès son entrée en vigueur, cet Accord remplacera l'Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, conclu à Bruxelles, le 18 décembre 1989 entre la Communauté économique européenne et l'URSS.

Afin que les dispositions commerciales de l'APC (une compétence exclusivement communautaire) puissent entrer en vigueur sans retard, la Commission est en train de négocier la conclusion d'un Accord intérimaire. Cet Accord intérimaire, qui ne devra pas être ratifié par les États membres, restera d'application jusqu'à l'entrée en vigueur de l'APC.

*Le vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

behoren. In dat geval moet ze niet alleen de goedkeuring hebben van het Europees Parlement maar eveneens door de nationale parlementen (of andere bevoegde instanties) van de Lidstaten en het Turkmeense Parlement worden bekrachtigd.

De PSO treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis stellen dat aan hun respectieve goedkeuringsprocedures is voldaan. Zodra de Overeenkomst in werking treedt, komt ze in de plaats van de overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 te Brussel tussen de Gemeenschap en de USSR werd gesloten.

Opdat de commerciële bepalingen (exclusief communautaire bevoegdheid) van de PSO onverwijld in werking zouden kunnen treden, wordt door de Commissie onderhandeld over een Interimovereenkomst. Deze Interimovereenkomst — die niet moet worden bekrachtigd door de Lidstaten — zal van toepassing zijn tot op het tijdstip van inwerkingtreding van de PSO.

*De vice-eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires
étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux
Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet
de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77
de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 29 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION

établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
L'IRLANDE,
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
LE ROYAUME DE SUÈDE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés « États membres », et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

ET LE TURKMÉNISTAN,

d'autre part,

CONSIDÉRANT les liens existant entre la Communauté, ses États membres et le Turkménistan et les valeurs communes qu'ils partagent,

RECONNAISSANT que la Communauté et le Turkménistan souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui approfondiraient et étendraient les relations précédemment établies entre elles, notamment par l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé le 18 décembre 1989.

CONSIDÉRANT la volonté de la Communauté et de ses États membres et du Turkménistan de renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent la base même du partenariat,

RECONNAISSANT que dans ce contexte, le soutien de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale du

PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGS- OVEREENKOMST

tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIË,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
IERLAND,
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
DE PORTUGESE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK FINLAND,
HET KONINKRIJK ZWEDEN,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna « lidstaten » te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

EN TURKMENISTAN,

anderzijds,

GELET op de banden tussen de Gemeenschap, haar lidstaten en Turkmenistan, en hun gemeenschappelijke waarden,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Turkmenistan deze banden wensen te verstevigen en partnerschap en samenwerking tot stand willen brengen om te komen tot versterking en verbreding van de betrekkingen die in het verleden zijn aangeknoopt, inzonderheid bij de op 18 december 1989 ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

GELET OP de verbintenis van de Gemeenschap en haar lidstaten en van Turkmenistan tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van het partnerschap vormen,

ERKENNENDE in die context dat de ondersteuning van de onafhankelijkheid, de soevereiniteit en de territoriale onschend-

Turkménistan contribue à sauvegarder la paix et la stabilité en Asie centrale,

CONSTATANT que l'Assemblée générale des Nations unies a reconnu le statut de neutralité permanente déclarée par le Turkménistan, et a exprimé son soutien à ce statut,

CONSIDERANT la volonté des parties de promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des conflits et de coopérer à cette fin dans le cadre des Nations unies et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE),

CONSIDERANT que la Communauté, ses États membres et le Turkménistan se sont fermement engagés à mettre intégralement en œuvre toutes les dispositions et tous les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans les documents de clôture des conférences de suivi de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document «Les défis du changement» de la CSCE d'Helsinki de 1992, ainsi que d'autres documents fondamentaux de l'OSCE,

CONVAINCUS de l'importance capitale de l'État de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des personnes appartenant à des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché,

ESTIMANT que la mise en œuvre intégrale du présent accord de partenariat et de coopération présuppose et contribuera à la poursuite et à l'accomplissement des réformes politiques, économiques et juridiques, au Turkménistan ainsi que la mise en place des facteurs nécessaires à la coopération, notamment à la lumière des conclusions de la Conférence CSCE à Bonn,

DÉSIREUX d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord avec des pays voisins en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région,

DÉSIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun,

RECONNAISSANT ET SOUTENANT la volonté du Turkménistan d'établir une coopération étroite avec les institutions européennes,

CONSIDÉRANT la nécessité de promouvoir les investissements au Turkménistan, notamment dans le secteur de l'énergie, et dans ce contexte l'importance attachée par la Communauté et ses États membres à des conditions équitables pour l'accès aux produits énergétiques, leur transit et leur exportation; confirmant l'attachement de la Communauté, de ses États membres et du Turkménistan à la charte européenne de l'énergie et à la mise en œuvre intégrale du traité sur la charte de l'énergie et du protocole de la charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes,

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'assurer, selon les besoins, une coopération économique et une assistance technique,

SACHANT que l'accord peut favoriser un rapprochement progressif entre le Turkménistan et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes, ainsi que son

baarheid van Turkmenistan zal bijdragen aan het waarborgen van vrede en stabiliteit in Centraal Azië,

VASTSTELLENDE dat de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties de status van permanente neutraliteit van Turkmenistan erkent en steunt,

GELET OP de verbintenis van de partijen tot bevordering van internationale vrede en veiligheid en de vreedzame oplossing van geschillen, alsmede tot samenwerking op dit gebied in het kader van de Verenigde Naties en de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE),

GELET OP de vaste verbintenis van de Gemeenschap en haar lidstaten en van Turkmenistan tot volledige uitvoering van alle beginselen en bepalingen die zijn vervat in de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE), de Slotdocumenten van de vervolgvergaderingen van Madrid en Wenen, het Document van de CVSE-Conferentie van Bonn betreffende economische samenwerking, het Handvest van Parijs voor een Nieuw Europa en het CVSE-Document van Helsinki 1992, «Uitdagingen van het Veranderingsproces», en andere fundamentele documenten van de OVSE,

OVERTUIGD van het allesoverheersende belang van de beginselen van de rechtsstaat en eerbiediging van de mensenrechten, inzonderheid de rechten van personen die tot minderheden behoren, de totstandbrenging van een meerpartijensysteem met vrije en democratische verkiezingen, en economische liberalisering om een markteconomie tot stand te brengen,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat de volledige uitvoering van deze Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst zowel zal afhangen van, als zal bijdragen tot de voortzetting en verwezenlijking van hervormingen in Turkmenistan op politiek, economisch en juridisch vlak, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking, met name op grond van de conclusies van de CVSE-Conferentie van Bonn,

VERLANGENDE het proces van regionale samenwerking op de door deze Overeenkomst bestreken gebieden met de buurlanden te stimuleren om welvaart en stabiliteit in deze regio te bevorderen,

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen en te bevorderen,

ERKENNENDE EN ONDERSTEUNENDE de wens van Turkmenistan om nauwe samenwerking met de Europese instellingen tot stand te brengen,

GELET OP de noodzaak investeringen in Turkmenistan te bevorderen, onder andere in de energiesector, en in deze context op het belang dat de Gemeenschap en haar lidstaten hechten aan eerlijke voorwaarden voor toegang tot en vrije doorvoer van energieproducten; bevestigende de gehechtheid van de Gemeenschap en haar lidstaten en van Turkmenistan aan het Europees Energiehandvest, en aan de volledige tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake het Energiehandvest en het Protocol bij het Energiehandvestverdrag betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten,

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is zorg te dragen voor passende economische samenwerking en technische bijstand,

REKENING HOUDENDE met het nut van de Overeenkomst voor het bevorderen van geleidelijke toenadering tussen Turkmenistan en een uitgestrekt gebied van samenwerking in Europa en

intégration progressive dans le système commercial international ouvert,

CONSIDÉRANT que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

CONSCIENTS de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que l'établissement de sociétés, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux,

CONVAINCUS que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique,

DÉSIREUX d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties,

RECONNAISSANT que la coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration clandestine, du crime organisé international et du trafic de stupéfiants constitue un des objectifs prioritaires du présent accord,

DÉSIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

ARTICLE 1

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants:

- soutenir l'indépendance et la souveraineté du Turkménistan,
- soutenir les efforts accomplis par le Turkménistan pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à son terme son processus de transition vers une économie de marché,
- apporter du soutien à la réalisation, au Turkménistan, d'une société démocratique basée sur les principes de l'état de droit;
- fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles,
- promouvoir les échanges et les investissements, en particulier dans le secteur énergétique, et les relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable,
- jeter les bases d'une coopération dans les domaines législatif, économique, social, financier, scientifique civil, technologique et de la coopération culturelle.

TITRE I

Principes généraux

ARTICLE 2

Le respect de la démocratie et des droits fondamentaux de l'homme consacrés notamment par la Déclaration universelle des

naburige regio's, en haar geleidelijke integratie in het open internationaal systeem,

GELET op de verbintenis van de partijen tot liberalisering van de handel op grond van de regels van de Wereldhandelsorganisatie (WTO),

ZICH ERVAN BEWUST ZIJNDE dat het noodzakelijk is om verbetering te brengen in de voorwaarden voor bedrijfsleven en investeringen, en de voorwaarden inzake vestiging van vennootschappen, arbeid, dienstverlening en kapitaalverkeer,

ERVAN OVERTUIGD ZIJNDE dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor de economische betrekkingen tussen de partijen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

VERLANGENDE nauwe samenwerking op het gebied van milieubescherming tot stand te brengen, gezien de onderlinge afhankelijkheid van de partijen op dit terrein,

ERKENNENDE dat samenwerking ten behoeve van de preventie van en de controle op illegale immigratie, de internationale georganiseerde misdaad en de drugshandel een van de hoofdoelstellingen van deze overeenkomst vormt,

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de doorstroming van informatie te verbeteren,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Er wordt een partnerschap tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds. Dit partnerschap heeft ten doel:

- de onafhankelijkheid en soevereiniteit van Turkmenistan te ondersteunen;
- de inspanningen van Turkmenistan om haar democratie te consolideren, haar economie te ontwikkelen en de overgang naar een markteconomie te voltooien, te ondersteunen;
- steun te verlenen bij het opzetten van een democratische maatschappij in Turkmenistan die gebaseerd is op de beginselen van de rechtsstaat;
- een passend kader voor de politieke dialoog tussen de partijen tot stand te brengen met het oog op de bevordering van politieke betrekkingen;
- handel en investeringen, met name in de energiesector, en harmonische economische betrekkingen tussen de partijen te bevorderen en aldus hun duurzame economische ontwikkeling te stimuleren;
- de grondslag te leggen voor samenwerking op het gebied van wetgeving en voor economische, sociale, financiële, wetenschappelijke, industriële, technologische en culturele samenwerking.

TITEL I

Algemene beginselen

ARTIKEL 2

Eerbiediging van de democratische beginselen, de fundamentele rechten en de mensenrechten, inzonderheid als vastgelegd in

droits de l'homme, la Charte des Nations unies, l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que des principes de l'économie de marché, énoncés notamment dans les documents de la Conférence CSCE de Bonn, inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

ARTICLE 3

Les parties considèrent qu'il est essentiel pour leur prospérité et leur stabilité futures que les nouveaux États indépendants issus de la dissolution de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés «États indépendants», maintiennent et développent leur coopération conformément aux principes de l'Acte final d'Helsinki et au droit international, ainsi que des relations de bon voisinage, et uniront tous leurs efforts pour favoriser ce processus.

TITRE II

Dialogue politique

ARTICLE 4

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties, qu'elles entendent développer et renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et du Turkménistan, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique:

- renforcera les liens du Turkménistan avec la Communauté et ses États membres et, partant, avec l'ensemble de la communauté des nations démocratiques. La convergence économique réalisée grâce au présent accord conduira à une intensification des relations politiques;
- entraînera une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité dans la région;
- prévoira que les parties s'efforcent de coopérer dans des domaines concernant le respect des principes de la démocratie et le respect, la protection et la promotion des droits de l'homme, notamment ceux des personnes appartenant à des minorités et se consultant, si nécessaire, sur les questions pertinentes.

Ce dialogue peut se dérouler sur une base régionale.

ARTICLE 5

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du Conseil de coopération institué par l'article 77 ou à d'autres occasions, sur accord mutuel.

ARTICLE 6

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes:

- réunions régulières de hauts fonctionnaires représentant la Communauté et ses États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part;
- pleine utilisation des voies diplomatiques entre les parties, notamment par des contacts appropriés dans un cadre bilatéral ou

de l'Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, het Handvest van de Verenigde Naties, de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en de beginselen van de markteconomie, waaronder de beginselen die zijn opgenomen in de documenten van de CVSE-Conferentie van Bonn, vormen de grondslag van het interne en externe beleid van de partijen en zijn een essentieel onderdeel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 3

De partijen zijn van oordeel dat het voor hun toekomstige welvaart en stabiliteit noodzakelijk is dat de nieuwe onafhankelijke staten die als gevolg van de ontbinding van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn ontstaan (hierna «Onafhankelijke Staten» te noemen), de onderlinge samenwerking in stand houden en ontwikkelen overeenkomstig de beginselen van de Slotakte van Helsinki en het volkenrecht en in een geest van goed nabuurschap, en alles in het werk stellen om dit proces te stimuleren.

TITEL II

Politieke dialoog

ARTIKEL 4

Tussen de partijen wordt een regelmatige politieke dialoog tot stand gebracht die zij voornemens zijn te ontwikkelen en te intensiveren. Deze dialoog begeleidt en consolideert het proces waarbij de Gemeenschap en Turkmenistan nader tot elkaar komen, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in Turkmenistan aan de gang zijn en draagt bij tot de totstandkoming van nieuwe vormen van samenwerking. De politieke dialoog strekt ertoe:

- de banden van Turkmenistan met de Gemeenschap en haar lidstaten, en aldus met de gemeenschap van democratische naties als geheel, te versterken; de economische convergentie die door middel van deze Overeenkomst wordt bewerkstelligd, zal leiden tot hechtere politieke betrekkingen;
- de standpunten over internationale vraagstukken van wederzijds belang nader tot elkaar te brengen en aldus meer veiligheid en stabiliteit in de regio te bewerkstelligen;
- ervoor te zorgen dat de partijen streven naar samenwerking bij aangelegenheden op het gebied van de naleving van de democratische beginselen, en de eerbiediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten, waaronder die van personen die tot minderheden behoren, waarbij zo nodig over relevante kwesties overleg wordt gepleegd.

Deze dialoog kan op regionale basis plaatsvinden.

ARTIKEL 5

Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van de krachtens artikel 77 opgerichte Samenwerkingsraad en bij andere gelegenheden in onderlinge overeenstemming.

ARTIKEL 6

De partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

- regelmatige vergaderingen tussen vertegenwoordigers van de Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en vertegenwoordigers van Turkmenistan, anderzijds, op het niveau van hoge ambtenaren;
- het optimaal gebruik maken van diplomatieke kanalen tussen de partijen, met inbegrip van passende contacten op bilateraal

multilatéral, y compris à l'occasion des réunions des Nations unies, de l'OSCE ou dans d'autres enceintes;

— tous autres moyens tels que les réunions d'experts, susceptibles de contribuer à consolider et à développer le dialogue politique.

TITRE III

Échanges de marchandises

ARTICLE 7

1. Les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

— les droits de douane et les taxes à l'importation et à l'exportation, y compris le mode de perception de ces droits et taxes;

— les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement;

— les taxes et autres impositions internes de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées;

— les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements;

— les règles régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

a) aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone;

b) aux avantages octroyés à certains pays conformément aux règles de l'OMC et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement;

c) aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, pendant une période de transition expirant le 31 décembre 1998, aux avantages définis à l'annexe I et octroyés par le Turkménistan aux autres États nés de la dissolution de l'URSS.

ARTICLE 8

1. Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs du présent accord.

À cet égard, chaque partie garantit le transit sans restrictions, via ou à travers son territoire, des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre partie.

2. Les règles visées à l'article V, paragraphes 2, 3, 4, et 5 du GATT 1994 sont applicables entre les parties.

3. Les règles contenues dans le présent article s'entendent sans préjudice de toute autre règle spéciale convenue entre les parties et relative à des secteurs spécifiques, en particulier les transports, ou à des produits.

ARTICLE 9

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises

en multilatéraal vlak, onder meer bij de Verenigde Naties, vergaderingen van de OVSE en elders;

— alle andere middelen, waaronder vergaderingen van deskundigen, die bijdragen tot het consolideren en ontwikkelen van deze dialoog.

TITEL III

Handel in goederen

ARTIKEL 7

1. De partijen passen ten aanzien van elkaar de meestbegunstigingsclausule toe op alle gebieden die verband houden met :

— de douanerechten en heffingen bij invoer en bij uitvoer, met inbegrip van de wijze van invordering van dergelijke rechten en heffingen;

— de bepalingen betreffende de douaneafhandeling, de doorvoer, de opslag in entrepôt en de overslag van goederen;

— de belastingen en alle andere interne heffingen die direct of indirect op de ingevoerde goederen van toepassing zijn;

— de wijzen van betaling en de overdracht van de betaalde bedragen;

— de voorschriften met betrekking tot de verkoop, de aankoop, het vervoer, de distributie en het gebruik van goederen op de binnenlandse markt.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op :

a) voordelen die met het oog op de oprichting van een douane-unie of vrijhandelszone of na de oprichting van een dergelijke unie of zone worden toegekend;

b) voordelen die aan bepaalde landen worden toegekend krachtens de regels van de WTO en andere internationale regelingen ten gunste van ontwikkelingslanden;

c) voordelen die aan buurlanden worden toegekend ten einde het grensverkeer te vereenvoudigen.

3. De bepalingen van lid 1 zijn gedurende een overgangsperiode die eindigt op 31 december 1998 niet van toepassing op de in bijlage I bedoelde voordelen die door Turkmenistan worden toegekend aan andere staten die na het uiteenvallen van de Sovjet-Unie zijn ontstaan.

ARTIKEL 8

1. De partijen zijn het erover eens dat het beginsel van vrije doorvoer een essentiële voorwaarde is voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Met het oog hierop waarborgt elke partij de vrije doorgang over zijn grondgebied van goederen die afkomstig zijn uit of bestemd zijn voor het douanegebied van de andere partij.

2. De in artikel V, leden 2, 3, 4 en 5, van de GATT 1994 vastgestelde regels zijn tussen de partijen van toepassing.

3. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de tussen de partijen overeengekomen bijzondere regelingen voor specifieke sectoren, zoals vervoer, of producten.

ARTIKEL 9

Onverminderd de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten betreffende de tijdelijke invoer

qui lient les deux parties, chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et selon les procédures stipulées par toute autre convention internationale dans ce domaine qui la lie, conformément à sa législation. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la partie en question.

ARTICLE 10

1. Les marchandises originaires du Turkménistan sont importées dans la Communauté en dehors de toute restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 12, 15 et 16 du présent accord.

2. Les marchandises originaires de la Communauté sont importées au Turkménistan en dehors de restrictions quantitatives ou mesures d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 12, 15 et 16 du présent accord.

ARTICLE 11

Les marchandises sont échangées entre les parties aux prix du marché.

ARTICLE 12

1. Lorsque les importations d'un produit donné sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions ou des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou le Turkménistan, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures suivantes.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible, dans les cas d'application du paragraphe 4, la Communauté ou le Turkménistan, selon le cas, fournit au Conseil de coopération toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties, comme prévu au titre XI.

3. Si, à la suite des consultations, les parties ne parviennent pas à un accord, dans les 30 jours suivant la saisine du Conseil de coopération, au sujet des actions à entreprendre pour remédier à la situation, la partie ayant demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits concernés dans la mesure et pendant la période nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice, ou d'adopter d'autres mesures appropriées.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations soient proposées immédiatement après l'adoption de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les parties accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent accord.

6. Aucune disposition du présent article ne préjuge ou n'affecte de quelque manière que ce soit l'adoption, par l'une ou l'autre des parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du GATT 1994, l'accord sur la mise en œuvre

van goederen die beide partijen binden, verleent elke partij de andere partij, in de gevallen en volgens de procedures die zijn vastgesteld in andere voor haar bindende internationale overeenkomsten op dit gebied en overeenkomstig haar eigen wettelijke bepalingen ter zake, vrijstelling van invoerrechten en -heffingen op goederen die tijdelijk worden ingevoerd. Hierbij wordt rekening gehouden met de voorwaarden waaronder de uit een dergelijke overeenkomst voortvloeiende verplichtingen door de betrokken partij zijn aanvaard.

ARTIKEL 10

1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 12, 15 en 16 van deze Overeenkomst worden bij de invoer van goederen van oorsprong uit Turkmenistan in de Gemeenschap geen kwantitatieve beperkingen noch maatregelen van gelijke werking toegepast.

2. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 12, 15 en 16 van deze Overeenkomst, worden bij de invoer in Turkmenistan van goederen van oorsprong uit de Gemeenschap geen kwantitatieve beperkingen noch maatregelen van gelijke werking toegepast.

ARTIKEL 11

Goederen worden tegen marktprijzen tussen de partijen verhandeld.

ARTIKEL 12

1. Wanneer een product op het grondgebied van een van de partijen wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden en onder voorwaarden die ernstige schade toebrengen of dreigen toe te brengen aan de binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten, dan kan de benadeelde partij, zijnde de Gemeenschap of Turkmenistan, passende maatregelen nemen met inachtneming van de hierna volgende procedures en voorwaarden.

2. Voor zij maatregelen nemen, of, in de gevallen waarin lid 4 van toepassing is, zo spoedig mogelijk nadat zij maatregelen hebben genomen, verstrekken de Gemeenschap of Turkmenistan, al naargelang van het geval, de Samenwerkingsraad alle relevante informatie ten einde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing als bedoeld in titel XI te zoeken.

3. Indien, na dit overleg, de partijen niet binnen 30 dagen nadat de kwestie naar de Samenwerkingsraad werd verwezen een akkoord bereiken over maatregelen om het probleem op te lossen, kan de partij die om het overleg heeft verzocht maatregelen ter beperking van de invoer van de betrokken producten nemen in de mate en voor de tijd die nodig zijn om de schade te voorkomen of te verhelpen of kan zij andere passende maatregelen nemen.

4. In kritieke omstandigheden, waarin uitstel moeilijk herstelbare schade zou veroorzaken, kunnen de partijen maatregelen nemen voor het overleg heeft plaatsgevonden, op voorwaarde dat onmiddellijk daarna een voorstel tot overleg wordt gedaan.

5. Bij de keuze van de in het kader van dit artikel toe te passen maatregelen geven de partijen de voorkeur aan maatregelen die het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst het minst in de weg staan.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel belet de partijen antidumpingmaatregelen of compenserende maatregelen te nemen overeenkomstig artikel VI van de GATT 1994, de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de GATT 1994, de Over-

de l'article VI du GATT 1994, l'accord sur les subventions et mesures compensatoires ou la législation interne correspondante.

ARTICLE 13

Les parties s'engagent à ajuster les dispositions du présent accord sur leurs échanges de marchandises en fonction des circonstances, et notamment de la situation résultant de l'adhésion future du Turkménistan à l'OMC. Le Conseil de coopération peut formuler à l'adresse des parties des recommandations concernant les ajustements, qui, si elles sont acceptées, peuvent être mises en application par voie d'accord entre les parties, conformément à leurs procédures respectives.

ARTICLE 14

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation de végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

ARTICLE 15

Le présent titre ne s'applique pas aux échanges de produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée. Les échanges de ces produits sont régis par un accord séparé, paraphé le 30 décembre 1995 et appliqué provisoirement depuis le 1^{er} janvier 1996.

ARTICLE 16

1. Les échanges de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 10.

2. Il est établi un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier, composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants du Turkménistan, d'autre part.

Ce groupe de contact échange régulièrement des informations sur toutes les questions relatives au charbon et à l'acier intéressant les parties.

ARTICLE 17

Le commerce des matières nucléaires répond aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique. Le cas échéant, ce commerce est régi par les dispositions d'un accord spécifique à conclure entre la CEEA et le Turkménistan.

eenkomst inzake subsidies en compenserende maatregelen of daarmee verband houdende interne wetgeving.

ARTIKEL 13

De partijen komen overeen, rekening houdend met de omstandigheden en de situatie die door de toekomstige toetreding van Turkmenistan tot de WTO zal ontstaan, de uitbreiding van de bepalingen betreffende de onderlinge handel in goederen in welwillende overweging te nemen. De Samenwerkingsraad kan de partijen omtrent deze uitbreiding aanbevelingen doen die, indien zij worden aanvaard, ten uitvoer kunnen worden gelegd door middel van een overeenkomst tussen de partijen, met inachtneming van hun respectieve procedures.

ARTIKEL 14

De Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde en veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van natuurlijke hulpbronnen, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verholen beperking van de handel tussen de Partijen vormen.

ARTIKEL 15

Deze titel is niet van toepassing op de handel in textielproducten van de Hoofdstukken 50 tot en met 63 van de Gecombineerde Nomenclatuur. De handel in deze producten is geregeld bij een afzonderlijke overeenkomst die op 30 december 1995 werd geparafeerd en die voorlopig van toepassing is sedert 1 januari 1996.

ARTIKEL 16

1. Voor de handel in producten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, gelden de bepalingen van deze titel, met uitzondering van artikel 10.

2. Er wordt een contactgroep voor kolen- en staalkwesties ingesteld bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap, enerzijds, en vertegenwoordigers van Turkmenistan, anderzijds.

De contactgroep wisselt op gezette tijden informatie uit over alle zaken in verband met kolen- en staalproducten die voor partijen van belang zijn.

ARTIKEL 17

De handel in kernmaterialen zal worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie. Zo nodig zijn op de handel in kernmaterialen de bepalingen van een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Turkmenistan te sluiten specifieke overeenkomst van toepassing.

TITRE IV

Dispositions relatives au commerce et aux investissements

CHAPITRE I

Conditions relatives à l'emploi

ARTICLE 18

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque État membre, la Communauté et les États membres s'efforcent d'assurer que les ressortissants du Turkménistan légalement employés sur le territoire d'un État membre, ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit État membre.

2. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables au Turkménistan, le Turkménistan s'efforce d'assurer que les travailleurs ressortissants d'un État membre légalement employés sur le territoire du Turkménistan ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport à ses propres ressortissants.

ARTICLE 19

Le Conseil de coopération examine les améliorations qui peuvent être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires en conformité avec les engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence CSCE de Bonn.

ARTICLE 20

Le Conseil de coopération formule des recommandations pour la mise en œuvre des articles 18 et 19.

CHAPITRE II

Conditions relatives à l'établissement et à l'activité des sociétés

ARTICLE 21

1. La Communauté et ses États membres accordent, pour l'établissement de sociétés turkmènes, tel que défini à l'article 23, point d), un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés d'un pays tiers.

2. Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe II, la Communauté et ses États membres accordent aux filiales de sociétés turkmènes établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés communautaires, en ce qui concerne leur exploitation.

3. La Communauté et ses États membres réservent aux succursales de sociétés turkmènes établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, en ce qui concerne leur exploitation.

4. Sans préjudice des réserves mentionnés à l'annexe III, le Turkménistan accorde à l'établissement de sociétés communau-

TITEL IV

Bepalingen inzake handelsverkeer en investeringen

HOOFDSTUK I

Arbeidsvoorwaarden

ARTIKEL 18

1. Onverminderd de in elke Lidstaat geldende wettelijke regelingen, voorwaarden en procedures dragen de Gemeenschap en de lidstaten zorg dat onderdanen van Turkmenistan die legaal tewerkgesteld zijn op het grondgebied van een Lidstaat, niet op grond van nationaliteit worden gediscrimineerd ten opzichte van onderdanen van de lidstaten, wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft.

2. Onverminderd de in Turkmenistan geldende wettelijke regelingen, voorwaarden en procedures draagt Turkmenistan zorg dat onderdanen van een Lidstaat die legaal tewerkgesteld zijn op het grondgebied van Turkmenistan, niet op grond van nationaliteit worden gediscrimineerd ten opzichte van zijn eigen onderdanen, wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft.

ARTIKEL 19

De Samenwerkingsraad gaat na welke verbeteringen kunnen worden aangebracht in de werkomstandigheden van zakenlieden, rekening houdend met de internationale verbintenissen van de partijen, met inbegrip van die welke in het document van de Conferentie van Bonn van de CVSE zijn opgenomen.

ARTIKEL 20

De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen voor de tenuitvoerlegging van de artikelen 18 en 19.

HOOFDSTUK II

Bepalingen inzake de vestiging en de exploitatie van ondernemingen

ARTIKEL 21

1. De Gemeenschap en haar lidstaten kennen voor de vestiging van Turkmeense vennootschappen zoals gedefinieerd in artikel 23, onder d, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan vennootschappen uit enig derde land toekennen.

2. Onverminderd de in bijlage II genoemde voorbehouden kennen de Gemeenschap en haar lidstaten de op hun grondgebied gevestigde dochterondernemingen van Turkmeense vennootschappen, wat de exploitatie daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan enige vennootschap uit de Gemeenschap toekennen.

3. De Gemeenschap en haar lidstaten kennen de op hun grondgebied gevestigde filialen van Turkmeense vennootschappen, wat de exploitatie daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan filialen van vennootschappen uit enig derde land toekennen.

4. Onverminderd de voorbehouden die zijn opgenomen in Bijlage III, kent Turkmenistan, voor de vestiging van vennoot-

taires, tel que défini à l'article 23, point d), un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés turkmènes ou aux sociétés d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur.

5. Le Turkménistan accorde aux filiales ou succursales de sociétés communautaires établies sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés ou succursales turkmènes ou aux sociétés ou succursales d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, en ce qui concerne leur exploitation.

ARTICLE 22

1. Les dispositions de l'article 21 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les activités de transport intermodal comprenant une partie maritime, chaque partie autorisera les sociétés de l'autre partie à avoir leur présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures.

Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter :

a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient effectués ou offerts par le fournisseur de service même ou par des fournisseurs de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents;

b) l'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et pour la revente à leurs clients) de tout service de transport ou annexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, notamment par les transports fluviaux, routiers et ferroviaires, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré;

c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées;

d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications);

e) l'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de la société et la nomination de personnel recruté sur place (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec d'autres agences maritimes établies sur place;

f) l'organisation, pour le compte des compagnies, de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque nécessaire.

ARTICLE 23

Aux fins du présent accord, on entend par :

a) «société communautaire» ou «société turkmène» respectivement : une société constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou du Turkménistan et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou du Turkménistan. Toute-

schappen uit de Gemeenschap zoals gedefinieerd in artikel 23, onder (d), geen minder gunstige behandeling toe dan aan vennootschappen uit Turkmenistan of aan vennootschappen uit derde landen.

5. Turkmenistan kent aan op zijn grondgebied gevestigde vennootschappen uit de Gemeenschap en filialen daarvan, wat de exploitatie daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan aan vennootschappen uit Turkmenistan en filialen daarvan of aan vennootschappen uit derde landen en filialen daarvan.

ARTIKEL 22

1. Het bepaalde in artikel 21 is niet van toepassing op het vervoer door de lucht, over binnenwateren en over zee.

2. Wat evenwel de activiteiten van scheepvaartondernemingen op het gebied van het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, biedt elke partij aan vennootschappen van de andere partij de mogelijkheid op haar grondgebied een handelsvertegenwoordiging in de vorm van dochterondernemingen of filialen te vestigen, onder voorwaarden die, wat de vestiging en de exploitatie betreft, niet minder gunstig zijn dan de meest voordelige voorwaarden die zij aan haar eigen vennootschappen of aan dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit enig derde land toekent.

Deze activiteiten omvatten onder meer :

a) het op de markt brengen en de verkoop van maritieme vervoerdiensten en aanverwante diensten door rechtstreekse contacten met klanten, van prijsopgave tot facturering, ongeacht of deze diensten worden verricht of aangeboden door de dienstverlener zelf dan wel door dienstverleners waarmee de verkoper van de diensten een langlopend handelsakkoord heeft;

b) aankoop en gebruik, voor eigen rekening of voor rekening van hun klanten (en de wederverkoop aan hun klanten) van alle vervoerdiensten en aanverwante diensten, met inbegrip van alle vormen van binnenlands vervoer, in het bijzonder over binnenwateren, over de weg en per spoor, die voor een geïntegreerde dienstverlening vereist zijn;

c) voorbereiding van documentatie betreffende vervoersdocumenten, douanedocumenten of andere documenten in verband met de oorsprong en de aard van de vervoerde goederen;

d) het verschaffen van handelsinformatie op iedere mogelijke wijze, onder meer door middel van geautomatiseerde informatiesystemen en systemen voor elektronische gegevensuitwisseling (met inachtneming van alle niet-discriminatoire beperkingen op het telecommunicatieverkeer);

e) het sluiten van alle handelsovereenkomsten, met inbegrip van participaties in vennootschappen en het in dienst nemen van plaatselijk personeel (of, wanneer het buitenlandse personeel betreft, met inachtneming van de desbetreffende bepalingen van deze overeenkomst), met een in het betrokken land gevestigde scheepvaartonderneming;

f) optreden namens vennootschappen, het organiseren van de afroep van aanvragen om scheepsruimte of, indien nodig, het overnemen van vracht.

ARTIKEL 23

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder :

a) «vennootschap uit de Gemeenschap» of «Turkmeense vennootschap» : een overeenkomstig de wetgeving van respectievelijk een Lidstaat of Turkmenistan opgerichte vennootschap die haar statutaire zetel, centrale administratie of belangrijkste handelsactiviteit op het grondgebied van de Gemeenschap of Turk-

fois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou du Turkménistan n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou du Turkménistan, elle sera considérée comme une société communautaire ou une société turkmène si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des États membres ou du Turkménistan respectivement;

b) « filiale » d'une société: une société effectivement contrôlée par la première;

c) « succursale » d'une société: un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension;

d) « établissement »: le droit pour les sociétés communautaires ou turkmènes définies au point a) d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales au Turkménistan ou dans la Communauté respectivement;

e) « exploitation »: le fait d'exercer une activité économique;

f) « activités économiques »: les activités à caractère industriel et commercial ainsi que les professions libérales.

En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III, les ressortissants des États membres ou du Turkménistan, établis hors de la Communauté ou du Turkménistan respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou du Turkménistan et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou du Turkménistan, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou dans le Turkménistan conformément à leurs législations respectives.

ARTICLE 24

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des « fiduciaires », ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, elles ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à une partie en vertu du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

3. Aux fins du présent accord, on entend par « services financiers » les activités décrites à l'annexe IV.

menistan heeft. Indien een overeenkomstig de wetgeving van respectievelijk de Gemeenschap of Turkmenistan opgerichte onderneming enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Turkmenistan heeft, wordt deze onderneming als een onderneming uit de Gemeenschap of als een Turkmeense onderneming beschouwd indien uit haar transacties een werkelijke en permanente band tussen de economieën van respectievelijk de lidstaten of Turkmenistan naar voren treedt;

b) « dochteronderneming »: een vennootschap waarover een andere vennootschap daadwerkelijk zeggenschap heeft;

c) « filiaal » van een vennootschap: een handelszaak zonder rechtspersoonlijkheid die kennelijk een permanent karakter bezit, zoals een afdeling van een moedermaatschappij, een eigen management heeft en over de nodige materiële voorzieningen beschikt om zaken te doen met derden, in dier voege dat laatstgenoemden, hoewel zij ervan op de hoogte zijn dat indien nodig er een rechtsverhouding zal bestaan met de moedermaatschappij waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact dienen te hebben met deze moedermaatschappij doch hun transacties kunnen afhandelen met de handelszaak die de afdeling vormt;

d) « vestiging »: het recht van vennootschappen uit de Gemeenschap of Turkmeense vennootschappen als bedoeld onder punt a), economische activiteiten uit te oefenen door de oprichting van dochterondernemingen en filialen in respectievelijk Turkmenistan of de Gemeenschap;

e) « exploitatie »: het verrichten van economische activiteiten;

f) « economische activiteiten »: activiteiten met een industrieel of commercieel karakter of activiteiten van personen die een vrij beroep uitoefenen.

Wat het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk en van hoofdstuk III eveneens van toepassing op onderdanen van de lidstaten of van Turkmenistan die buiten het grondgebied van, respectievelijk, de Gemeenschap of Turkmenistan gevestigd zijn en op buiten de Gemeenschap of Turkmenistan gevestigde scheepvaartmaatschappijen waarin onderdanen van respectievelijk een Lidstaat of Turkmenistan daadwerkelijk zeggenschap hebben, indien de vaartuigen van deze scheepvaartmaatschappijen in respectievelijk die Lidstaat of in Turkmenistan geregistreerd zijn overeenkomstig de respectieve wettelijke voorschriften van die Lidstaat en Turkmenistan.

ARTIKEL 24

1. Geen enkele bepaling van de overeenkomst belet de partijen maatregelen inzake bedrijfseconomisch toezicht te nemen, onder meer ten behoeve van investeerders, depositogever, verzekeringnemers of personen aan wie een financiële dienstverlener een fiduciair recht verschuldigd is of ten einde de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem te waarborgen. Wanneer dergelijke maatregelen strijdig zijn met de bepalingen van de overeenkomst mogen zij niet worden gebruikt als middel om de uit de overeenkomst voortvloeiende verplichtingen van een partij te ontduiken.

2. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst wordt op zodanige wijze geïnterpreteerd dat zij een partij ertoe verplicht informatie betreffende de zaken en de boekhouding van individuele klanten dan wel vertrouwelijke of gepatenteerde informatie te verstrekken die in het bezit is van overheidsinstanties.

3. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « financiële diensten » verstaan de in bijlage IV omschreven activiteiten.

ARTICLE 25

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

ARTICLE 26

1. Nonobstant les dispositions du chapitre I^{er} du présent titre, une société communautaire ou une société turkmène établie sur le territoire du Turkménistan ou de la Communauté respectivement a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire du Turkménistan et de la Communauté respectivement, des ressortissants des États membres de la Communauté et du Turkménistan, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés ou succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées «firmes», est composé de «personnes transférées entre entreprises» telles qu'elles sont définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert:

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer l'établissement, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à:

- diriger l'établissement, ou un service ou une section de l'établissement,
- surveiller et contrôler le travail d'autres employés exerçant des fonctions de surveillance, ou de direction ou des fonctions techniques,
- engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut porter, outre sur les connaissances spécifiques à l'établissement, sur le niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, y compris l'appartenance à une profession agréée;

c) une «personne transférée entre entreprises» est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie et transférée temporairement dans le cadre de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

ARTIKEL 25

De bepalingen van deze overeenkomst vormen voor een partij geen beletsel de maatregelen te nemen die zij noodzakelijk acht om te voorkomen dat de door haar genomen maatregelen in verband met de toegang van derde landen tot haar markten door middel van deze overeenkomst worden ontdoken.

ARTIKEL 26

1. In afwijking van het bepaalde in hoofdstuk I van deze titel heeft een vennootschap uit de Gemeenschap of een Turkmeense vennootschap die op het grondgebied van, respectievelijk, Turkmenistan of de Gemeenschap gevestigd is het recht, met inachtneming van de wetgeving van het gastland van vestiging, op het grondgebied van respectievelijk Turkmenistan en de Gemeenschap werknemers die onderdanen zijn van respectievelijk de lidstaten van de Gemeenschap en van Turkmenistan in dienst te nemen of deze door een van haar dochterondernemingen of filialen in dienst te laten nemen, mits dergelijke werknemers een sleutelpositie in de zin van lid 2 van dit artikel bekleden en zij uitsluitend door vennootschappen of filialen tewerkgesteld worden. De geldigheidsduur van de verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers is beperkt tot de periode waarin zij als zodanig werkzaam zijn.

2. Werknemers met een sleutelpositie die in dienst zijn van de vorengenoemde vennootschappen, hierna «organisaties» genoemd, zijn «binnen de vennootschap overgeplaatste personen», als omschreven onder c) van dit artikel, van de hierna volgende categorieën, met dien verstande dat de organisatie een rechtspersoon is en de betrokkenen gedurende ten minste het onmiddellijk aan de overplaatsing voorafgaande jaar in dienst waren van deze organisatie of daarin partners (doch geen aandeelhouders met een meerderheidsparticipatie) waren:

a) leden van het hogere kader van een organisatie die in de eerste plaats leiding geven aan de organisatie, onder het algemene toezicht en volgens instructies van, in hoofdzaak, de raad van bestuur of de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen. Deze personeelsleden:

- geven leiding aan de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;
- houden toezicht op en controleren de werkzaamheden van andere toezichthoudende, hooggespecialiseerde of leidinggevende werknemers;
- zijn persoonlijk bevoegd werknemers in dienst te nemen en te ontslaan of de indienstneming of het ontslag van werknemers of andere maatregelen in het kader van het personeelsbeleid aan te bevelen;

b) binnen een organisatie werkzame personen die beschikken over bijzondere kennis die van wezenlijk belang is voor de dienstverlening van het bedrijf, de onderzoeksuitrusting, de technische werkzaamheden of het management. Afgezien van de voor het functioneren van de betrokken vennootschap vereiste specifieke kennis, kan deze kennis bestaan in de bekwaamheid bepaalde werkzaamheden uit te voeren of een bepaald beroep uit te oefenen waarvoor specifieke technische vaardigheden vereist zijn, evenals, in voorkomend geval, het lidmaatschap van een erkende beroepsgroep;

c) een «binnen de vennootschap overgeplaatste persoon» is een natuurlijke persoon die voor een organisatie op het grondgebied van een partij werkzaam is en die tijdelijk wordt overgeplaatst in het kader van economische activiteiten op het grondgebied van de andere partij. De belangrijkste handelsactiviteit van de betrokken organisatie dient op het grondgebied van een partij plaats te hebben en de overplaatsing dient te geschieden naar een afdeling (dochteronderneming of filiaal) van deze organisatie die op het grondgebied van de andere partij daadwerkelijk soortgelijke economische activiteiten verricht.

ARTICLE 27

1. Les parties s'efforcent dans toute la mesure du possible d'éviter de prendre des mesures ou d'engager des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature de l'accord.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de celles de l'article 35: les situations couvertes par l'article 35 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

3. Agissant dans l'esprit de partenariat et de coopération et à la lumière des dispositions de l'article 41, le gouvernement du Turkménistan informe la Communauté de son intention de proposer une nouvelle législation ou d'adopter de nouvelles réglementations pouvant rendre les conditions d'établissement ou d'exploitation au Turkménistan de succursales et de filiales de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature de l'accord. La Communauté peut demander au Turkménistan de communiquer les projets de lois ou de réglementations et d'engager des consultations à ce sujet.

4. Lorsque de nouvelles législations ou réglementations introduites dans le Turkménistan risquent de rendre les conditions d'exploitation des succursales et de filiales de sociétés communautaires ou turkmènes plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour de la signature du présent accord, ces législations ou réglementations ne s'appliquent pas pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur de l'acte en question aux filiales et succursales déjà établies au Turkménistan au moment de l'entrée en vigueur de cet acte.

CHAPITRE III

**Prestations transfrontières de services
entre la Communauté et le Turkménistan**

ARTICLE 28

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés communautaires ou turkmènes qui sont établies dans une partie autre que celle du destinataire des services, en tenant compte de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Le Conseil de coopération fait les recommandations nécessaires à la mise en œuvre du paragraphe 1.

ARTICLE 29

Les parties coopèrent en vue de développer au Turkménistan un secteur des services obéissant aux lois du marché.

ARTICLE 30

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations découlant de la convention des Nations Unies relative à un

ARTIKEL 27

1. De partijen vermijden voor zover mogelijk het nemen van maatregelen of het ontplooiën van activiteiten die de voorwaarden voor de vestiging en de exploitatie van vennootschappen uit de andere partij restrictiever maken dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst het geval was.

2. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan die van artikel 35: voor de omstandigheden waarop artikel 35 van toepassing is, gelden de bepalingen van dit artikel, met uitsluiting van elk ander artikel.

3. In een geest van partnerschap en samenwerking en in het licht van de bepalingen van artikel 41 zal de Regering van Turkmenistan de Gemeenschap kennis geven van voorgenomen nieuwe wet- of regelgeving die de voorwaarden voor de vestiging of de exploitatie van dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap in Turkmenistan restrictiever maakt dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst het geval is. De Gemeenschap kan van Turkmenistan verlangen dat dit land haar deze wetsontwerpen of ontwerp-regelingen doet toekomen en daaromtrent overleg pleegt.

4. Wanneer nieuwe wet- of regelgeving in Turkmenistan de voorwaarden voor de exploitatie van in Turkmenistan gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap restrictiever maakt dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst het geval is, dan is dergelijke wet- of regelgeving gedurende de eerste drie jaren volgende op de datum van inwerkingtreding van het desbetreffende besluit niet van toepassing op de dochterondernemingen en filialen die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit reeds in Turkmenistan gevestigd waren.

HOOFDSTUK III

**Grensoverschrijdend dienstenverkeer
tussen de Gemeenschap en Turkmenistan**

ARTIKEL 28

1. De partijen verbinden zich overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verlenen van diensten mogelijk te maken door EG-vennootschappen of vennootschappen van Turkmenistan die zijn gevestigd op het grondgebied van een andere partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, met inachtneming van de ontwikkeling van de dienstverlenende sectoren op het grondgebied van de partijen.

2. De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van lid 1.

ARTIKEL 29

De partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling van een marktgerichte dienstensector in Turkmenistan.

ARTIKEL 30

1. De partijen verbinden zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het Verdrag van de Verenigde

code de conduite des conférences maritimes applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale;

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vrac, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

a) s'abstiennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un État membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique;

b) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'aurait pas, autrement, la possibilité de participer effectivement au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

c) interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vrac, secs et liquides;

d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

3. Chaque partie accorde, notamment, aux navires exploités par les ressortissants ou les sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui réservé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au trafic international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi que les droits et charges correspondants, les facilités douanières et l'attribution des postes d'accostage et des infrastructures de chargement et de déchargement.

ARTICLE 31

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voie navigable et, le cas échéant, de transport aérien, peuvent faire l'objet d'accords spécifiques qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

ARTICLE 32

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire des parties, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

Naties inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties en die voor de ene of de andere van de partijen bij deze Overeenkomst van toepassing zijn. De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden;

b) De partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.

2. De partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1 :

a) vanaf het in werking treden van deze overeenkomst geen bepalingen inzake vrachtverdeling van bilaterale overeenkomsten tussen om het even welke Lidstaat van de Gemeenschap en de voormalige Sovjet-Unie toe te passen;

b) geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere partij bij deze overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

c) het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkkladingen niet toe te staan;

d) bij het in werking treden van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer.

3. Onder meer verleent elke partij aan schepen welke door onderdanen of vennootschappen van de andere partij worden geëxploiteerd geen minder gunstige behandeling dan die welke zij aan haar eigen schepen verleent ten aanzien van de toegang tot voor het internationale handelsverkeer opengestelde havens, het gebruik van de infrastructuur en van de maritieme hulpdiensten van de havens evenals de daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, douanefaciliteiten en toewijzing van aanlegplaatsen en installaties voor het laden en lossen.

ARTIKEL 31

Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling van het vervoer tussen de partijen in overeenstemming met hun commerciële behoeften, kunnen de voorwaarden voor de wederzijdse toegang tot elkaars markten en het verlenen van diensten met betrekking tot het vervoer over de weg, per spoor en over de binnenwateren, en eventueel het luchtvervoer, worden vastgelegd in bijzondere overeenkomsten, waarover in voorkomend geval tussen de partijen na het in werking treden van deze Overeenkomst wordt onderhandeld.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

ARTIKEL 32

1. De bepalingen van deze titel worden toegepast behoudens beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

ARTICLE 33

Aux fins du présent titre, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 32.

ARTICLE 34

Les sociétés contrôlées ou possédées conjointement par des sociétés turkmènes et des sociétés communautaires, bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV.

ARTICLE 35

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant de l'accord général sur le commerce des services (GATS), par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du GATS et ce, quel que soit le secteur, le sous-secteur ou le mode de prestation du service.

ARTICLE 36

Aux fins des chapitres II, III et IV, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses États membres ou le Turkménistan en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du GATS.

ARTICLE 37

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition et d'autres arrangements fiscaux, ou à la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher les États membres ou le Turkménistan d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

ARTICLE 38

Sans préjudice de l'article 26, aucune disposition des chapitres II, III et IV n'est interprétée comme donnant droit à:

— des ressortissants des États membres ou du Turkménistan d'entrer, ou de rester, sur le territoire du Turkménistan ou de la

ARTIKEL 33

Voor de toepassing van deze titel zal geen enkele bepaling van de Overeenkomst de partijen ervan weerhouden hun wetten en voorschriften betreffende toelating en verblijf, het verrichten van werk, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, op voorwaarde dat zulks niet op zodanige wijze geschiedt dat de toepassing de voor een partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen tenietdoet of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 32.

ARTIKEL 34

Vennootschappen welke worden bestuurd door en de exclusieve eigendom zijn van Turkmeense vennootschappen en communautaire vennootschappen gezamenlijk, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van hoofdstukken II, III en IV.

ARTIKEL 35

De in het kader van deze Overeenkomst door een partij aan de andere toegekende behandeling is met ingang van de termijn van een maand vóór het in werking treden van de daarop betrekking hebbende voorschriften van de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten (GATS), met betrekking tot de sectoren of maatregelen waarop de GATS betrekking heeft, in geen enkel geval gunstiger dan die welke door bedoelde eerstgenoemde partij in het kader van de GATS en met betrekking tot om het even welke dienstensector, dienstensubsector en wijze van dienstverlening wordt toegekend.

ARTIKEL 36

Voor de toepassing van de hoofdstukken II, III en IV wordt geen rekening gehouden met de behandeling welke door de Gemeenschap, haar lidstaten of Turkmenistan wordt toegekend op grond van de verbintenissen welke in het kader van overeenkomsten inzake economische integratie overeenkomstig de beginselen van artikel V van de GATS zijn aangegaan.

ARTIKEL 37

1. De overeenkomstig de bepalingen van deze titel toegekende meestbegunstigingsbehandeling is niet van toepassing op de belastingvoordelen waarin de partijen voorzien of in de toekomst zullen voorzien in het kader van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing of andere fiscale regelingen.

2. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor het vaststellen of doen naleven door de partijen van maatregelen ter voorkoming van belastingvlucht of -ontduiking overeenkomstig de belastingvoorschriften van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing en andere fiscale regelingen, of de nationale fiscale wetgeving.

3. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor de lidstaten of Turkmenistan om bij de toepassing van de desbetreffende bepalingen van hun fiscaal recht een onderscheid te maken tussen belastingplichtigen die zich niet in identieke situaties bevinden, vooral met betrekking tot hun woonplaats.

ARTIKEL 38

Onverminderd de voorwaarden van artikel 26 kan geen enkele bepaling van hoofdstukken II, III en IV worden geïnterpreteerd als zou zij het recht verschaffen:

— aan onderdanen van de lidstaten, respectievelijk Turkmenistan, zich op het grondgebied van Turkmenistan, respectievelijk

Communauté, respectivement, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou prestataires ou bénéficiaires de services;

— des succursales ou des filiales communautaires de sociétés turkmènes d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants du Turkménistan;

— des succursales ou des filiales turkmènes de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire du Turkménistan des ressortissants des États membres;

— des sociétés turkmènes ou des succursales ou filiales communautaires de sociétés turkmènes de fournir des ressortissants turkmènes chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires;

— des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales turkmènes de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des États membres en vertu de contrats d'emploi temporaires.

CHAPITRE V

Paielements courants et capitaux

ARTICLE 39

1. Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements sur le compte courant de la balance des paiements entre des résidents de la Communauté et du Turkménistan qui sont liés à la circulation de marchandises, de services ou de personnes effectuée conformément au présent accord.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des opérations en capitaux, les parties assurent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 ou du paragraphe 5, les parties s'abstiennent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre résidents de la Communauté et du Turkménistan et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation de types de capitaux autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 entre la Communauté et le Turkménistan en vue de promouvoir les objectifs du présent accord.

5. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie turkmène au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (FMI) n'a pas été instaurée, le Turkménistan peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du FMI. Le Turkménistan applique ces restrictions de manière non discriminatoire. Ces restrictions doivent perturber le

de la Communauté, te begeven of daar te verblijven in ongeacht welke hoedanigheid en met name als aandeelhouder of partner, beheerder of werknemer van een vennootschap dan wel als verstrekker of ontvanger van diensten;

— aan dochterondernemingen of filialen van Turkmeense vennootschappen in de Gemeenschap tot het op het grondgebied van de Gemeenschap in dienst nemen of hebben van onderdanen van Turkmenistan;

— aan dochterondernemingen of filialen van communautaire vennootschappen in Turkmenistan tot het op het grondgebied van Turkmenistan in dienst nemen of hebben van onderdanen van de lidstaten;

— aan Turkmeense vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van Turkmeense vennootschappen in de Gemeenschap tot het namens of onder het toezicht van andere personen laten optreden van Turkmeense onderdanen door middel van tijdelijke arbeidsovereenkomsten;

— aan communautaire vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van communautaire vennootschappen in Turkmenistan tot het door middel van tijdelijke arbeidsovereenkomsten voorzien in arbeidskrachten welke onderdanen van lidstaten zijn.

HOOFDSTUK V

Betalings- en kapitaalverkeer

ARTIKEL 39

1. De partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta tussen inwoners van de Gemeenschap en van Turkmenistan welke betrokken zijn bij het verkeer van goederen, diensten of personen in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans worden vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan gegarandeerd.

3. Onverminderd leden 2 en 5 worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe beperkingen gesteld op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van Turkmenistan, en worden geen meer restrictieve regelingen dan de bestaande vastgesteld.

4. De partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van andere kapitaalverrichtingen dan die bedoeld in lid 2 tussen de Gemeenschap en Turkmenistan gericht op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

5. In het kader van dit artikel kan Turkmenistan, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de munteenheid van Turkmenistan in de zin van artikel VIII van de Articles of Agreement van het Internationaal Monetair Fonds (IMF), in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn toepassen, voor zover dergelijke beperkingen aan Turkmenistan voor het verlenen van zulk krediet worden opgelegd en op grond van de IMF-status van Turkmenistan zijn toegestaan. Turkmenistan past deze beperkingen op niet-discriminerende

moins possible le fonctionnement du présent accord. Le Turkménistan informe rapidement le Conseil de coopération de l'adoption de telles mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

6. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre la Communauté et le Turkménistan cause, ou risque de causer, de graves difficultés pour le fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire de la Communauté ou du Turkménistan, la Communauté et le Turkménistan, respectivement, peuvent prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et le Turkménistan pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.

CHAPITRE VI

Protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

ARTICLE 40

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe V, le Turkménistan continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour assurer le respect de ces droits.

2. À la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le Turkménistan adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe V, paragraphe 1, auxquelles les États membres sont parties ou qui sont appliquées de facto par les États membres conformément aux dispositions pertinentes de ces conventions.

TITRE V

Coopération en matière législative

ARTICLE 41

1. Les parties reconnaissent qu'une condition importante du renforcement des liens économiques entre le Turkménistan et la Communauté est le rapprochement de la législation existante et future du Turkménistan avec celle de la Communauté. Le Turkménistan met tout en œuvre pour assurer que sa législation est progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, législation sur les services bancaires et autres services financiers, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, règles de concurrence, y compris toutes les questions connexes et les pratiques touchant au commerce, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et préservation des végétaux, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations en matière nucléaire, transports et télécommunications.

wijze toe. Zij dienen zodanig te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. Turkmenistan doet aan de Samenwerkingsraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

6. Onverminderd leden 1 en 2 kunnen de Gemeenschap en Turkmenistan in uitzonderlijke omstandigheden, wanneer kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Turkmenistan oorzaak is of dreigt te zijn van ernstige moeilijkheden voor de toepassing van het wisselkoersbeleid of het monetair beleid in de Gemeenschap of in Turkmenistan, elk voor zich vrijwaringsmaatregelen nemen met betrekking tot het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Turkmenistan voor een periode van niet meer dan zes maanden, indien het volstrekt nodig is dergelijke maatregelen te nemen.

HOOFDSTUK VI

Bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom

ARTIKEL 40

1. In overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van bijlage V ziet Turkmenistan verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van doeltreffende middelen om dergelijke rechten af te dwingen.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, treedt Turkmenistan toe tot de multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten bedoeld in punt 1 van bijlage V waarbij de lidstaten partij zijn of welke de facto door de lidstaten worden toegepast in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van die overeenkomsten.

TITEL V

Samenwerking op het gebied van de wetgeving

ARTIKEL 41

1. De partijen erkennen dat een belangrijke voorwaarde voor het versterken van de economische banden tussen Turkmenistan en de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van Turkmenistan met die van de Gemeenschap is. Turkmenistan doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming met die van de Gemeenschap wordt gebracht.

2. De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douane, vennootschapsrecht, recht inzake banken en andere financiële diensten, vennootschapsboekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, concurrentieregels met inbegrip van alle daarmee verband houdende aangelegenheden en handelwijzen welke de handel beïnvloeden, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied, vervoer en telecommunicatie.

3. La Communauté fournit au Turkménistan une assistance technique pour la mise en œuvre de ces mesures qui peut inclure par exemple :

- l'échange d'experts,
- la fourniture d'informations rapides, notamment sur la législation concernée,
- l'organisation de séminaires,
- la formation des personnes associées à l'élaboration et à la mise en œuvre de la législation,
- une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

4. Les parties conviennent d'examiner les moyens d'appliquer leurs règles de concurrence respectives de façon concertée dans le cas où les échanges entre les parties sont affectés.

TITRE VI

Coopération économique

ARTICLE 42

1. La Communauté et le Turkménistan établissent une coopération économique destinée à contribuer au processus de réforme et de redressement économiques et au développement durable du Turkménistan. Cette coopération renforce les liens économiques existants dans l'intérêt des parties.

2. Les politiques et les autres mesures visent à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration des systèmes économiques au Turkménistan et s'inspirent des principes de durabilité et de développement social harmonieux; elles intègrent en outre pleinement des considérations relatives à l'environnement.

3. À cette fin, la coopération se concentre sur le développement économique et social, le développement des ressources humaines, l'appui aux entreprises (privatisation, investissements et développement des services financiers notamment), l'agriculture et le secteur alimentaire, l'énergie et la sécurité nucléaire civile, le transport, les services postaux et les télécommunications, le tourisme, la protection de l'environnement et la coopération régionale.

4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération régionale.

5. Le cas échéant, la coopération économique et d'autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par une assistance technique de la Communauté, compte tenu du règlement communautaire du Conseil applicable à l'assistance technique aux États indépendants, des priorités convenues dans le programme indicatif relatif à l'assistance technique de la Communauté au Turkménistan et des procédures de coordination et de mise en œuvre qui y sont fixées.

ARTICLE 43

Coopération dans le domaine des échanges de biens et de services

Les parties coopèrent en vue d'assurer la conformité du commerce international du Turkménistan avec les règles de l'OMC. La Communauté fournit au Turkménistan une assistance technique à cette fin.

3. De Gemeenschap verstrekt Turkmenistan technische bijstand bij de tenuitvoerlegging van deze maatregelen; die bijstand kan onder andere omvatten :

- de uitwisseling van deskundigen;
- het verstrekken van tijdige informatie, vooral over relevante wetgeving;
- de organisatie van seminars;
- opleiding van personeel dat is betrokken bij het opstellen en uitvoeren van wetgeving;
- steun bij de vertaling van communautaire wetgeving in de desbetreffende sectoren.

4. De partijen zoeken naar methoden om de toepassing van hun respectieve concurrentievoorschriften, voor zover de onderlinge handel erdoor wordt beïnvloed, te coördineren.

TITEL VI

Economische samenwerking

ARTIKEL 42

1. De Gemeenschap en Turkmenistan brengen een economische samenwerking tot stand die erop gericht is het economisch hervormings- en herstelproces en de duurzame ontwikkeling van Turkmenistan te bevorderen. Die samenwerking versterkt de bestaande economische banden ten voordele van de partijen.

2. Beleidsmaatregelen en andere maatregelen worden ontworpen voor de totstandbrenging van economische en sociale hervormingen, en van herstructurering van het economische systeem in Turkmenistan, en daarbij wordt uitgegaan van de voorwaarden voor het verkrijgen van duurzame resultaten en een harmonische sociale ontwikkeling en worden ook de milieu-aspecten volledig in de maatregelen geïntegreerd.

3. Met het oog hierop heeft de samenwerking in het bijzonder betrekking op de economische en sociale ontwikkeling, de ontwikkeling van het menselijk potentieel, steun voor vennootschappen (met inbegrip van de privatisering, investeringen en de ontwikkeling van financiële diensten), landbouw en levensmiddelen, de energievoorziening en de civiele nucleaire veiligheid, het vervoer, postdiensten en telecommunicatie, het toerisme, de milieu-bescherming en de regionale samenwerking.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen ter bevordering van de regionale samenwerking.

5. In voorkomend geval kunnen de economische samenwerking en de andere vormen van samenwerking waarin deze Overeenkomst voorziet, worden gesteund door technische bijstand van de Gemeenschap, met inachtneming van de op de technische bijstand in de Onafhankelijke Staten betrekking hebbende communautaire Raadsverordening, de in het kader van het indicatieve programma voor de technische bijstand van de Gemeenschap aan Turkmenistan overeengekomen prioriteiten, en de vastgestelde coördinatie- en tenuitvoerleggingsprocedures.

ARTIKEL 43

Samenwerking op het gebied van de handel in goederen en diensten

De Partijen werken samen teneinde ervoor te zorgen dat de internationale handel van Turkmenistan plaatsvindt overeenkomstig de regels van de WTO. Hiertoe verleent de Gemeenschap Turkmenistan technische bijstand.

Cette coopération porte notamment sur des domaines spécifiques ayant un rapport direct avec la facilitation des échanges, en particulier en vue d'aider le Turkménistan à aligner ses dispositions législatives et réglementaires sur les règles de l'OMC et à remplir ainsi dès que possible les conditions d'adhésion à cette organisation. Parmi ces domaines figurent :

- la formulation d'une politique en matière d'échanges et de questions relatives aux échanges, notamment les paiements et les mécanismes de compensation,

- élaboration de la législation pertinente.

ARTICLE 44

Coopération industrielle

1. La coopération vise en particulier à promouvoir :

- le développement de liens commerciaux entre les opérateurs économiques des deux parties,
- la participation de la Communauté aux efforts du Turkménistan pour restructurer son industrie,
- l'amélioration de la gestion,
- l'amélioration de la qualité des produits industriels,
- le développement d'une capacité de production et de transformation satisfaisante dans le secteur des matières premières,
- l'établissement de règles et pratiques commerciales adéquates, y compris la commercialisation des produits,
- la protection de l'environnement,
- la reconversion des industries de l'armement,
- la formation du personnel de direction.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires aux entreprises.

ARTICLE 45

Promotion et protection des investissements

1. Dans le respect des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et de ses États membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements, tant nationaux qu'étrangers, particulièrement par la réalisation de meilleures conditions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations en matière de possibilités d'investissement.

2. Les objectifs de la coopération sont notamment :

- la conclusion, le cas échéant, entre les États membres et le Turkménistan, d'accords pour la promotion et la protection des investissements,
- la conclusion, le cas échéant, entre les États membres et le Turkménistan, d'accords visant à éviter une double imposition,
- la création de conditions favorables pour attirer les investissements étrangers dans l'économie turkmène,
- l'établissement de lois et de conditions commerciales stables et adéquates, ainsi que l'échange d'informations en matière de lois, de réglementations et de pratiques administratives dans le domaine des investissements,
- l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et d'autres manifestations.

Tot dergelijke samenwerking behoren specifieke kwesties die van direct belang zijn voor de bevordering van de handel, in het bijzonder met het oog op ondersteuning van Turkmenistan bij het aanpassen van haar wet- en regelgeving aan de WTO-regels, zodat Turkmenistan zo spoedig mogelijk voldoet aan de voorwaarden voor toetreding tot die organisatie. Hieronder vallen :

- het opstellen van beleid inzake de handel en aanverwante zaken, met inbegrip van betalingen en verrekeningssystemen,

- het opstellen van relevante wetgeving.

ARTIKEL 44

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking wordt in het bijzonder de bevordering nagestreefd van :

- de ontwikkeling van commerciële banden tussen het bedrijfsleven aan beide zijden;
- de deelneming van de Gemeenschap aan het streven van Turkmenistan om haar industrie te herstructureren;
- de verbetering van het management;
- de verbetering van de kwaliteit van industrieproducten;
- de ontwikkeling van efficiënte productie- en verwerkingscapaciteit in de grondstoffensector;
- de uitwerking van degelijke handelsvoorschriften en -praktijken, met inbegrip van marketingmethoden voor producten;
- de milieubescherming;
- de omschakeling van het defensie-apparaat;
- opleiding van leidinggevend personeel.

2. De bepalingen van dit artikel laten de tenuitvoerlegging van de op vennootschappen toepasselijke concurrentievoorschriften van de Gemeenschap onverlet.

ARTIKEL 45

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Met inachtneming van de respectieve bevoegdheden van de Gemeenschap en de lidstaten is de samenwerking gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor zowel binnenlandse als buitenlandse particuliere investeringen, met name via de totstandbrenging van betere voorwaarden voor de bescherming van investeringen, de overdracht van kapitaal en de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen :

- het door de lidstaten en Turkmenistan sluiten van de passende overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen;
- het door de lidstaten en Republiek Turkmenistan sluiten van de passende overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing;
- het tot stand brengen van gunstige voorwaarden voor buitenlandse investeringen in de Turkmeense economie;
- de vaststelling van degelijke handelswetten en -voorwaarden, en de uitwisseling van informatie over wettelijke en bestuursrechtelijke handelwijzen op investeringsgebied;
- de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van onder andere handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere evenementen.

ARTICLE 46

Marchés publics

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés de biens et services, notamment par le biais d'appels d'offres.

ARTICLE 47

Coopération dans le domaine des normes et de l'évaluation de la conformité

1. La coopération entre les parties vise à encourager l'alignement sur les critères, principes et directives internationaux suivis en matière de qualité, à faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, ainsi qu'à améliorer la qualité des produits turkmènes.

2. À cette fin, les parties s'efforcent de coopérer dans le cadre de projets d'assistance technique visant à :

- promouvoir une coopération appropriée avec les organisations et institutions spécialisées dans ces domaines,
- promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et l'application des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité,
- favoriser le partage de l'expérience et de l'information technique en matière de gestion de la qualité.

ARTICLE 48

Secteur minier et matières premières

1. Les parties visent à augmenter les investissements et les échanges dans le secteur minier et le secteur des matières premières.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- l'échange d'informations sur les développements dans le secteur minier et le secteur des métaux non-ferreux;
- l'établissement d'un cadre juridique pour la coopération;
- les questions commerciales;
- l'adoption et la mise en œuvre de mesures législatives dans le domaine de la protection de l'environnement;
- la formation;
- la sécurité dans l'industrie minière.

ARTICLE 49

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique civile et du développement technologique et, compte tenu des ressources disponibles, un accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

ARTIKEL 46

Overheidsopdrachten

De partijen werken samen met het oog op de vaststelling van voorwaarden voor de gunning via openbare en op concurrentie gebaseerde procedures van contracten voor het leveren van goederen en diensten, vooral door middel van aanbestedingen.

ARTIKEL 47

Samenwerking op het gebied van de normen en conformiteitsbeoordeling

1. De samenwerking tussen de partijen is gericht op de aanpassing aan de internationaal overeengekomen criteria, beginselen en richtsnoeren inzake kwaliteit. De te ondernemen acties dienen bevorderlijk te zijn voor de wederzijdse erkenning op het gebied van de conformiteitsbeoordeling en dienen de verbetering van de kwaliteit van de Turkmeense producten te vergemakkelijken.

2. Daartoe worden via samenwerking in het kader van technische-bijstandsprojecten de volgende doelstellingen nagestreefd :

- de bevordering van nuttige samenwerking met de op deze gebieden gespecialiseerde organisaties en instellingen,
- de bevordering van de toepassing van communautaire technische voorschriften en Europese normen en procedures voor conformiteitsbeoordeling,
- de mogelijkheid praktische en technische informatie uit te wisselen met betrekking tot de kwaliteitsbeheersing.

ARTIKEL 48

Mijnbouw en grondstoffen

1. De partijen streven naar een uitbreiding van de investeringen en van de handel op mijnbouw- en grondstoffengebied.

2. De samenwerking heeft vooral betrekking op :

- de uitwisseling van informatie over de vooruitzichten voor de sectoren mijnbouw en non-ferrometalen;
- de vaststelling van een juridisch kader voor de samenwerking;
- met de handel verband houdende aangelegenheden;
- de vaststelling en tenuitvoerlegging van milieuwetgeving;
- de opleiding;
- de veiligheid in de mijnindustrie.

ARTIKEL 49

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van civiel wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling (O & TO) op basis van het wederzijdse voordeel daarvan, en met inachtneming van de omvang van de beschikbare middelen, van de nodige toegankelijkheid van hun respectieve programma's en van de passende regelingen voor een doeltreffende bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten (IER).

2. La coopération en matière de science et technologie couvre notamment:

- l'échange d'informations scientifiques et technologiques,
- les activités conjointes de recherche et de développement,
- les activités de formation et les programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties oeuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit se conformer aux dispositions de l'article 50.

Sur la base d'un commun accord, les parties peuvent s'engager dans d'autres formes de coopération en matière de science et de technologie.

Dans le cadre de ces activités de coopération, une attention particulière est accordée au redéploiement des scientifiques, ingénieurs, chercheurs et techniciens qui participent ou ont participé soit à la recherche sur la production d'armes de destruction massive, soit à la recherche et à ladite production.

3. La coopération au titre du présent article est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits intellectuels, industriels et commerciaux.

ARTICLE 50

Éducation et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles au Turkménistan, dans les secteurs tant public que privé.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants:

- le relèvement des systèmes d'enseignement supérieur et de formation au Turkménistan, notamment le système de certification des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes d'enseignement supérieur;
- la formation de cadres et de fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer;
- la coopération entre les établissements d'enseignement et entre les établissements d'enseignement et les entreprises;
- la mobilité des professeurs, diplômés, administrateurs, jeunes scientifiques et chercheurs, ainsi que des jeunes;
- la promotion des études européennes dans les institutions appropriées;
- l'enseignement des langues communautaires;
- la formation post-universitaire d'interprètes de conférence;
- la formation de journalistes;
- la formation de formateurs.

3. La participation éventuelle d'une partie aux différents programmes d'éducation et de formation de l'autre partie peut être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération sont alors établis par référence à la participation du Turkménistan au programme TEMPUS de la Communauté.

2. De samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie heeft betrekking op:

- de uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie;
- gezamenlijke O & TO-activiteiten;
- opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit ten behoeve van aan beide zijden bij O & TO betrokken wetenschappers, onderzoekers en technici.

De activiteiten welke in het kader van de samenwerking betrekking hebben op onderwijs en/of opleiding, dienen plaats te hebben in overeenstemming met de bepalingen van artikel 50.

De partijen kunnen op basis van wederzijdse instemming kiezen voor andere vormen van samenwerking op wetenschappelijk en technologisch gebied.

Bij de uitvoering van dergelijke samenwerkingsactiviteiten wordt bijzondere aandacht besteed aan de tewerkstelling elders van wetenschappers, ingenieurs, onderzoekers en technici die zich bezig hebben gehouden met onderzoek naar en/of de productie van massavernietigingswapens.

3. De samenwerking waarop dit artikel betrekking heeft wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de door elke partij vastgestelde procedures en waarin onder andere de passende IER-bepalingen worden opgenomen.

ARTIKEL 50

Onderwijs en opleiding

1. De partijen werken samen ten einde het peil van het algemene onderwijs en de beroepskwalificaties in Turkmenistan op te trekken, zowel in de openbare als in de particuliere sector.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

- de modernisering van het hoger onderwijs en de opleidingsstelsels in Turkmenistan met inbegrip van de systemen voor de certificatie van instellingen voor hoger onderwijs en diploma's in het hoger onderwijs;
- de opleiding van leidinggevend personeel in de openbare en de particuliere sector alsook van hogere ambtenaren op vast te stellen prioritaire terreinen;
- de samenwerking tussen onderwijsinstellingen onderling en tussen onderwijsinstellingen en ondernemingen;
- de mobiliteit van onderwijzend personeel, afgestudeerden, administratief personeel, jonge wetenschappers en onderzoekers, en jongeren;
- de bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen;
- het aanleren van communautaire talen;
- de postuniversitaire opleiding van conferentietolken;
- de opleiding van journalisten;
- de opleiding van opleiders.

3. De mogelijke deelneming van een partij aan de respectieve programma's op onderwijs- en opleidingsgebied van de andere partij zou kunnen worden overwogen in overeenstemming met hun respectieve procedures, en er zullen dan eventueel institutionele kaders en samenwerkingsprojecten worden opgezet in aansluiting op de deelneming van Turkmenistan aan het TEMPUS-programma van de Gemeenschap.

ARTICLE 51

Agriculture et secteur agro-industriel

Dans ce domaine, la coopération vise à promouvoir la réforme agraire, la modernisation, la privatisation et la restructuration de l'agriculture, du secteur agro-industriel et du secteur des services au Turkménistan, à développer des marchés nationaux et internationaux pour les produits turkmènes, dans des conditions assurant la protection de l'environnement, compte tenu de la nécessité d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement alimentaire, le développement du complexe agro-industriel, la transformation et la distribution de produits agricoles. Les parties visent également à rapprocher progressivement les normes turkmènes des réglementations techniques communautaires concernant les produits alimentaires industriels et agricoles, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires.

ARTICLE 52

Énergie

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie et se développe dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération se concentre notamment sur la formulation et la mise au point d'une politique énergétique. Elle porte entre autres sur les domaines suivants :

- l'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché;
- l'amélioration de l'approvisionnement en énergie, y compris la sécurité de l'approvisionnement, d'une façon économiquement et écologiquement saine;
- la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique et la mise en œuvre du protocole de la charte de l'énergie sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes;
- la modernisation de l'infrastructure énergétique;
- l'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie;
- la gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie;
- le transport et le transit de l'énergie et des matières énergétiques;
- la réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour encourager les échanges et les investissements en matière d'énergie;
- le développement de ressources hydro-électriques et autres sources d'énergie renouvelables.

3. Les parties échangent les informations pertinentes relatives aux projets d'investissement dans le secteur de l'énergie, particulièrement en ce qui concerne la production de ressources énergétiques et la construction et la restauration d'oléoducs et de gazoducs ou d'autres moyens de transport de produits énergétiques. Elles attachent une importance particulière à la coopération relative aux investissements dans le secteur de l'énergie et la manière dont ils sont réglementés. Elles coopèrent en vue d'une mise en œuvre aussi efficace que possible des dispositions du titre IV et de l'article 45, en ce qui concerne les investissements dans le secteur de l'énergie.

ARTIKEL 51

Landbouw en de agro-industriële sector

De samenwerking op dit terrein is gericht op de landbouwhervorming, de modernisering, privatisering en herstructurering van de landbouwsector, van de agro-industriële sector en van de dienstensector in Turkmenistan, en het vergroten van de binnenlandse en buitenlandse afzet voor Turkmeense producten, onder voorwaarden welke de bescherming van het milieu waarborgen en met inachtneming van de noodzaak de continuïteit van de voedselvoorziening evenals de ontwikkeling van de landbouwindustrie en de verwerking en distributie van landbouwproducten te verbeteren. De partijen streven eveneens naar een geleidelijke aanpassing van de Turkmeense normen aan de communautaire technische voorschriften betreffende al dan niet industrieel verwerkte voedingsproducten uit de landbouw met inbegrip van de sanitaire en fytosanitaire normen.

ARTIKEL 52

Energie

1. De samenwerking vindt plaats met inachtneming van de beginselen van de markteconomie en het Europees Energiehandvest tegen de achtergrond van de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa.

2. De samenwerking is onder meer gericht op het opstellen en uitwerken van een energiebeleid en strekt zich onder meer over de volgende terreinen uit :

- verbetering van het beheer en de regulering van de energiesector in overeenstemming met de eisen van een markteconomie;
- verbetering van de energievoorziening, met inbegrip van de continuïteit van de energievoorziening, op een wijze die uit economisch en milieu-oogpunt verantwoord is;
- de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik en de tenuitvoerlegging van het Protocol bij het Energiehandvestverdrag betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten;
- de modernisering van de energie-infrastructuur;
- verbetering van de technologieën bij de levering en het eindverbruik van de verschillende vormen van energie;
- het beheer en de technische opleiding in de energiesector;
- vervoer en doorvoer van energiematerialen en -producten;
- de totstandbrenging van de institutionele, wettelijke, fiscale en andere voorwaarden die nodig zijn om verhoogde handel en investeringen in energie te stimuleren;
- de ontwikkeling van hydro-elektrische en andere duurzame energiebronnen.

3. De partijen wisselen relevante informatie uit over investeringsprojecten in de energiesector, met name betreffende de productie van energiebronnen en de aanleg en renovatie van olie- en gaspijpleidingen of andere middelen om energieproducten te vervoeren. De partijen hechten bijzonder belang aan samenwerking inzake investeringen in de energiesector en de regelgeving op dit gebied. Zij werken samen met het oog op een zo efficiënt mogelijke uitvoering van de bepalingen van titel IV en artikel 45, met betrekking tot investeringen in de energiesector.

ARTICLE 53

Environnement

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie, des déclarations de la conférence de Lucerne d'avril 1993 et de la conférence de Lucerne d'octobre 1995, et compte tenu du traité sur la charte de l'énergie, et notamment de son article 19, et du protocole de la Charte sur l'énergie sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.

2. La coopération vise à protéger l'environnement, et couvre notamment :

- la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement; un système d'information sur l'état de l'environnement,
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau,
- la réhabilitation de l'environnement,
- la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie,
- la sécurité des installations industrielles,
- la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques,
- la qualité de l'eau,
- la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets, la mise en œuvre de la convention de Bâle,
- l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols; la pollution chimique,
- la protection des forêts,
- la préservation de la biodiversité et des zones protégées ainsi que l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques,
- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme,
- l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux,
- l'évolution du climat global,
- l'éducation et la sensibilisation écologique,
- la mise en œuvre de la convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

3. La coopération porte notamment sur les domaines suivants :

- planification en prévision des catastrophes et autres situations d'urgence,
- échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies,
- activités communes de recherche,
- adaptation des législations en fonction des normes communautaires,
- coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, et international,
- développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques ainsi que la réalisation d'un développement durable,
- études d'impact sur l'environnement.

4. Les parties s'efforcent de développer leur coopération sur les questions touchant à la santé, en particulier grâce à l'assistance technique prévue pour la prévention des maladies infectieuses et la

ARTIKEL 53

Milieu

1. Met inachtneming van het Europees Energiehandvest en de Verklaring van de in april 1993 in Luzern gehouden Conferentie en die van de in oktober 1995 in Sofia gehouden conferentie, en het Energiehandvestverdrag, inzonderheid artikel 19, en het Protocol bij het Energiehandvestverdrag betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten, ontwikkelen en versterken partijen hun samenwerking op het gebied van het milieu en de volksgezondheid.

2. De samenwerking is gericht op milieubescherming en met name op :

- daadwerkelijke controle van de verontreinigingsniveaus en beoordeling van het milieu; informatiesysteem met betrekking tot de milieutoestand;
- bestrijding van lokale, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;
- ecologisch herstel;
- duurzame, doeltreffende en uit milieu-oogpunt doelmatige energieproductie en -gebruik;
- de veiligheid van industriële installaties;
- de classificatie en veilige behandeling van chemische producten;
- verbetering van de kwaliteit van het water;
- beperking, recycling en veilige verwijdering van afval; tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;
- onderzoek van de milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie en chemische verontreiniging;
- de bescherming van bossen;
- de instandhouding van de biodiversiteit, beschermde gebieden en duurzaam gebruik en beheer van biologische rijkdommen;
- planning van het landgebruik, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- toepassing van economische en fiscale instrumenten;
- onderzoek van klimaatsveranderingen op wereldniveau;
- milieu-opvoeding en -bewustmaking;
- tenuitvoerlegging van het Verdrag van Espoo inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband.

3. De samenwerking vindt met name plaats via :

- de opstelling van plannen voor rampen en andere noodsituaties;
- uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilige en uit milieu-oogpunt verantwoorde gebruik van biotechnologieën;
- gezamenlijke onderzoeksactiviteiten;
- aanpassing van wetgeving aan communautaire normen;
- samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieu-agentschap en op internationaal niveau);
- uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties en tevens met het oog op de totstandbrenging van duurzame ontwikkeling;
- milieu-effectstudies.

4. De partijen streven naar het uitbouwen van hun samenwerking op het gebied van volksgezondheid, in het bijzonder door middel van technische bijstand bij het voorkomen en bestrijden

lutte contre ces maladies et pour la protection des mères et des jeunes enfants.

ARTICLE 54

Transports

Les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine des transports.

Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport au Turkménistan; à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation; à identifier et à élaborer des projets prioritaires et à s'efforcer d'attirer les investissements nécessaires à leur réalisation.

La coopération porte notamment sur:

- la modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports et des aéroports;
- la modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, aéroportuaires et des voies navigables, ainsi que des systèmes d'aide à la navigation, y compris la modernisation des grands axes d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités, notamment ceux concernant le projet TRACECA,
- la promotion et le développement des transports multimodaux,
- la promotion de programmes communs de recherche et de développement,
- la préparation du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en œuvre d'une politique des transports prévoyant entre autres la privatisation du secteur des transports.

ARTICLE 55

Services postaux et télécommunications

Dans le cadre de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties étendent et renforcent la coopération dans les domaines suivants:

- l'établissement de politiques et de lignes directrices pour le développement du secteur des télécommunications et des services postaux,
- la formulation des principes de la politique tarifaire et de la commercialisation des télécommunications et des services postaux,
- le transfert de technologie et de savoir-faire, notamment en ce qui concerne les normes techniques européennes et les systèmes de certification,
- l'encouragement du développement de projets en matière de télécommunications et de services postaux, et l'attraction des investissements,
- l'amélioration de l'efficacité et de la qualité des services de télécommunications et des services postaux, entre autres par la libéralisation des activités des sous-secteurs,
- l'application avancée des télécommunications, notamment dans le domaine du transfert de fonds électronique,
- la gestion des réseaux de télécommunications et leur optimisation,
- la définition d'une base réglementaire appropriée pour la fourniture de services de télécommunication et postaux et pour l'utilisation de la gamme des fréquences radio,

van besmettelijke ziekten en de bescherming van moeders en jonge kinderen.

ARTIKEL 54

Vervoer

Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op vervoergebied.

De samenwerking beoogt onder meer de herstructurering en modernisering van de vervoerssystemen en -netwerken in Turkmenistan en de ontwikkeling en verzekering, in voorkomend geval, van de compatibiliteit van de vervoerssystemen in het kader van de verwezenlijking van een meer geïntegreerd vervoerstelsel, en het identificeren en uitwerken van prioritaire projecten en het aantrekken van investeringen voor de tenuitvoerlegging ervan.

De samenwerking omvat onder meer:

- de modernisering van het beheer en de exploitatie van het wegvervoer, de spoorwegen, havens en luchthavens en systemen voor stedelijk passagiersvervoer;
- de modernisering en ontwikkeling van de spoorweg-, waterweg-, weg-, haven-, luchthaven-, en luchtvaartinfrastructuur en navigatiehulpmiddelen, inclusief de modernisering van de belangrijkste verbindingen van gemeenschappelijk belang en de transeuropese verbindingen voor voornoemde vervoertakken, met name die welke verband houden met het TRACECA-project;
- de bevordering en ontwikkeling van het multimodale vervoer;
- de bevordering van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's;
- de totstandbrenging van het wettelijk en institutioneel kader voor beleidsontwikkeling en -uitvoering, inclusief privatisering van de vervoersector.

ARTIKEL 55

Post en telecommunicatie

Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden verruimen en versterken partijen hun samenwerking op de volgende terreinen:

- de uitstippeling van strategieën en richtsnoeren voor de ontwikkeling van de sector telecommunicatie en de post;
- de ontwikkeling van de beginselen van een tariefbeleid en marketing op het gebied van telecommunicatie en post;
- de overdracht van technologie en know-how, vooral op het terrein van Europese technische normen en certificatiesystemen;
- de bevordering van de ontwikkeling van projecten voor telecommunicatie en post en het aantrekken van investeringen;
- verhoging van de efficiëntie en kwaliteit van telecommunicatie en post, onder meer via de liberalisatie van de activiteiten in subsectoren;
- de geavanceerde toepassing van telecommunicatie, met name op het gebied van de elektronische overdracht van kapitaal;
- beheer van telecommunicatienetwerken en hun «optimalisering»;
- een passende regelgevingsbasis voor de verstrekking van telecommunicatie- en postdiensten en voor het gebruik van een radiofrequentiespectrum;

— la formation dans le domaine des télécommunications et des services postaux en vue d'une exploitation dans des conditions de marché.

ARTICLE 56

Services financiers et institutions fiscales

1. La coopération dans le secteur des services financiers vise en particulier à faciliter l'intégration du Turkménistan dans les systèmes de règlements universellement acceptés. L'assistance technique porte sur:

- la mise en place d'un marché des actions et des obligations,
- le développement des services bancaires, le développement d'un marché commun des ressources de financement et l'intégration du Turkménistan dans un système de règlements universellement accepté,
- le développement des services d'assurances, ce qui créerait entre autres un cadre favorable à la participation des sociétés communautaires à la création de co-entreprises dans le secteur des assurances du Turkménistan, ainsi que le développement de l'assurance-crédit à l'exportation.

Cette coopération contribue en particulier à favoriser le développement de relations entre les parties dans le secteur des services financiers.

2. Les parties coopèrent au développement d'un système fiscal et d'institutions fiscales au Turkménistan. Cette coopération comprend l'échange d'informations et d'expériences dans le domaine fiscal et la formation des personnes associés à l'élaboration et à la mise en œuvre de la politique fiscale.

ARTICLE 57

Restructuration et privatisation des entreprises

Reconnaissant l'importance fondamentale de la privatisation pour assurer une reprise économique durable, les parties conviennent de coopérer au développement du cadre institutionnel, juridique et méthodologique nécessaire. Une attention particulière sera accordée au bon déroulement et à la transparence du processus de privatisation.

L'assistance technique prévoit, notamment:

- de poursuivre au sein du gouvernement du Turkménistan le développement d'un cadre institutionnel pour aider à la définition et à la gestion du processus de privatisation;
- de poursuivre le développement de la stratégie de privatisation du gouvernement du Turkménistan, y compris le cadre législatif, et des mécanismes de mise en œuvre;
- de favoriser des solutions faisant appel à l'économie de marché pour l'utilisation et la propriété des sols et leur privatisation;
- de restructurer les entreprises qui ne sont pas encore prêtes pour la privatisation;
- de développer l'entreprise privée, particulièrement dans le secteur des petites et moyennes entreprises;
- de développer des fonds d'investissement.

L'objectif de cette coopération est de contribuer à la promotion des investissements communautaires au Turkménistan.

ARTICLE 58

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

— opleiding op het gebied van telecommunicatie en post met het oog op exploitatie onder marktvoorwaarden.

ARTIKEL 56

Financiële dienstverlening en fiscale instanties

1. De samenwerking op het gebied van de financiële dienstverlening beoogt met name vergemakkelijking van het betrekken van Turkmenistan bij algemeen erkende onderlinge verrekeningssystemen. De technische bijstand is toegespitst op:

- de ontwikkeling van effectenbeurzen;
- de ontwikkeling van het bankwezen en de financiële dienstverlening, de ontwikkeling van een gemeenschappelijke markt van kredietmiddelen, het betrekken van Turkmenistan bij een algemeen erkend onderling verrekeningssysteem;
- de ontwikkeling van het verzekeringswezen, hetgeen onder meer een gunstig kader zal vormen voor de deelneming van communautaire maatschappijen aan de totstandbrenging van joint ventures in de verzekeringssector in Turkmenistan alsmede de ontwikkeling van de exportkredietverzekering.

Deze samenwerking draagt met name bij tot de bevordering van het aanknopen van betrekkingen tussen de partijen in de sector financiële dienstverlening.

2. De partijen werken samen bij de ontwikkeling van een belastingstelsel en van fiscale instellingen in Turkmenistan. De samenwerking omvat onder meer de uitwisseling van informatie en ervaringen op fiscaal gebied, en de opleiding van personeel dat betrokken is bij het opstellen en uitvoeren van fiscaal beleid.

ARTIKEL 57

Herstructurering en privatisering van ondernemingen

Erkennende dat privatisering van fundamenteel belang is voor duurzaam economische herstel, komen de partijen overeen samen te werken bij de ontwikkeling van het vereiste institutionele, wettelijke en methodologische kader. Bijzondere aandacht wordt geschonken aan het ordelijke en transparante verloop van de privatisering.

Technische bijstand is onder andere gericht op:

- de verdere ontwikkeling van een institutionele basis binnen de regering van Azerbeidzjan met het oog op omschrijving en beheer van het privatiseringsproces;
- de verdere ontwikkeling van het privatiseringsbeleid van Turkmenistan, met inbegrip van het juridisch kader, en de uitvoeringsmechanismen
- bevordering van een marktgerichte benadering van landgebruik en -bezit, en de privatisering van land;
- de herstructurering van ondernemingen die nog niet gereed zijn voor privatisering;
- de ontwikkeling van particuliere ondernemingen, met name in het midden- en kleinbedrijf;
- de ontwikkeling van investeringsfondsen.

Doel van deze samenwerking is ook bij te dragen aan het bevorderen van investeringen uit de Gemeenschap in Turkmenistan.

ARTIKEL 58

Regionale ontwikkeling

1. Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de planning van regionale ontwikkeling en landgebruik.

2. Dans ce but, les parties encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales sur la politique régionale et d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales portant notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les organisations régionales et publiques respectives responsables de la planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger des informations sur les moyens d'encourager le développement régional.

ARTICLE 59

Coopération dans le domaine social

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer, entre autres, le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur :

- l'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, avec une attention particulière pour les secteurs d'activités à hauts risques,
- le développement et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies et les autres affections professionnelles,
- la prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques,
- la recherche sur le développement de l'information et de la compréhension en ce qui concerne l'environnement du travail ainsi que la santé et la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à :

- l'optimisation du marché du travail,
- la modernisation des services de placement et d'orientation,
- la planification et la réalisation de programmes de restructuration,
- la promotion du développement local de l'emploi,
- l'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, notamment ceux stimulant l'emploi indépendant et encourageant l'esprit d'entreprise.

3. Les parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en œuvre des réformes de protection sociale au Turkménistan.

Ces réformes visent à développer au Turkménistan des méthodes de protection propres aux économies de marché et comprend toutes les formes pertinentes de protection sociale.

ARTICLE 60

Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en :

- favorisant les échanges touristiques,
- augmentant les flux d'informations,
- transférant le savoir-faire,
- examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes,

2. Daartoe stimuleren zij de uitwisseling door de nationale, regionale en plaatselijke overheden van informatie over beleid inzake regionale planning en planning van het landgebruik en over methoden voor het uitstippelen van regionaal beleid met speciale aandacht voor de ontwikkeling van probleemgebieden.

Zij moedigen tevens directe contacten aan tussen de respectieve regio's en openbare organisaties die verantwoordelijk zijn voor de planning van de regionale ontwikkeling teneinde onder meer informatie uit te wisselen over methoden van stimulering van regionale ontwikkeling.

ARTIKEL 59

Sociale samenwerking

1. Partijen ontwikkelen hun samenwerking op het gebied van de gezondheid en veiligheid met het oog op verbetering van het beschermings- en veiligheidsniveau van werknemers.

De samenwerking omvat met name :

- vorming en opleiding op het gebied van gezondheids- en veiligheidszaken waarbij specifieke aandacht wordt besteed aan de sectoren van bedrijvigheid met grote risico's;
- de ontwikkeling en bevordering van preventieve maatregelen ter bestrijding van beroepsziekten en andere met het beroep samenhangende aandoeningen;
- de voorkoming van risico's van het zich voordoen van ernstige ongevallen en het beheer van giftige chemische stoffen;
- onderzoek ter ontwikkeling van fundamentele kennis omtrent de werkomgeving en de gezondheid en veiligheid van werknemers.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid omvat de samenwerking met name technische bijstand met het oog op :

- optimalisering van de arbeidsmarkt;
- modernisering van de arbeidsbemiddelings- en adviseringsdiensten;
- planning en beheer van de herstructureringsprogramma's;
- stimulering van de ontwikkeling van lokale werkgelegenheid;
- uitwisseling van informatie over programma's inzake soepele tewerkstelling, inclusief programma's die het oprichten van eigen ondernemingen bevorderen.

3. Partijen besteden bijzondere aandacht aan samenwerking op het gebied van de sociale bescherming die onder meer samenwerking bij het plannen en ten uitvoer leggen van sociale hervormingen in Turkmenistan omvat.

Deze hervormingen beogen de ontwikkeling in Turkmenistan van aan markteconomieën inherente beschermingsmethoden en omvatten alle relevante vormen van sociale bescherming.

ARTIKEL 60

Toerisme

Partijen verhogen en ontwikkelen hun samenwerking die omvat :

- bevordering van het toerisme;
- verhogen van de informatiestroom;
- overdracht van know-how;
- samenwerking tussen officiële vreemdelingenverkeersorganen, o.a. bij het opstellen van reclamemateriaal;

- assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme, y compris la préparation de matériel promotionnel,
- assurant une formation pour le développement du tourisme.

ARTICLE 61

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (PME) et leurs associations ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et du Turkménistan.

2. La coopération prévoit une assistance technique, notamment dans les domaines suivants :

- création d'un cadre législatif pour les petites et moyennes entreprises;
- mise au point d'une infrastructure appropriée pour soutenir les PME, pour promouvoir la communication et la coopération commerciale entre les PME tant à l'intérieur du Turkménistan qu'au-delà, et pour former les PME aux techniques nécessaires pour accéder au financement;

— formation dans les domaines de la commercialisation, de la comptabilité et du contrôle de la qualité des produits.

ARTICLE 62

Information et communication

Les parties appuient l'élaboration de méthodes modernes de gestion de l'information, concernant notamment les médias, et favorisent un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et du Turkménistan, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données, compte tenu des droits de propriété intellectuelle.

ARTICLE 63

Protection des consommateurs

Les parties établissent entre elles une coopération étroite visant à réaliser la compatibilité entre leurs systèmes de protection des consommateurs. Cette coopération comprend notamment l'échange d'informations concernant les activités législatives et les réformes institutionnelles, la mise en place de systèmes permanents d'information réciproque sur les produits dangereux, l'amélioration de l'information fournie aux consommateurs particulièrement en matière de prix, de caractéristiques des produits et services offerts, le développement d'échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs et l'amélioration de la compatibilité des politiques de protection des consommateurs et l'organisation de séminaires et de stages de formation.

ARTICLE 64

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter en matière de commerce et de commerce loyal et à rapprocher le régime douanier du Turkménistan de celui de la Communauté.

- bestudering van de mogelijkheden voor gezamenlijke acties;
- opleiding voor de ontwikkeling van het toerisme.

ARTIKEL 61

Midden- en kleinbedrijf

1. Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf en hun verenigingen en de samenwerking tussen bedrijven in de Gemeenschap en Turkmenistan te ontwikkelen en te versterken.

2. De samenwerking omvat technische bijstand, met name op de volgende terreinen :

- de ontwikkeling van een wettelijk kader voor het midden- en kleinbedrijf;
- de ontwikkeling van een passende infrastructuur ter ondersteuning van het midden- en kleinbedrijf; ter bevordering van communicatie en zakelijke samenwerking tussen het MKB, zowel in Turkmenistan als daarbuiten; opleiding voor het MKB in de noodzakelijke vaardigheden voor het aantrekken van financiering;

— opleiding op het gebied van marketing, boekhouding, en controle op de kwaliteit van producten.

ARTIKEL 62

Informatie en communicatie

Partijen steunen de ontwikkeling van moderne methoden van informatiebeheersing, zich mede over de media uitstrekkend, en stimuleren een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie. Er wordt prioriteit verleend aan programma's die het grote publiek basisinformatie over de Gemeenschap en Turkmenistan verstrekken, waarbij, waar mogelijk, toegang wordt verleend tot databanken met volledige eerbiediging van de intellectuele eigendomsrechten.

ARTIKEL 63

Consumentenbescherming

Partijen werken nauw samen met het oog op de verwezenlijking van verenigbaarheid tussen hun consumentenbeschermingssystemen. Deze samenwerking kan bestaan in de uitwisseling van informatie op wetgevend gebied en institutionele hervormingen, de totstandbrenging van permanente systemen van wederzijdse informatie over gevaarlijke producten, verbetering van de aan de consument verstrekte informatie, met name over prijzen, kenmerken van producten en geboden diensten, de organisatie van uitwisselingen tussen de vertegenwoordigers van de belangen van consumenten en verhoging van de verenigbaarheid van de verschillende vormen van consumentenbeschermingsbeleid en de organisatie van studiebijeenkomsten en opleidingsperiodes.

ARTIKEL 64

Douane

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende de handel en eerlijke handel worden nageleefd en dat het douanesysteem van Turkmenistan aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

- échange d'informations,
- amélioration des méthodes de travail,
- introduction de la nomenclature combinée et du document administratif unique,
- simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport des marchandises,
- soutien à l'introduction de systèmes d'informations douanières modernes,
- organisation de séminaires et de stages de formation.

Une assistance technique est fournie en cas de besoin.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment au titre VIII, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole joint au présent accord.

ARTICLE 65

Coopération dans le domaine statistique

La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace destiné à fournir les statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réformes économiques et contribuer au développement de l'entreprise privée au Turkménistan.

Les parties coopèrent, en particulier, dans les domaines suivants :

- adaptation du système statistique turkmène aux méthodes, normes et classifications internationales,
- échange d'informations statistiques,
- fourniture des informations statistiques macro- et micro-économiques nécessaires à la mise en œuvre et à la gestion des réformes économiques.

La Communauté fournit à cette fin une assistance technique au Turkménistan.

ARTICLE 66

Science économique

Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et la conception et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché. À cette fin, les parties échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques.

La Communauté fournit une assistance technique pour :

- aider le Turkménistan dans le processus de réforme économique en fournissant des conseils spécialisés et une assistance technique,
- encourager la coopération entre économistes afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative;
- améliorer la capacité du Turkménistan à établir des modèles économiques.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen :

- uitwisseling van informatie;
- verbetering van de werkmethoden;
- invoering van een gecombineerde nomenclatuur en het enig administratief document;
- vereenvoudiging van controles op en formaliteiten bij het goederenvervoer;
- steun bij de invoering van moderne douane-informatie-systemen;
- de organisatie van studiebijeenkomsten en opleidingsperiodes.

Waar nodig, wordt technische bijstand verstrekt.

3. Onverminderd de verdere in deze Overeenkomst en met name in titel VIII overeengekomen samenwerking vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douane-zaken van partijen plaats overeenkomstig het bepaalde in het aan deze Overeenkomst gehechte protocol.

ARTIKEL 65

Statistische samenwerking

De samenwerking op dit gebied beoogt de ontwikkeling van een efficiënt statistisch systeem dat de betrouwbare statistieken kan leveren die nodig zijn om het proces van economische hervorming te ondersteunen en te controleren en een bijdrage kan leveren aan de ontwikkeling van het particulier ondernemerschap in Turkmenistan.

Partijen werken met name op de volgende terreinen samen :

- aanpassing van het statistisch systeem van Turkmenistan aan internationale methoden, normen en classificaties;
- uitwisseling van statistische gegevens;
- het leveren van de nodige statistische macro- en micro-economische gegevens om economische hervormingen uit te voeren en te beheren.

De bijdrage van de Gemeenschap om dit doel te verwezenlijken, bestaat in het leveren van technische bijstand aan Turkmenistan.

ARTIKEL 66

Economie

Partijen vergemakkelijken het proces van economische hervorming en de coördinatie van hun economisch beleid door hun samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de grondslagen van hun respectieve economieën en de uitstippeling en tenuitvoerlegging van economisch beleid in markteconomieën. Daartoe wisselen partijen informatie uit over macro-economische resultaten en vooruitzichten.

De Gemeenschap verstrekt technische bijstand om :

- Turkmenistan bij te staan in haar economisch hervormingsproces door het verstrekken van deskundige en technische adviezen;
- samenwerking tussen economen aan te moedigen teneinde de overdracht van know-how voor de uitstippeling van economisch beleid te bespoedigen en te zorgen voor ruime verspreiding van onderzoek dat voor het beleid van belang kan zijn;
- verbetering van de Turkmeense capaciteit om economische modellen op te stellen.

TITRE VII

**Coopération dans les domaines relatifs
à la démocratie et aux droits de l'homme**

ARTICLE 67

Les parties coopèrent pour toutes les questions concernant l'établissement ou le renforcement des institutions démocratiques, notamment celles requises pour renforcer l'État de droit et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément aux principes du droit international et de l'OSCE.

Cette coopération englobe des programmes d'assistance technique destinés à fournir une aide, notamment, pour la rédaction des législations et des règlements pertinents, la mise en œuvre de cette législation, le fonctionnement des institutions judiciaires, le rôle de l'État dans les questions de justice et le fonctionnement du système électoral. Des formations sont prévues en fonction des besoins. Les parties encouragent les contacts et les échanges entre leurs autorités nationales, régionales et judiciaires, entre leurs parlementaires et entre organisations non gouvernementales.

TITRE VIII

**Coopération dans le domaine de la prévention
des activités illégales et de la prévention
et du contrôle de l'immigration clandestine**

ARTICLE 68

Les parties établissent une coopération visant à prévenir des activités illégales telles que :

- les activités illégales dans le domaine économique, y compris la corruption;
- les transactions illégales portant sur diverses marchandises, dont les déchets industriels, le trafic illicite d'armes;
- la contrefaçon.

La coopération dans les domaines précités repose sur des consultations mutuelles et des interactions étroites. Elle comporte la fourniture d'une assistance technique et administrative, notamment pour :

- l'élaboration d'une législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales;
- la création de centres d'information;
- le renforcement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la prévention des activités illégales;
- la formation du personnel et le développement d'infrastructures de recherche;
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

ARTICLE 69

Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des

TITEL VII

**Samenwerking op het gebied
van democratie en de mensenrechten**

ARTIKEL 67

De partijen werken samen in alle kwesties betreffende de instelling of versterking van democratische instellingen, inclusief die welke vereist zijn voor de versterking van de rechtsstaat, de bescherming van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden overeenkomstig internationaal recht en de OVSE-principes.

Deze samenwerking krijgt gestalte in programma's voor technische bijstand onder meer op het gebied van het opstellen van relevante wet- en regelgeving; de uitvoering van deze wetgeving; het functioneren van het gerecht; de rol van de staat op juridisch gebied; de werking van het kiesstelsel. Zo nodig valt ook opleiding hieronder. De partijen bevorderen contacten en uitwisselingen tussen hun nationale, regionale en gerechtelijke autoriteiten, parlementsleden, en non-gouvernementele organisaties.

TITEL VIII

**Samenwerking bij de preventie
van illegale activiteiten en de
preventie van en controle op illegale immigratie**

ARTIKEL 68

De partijen werken samen bij het voorkomen van illegale activiteiten zoals :

- illegale activiteiten in de economische sfeer, inclusief corruptie;
- illegale transacties betreffende diverse goederen, inclusief industrie-afval en de illegale wapenhandel;
- namaak.

Samenwerking op bovengenoemde terreinen is gebaseerd op wederzijds overleg en nauwe interactie. Technische en administratieve bijstand zal worden verstrekt, onder meer op de volgende terreinen :

- het opstellen van nationale wetgeving in de sfeer van preventie van illegale activiteiten;
- het opzetten van informatiecentra;
- het vergroten van de efficiëntie van instellingen die werkzaam zijn op het gebied van de preventie van illegale activiteiten;
- het opleiden van personeel en het ontwikkelen van onderzoeksinfrastructuur;
- het uitwerken van wederzijds aanvaardbare maatregelen om illegale activiteiten te verhinderen.

ARTIKEL 69

Het witwassen van geld

1. Partijen zijn het eens over de noodzaak al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende

normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (GAFI).

ARTICLE 70

Lutte contre la drogue

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties coopèrent en vue d'accroître l'application effective et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. En ce qui concerne le contrôle des précurseurs chimiques et d'autres substances essentielles utilisées pour la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, cette coopération s'appuie sur les normes adoptées par la Communauté et les instances internationales concernées, telles que celles du groupe d'action sur les produits chimiques. La coopération dans ce domaine est fondée sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures à adopter dans les différents domaines relatifs à la lutte contre la drogue.

ARTICLE 71

Immigration clandestine

1. Les États membres et le Turkménistan conviennent de coopérer en vue d'empêcher et de contrôler l'immigration clandestine. À cette fin :

— le Turkménistan accepte de réadmettre tous ses ressortissants illégalement présents sur le territoire d'un État membre, à la demande de ce dernier et sans autre formalité; et

— chaque État membre accepte de réadmettre tous ses ressortissants, tels qu'ils sont définis pour la Communauté, illégalement présents sur le territoire du Turkménistan, à la demande de cette dernière et sans autre formalité.

Les États membres et le Turkménistan fournissent également à leurs ressortissants les documents d'identité nécessaires à cet effet.

2. Le Turkménistan convient de conclure des accords bilatéraux avec les États membres qui le souhaitent, réglant les obligations spécifiques pour la réadmission et comprenant une obligation de réadmission de ressortissants d'autres pays et d'apatrides arrivés sur le territoire d'un tel État membre à partir du Turkménistan ou arrivés sur le territoire du Turkménistan à partir d'un tel État membre.

3. Le Conseil de coopération examine les efforts conjoints pouvant être accomplis pour empêcher et contrôler l'immigration clandestine.

TITRE IX

Coopération culturelle

ARTICLE 72

Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et à faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existants de la Communauté ou ceux d'un ou plusieurs de ses États membres peuvent faire l'objet d'une

normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan de in deze door de Gemeenschap en internationale fora, in het bijzonder de Financial Action Task Force (FATF), vastgestelde normen.

ARTIKEL 70

Verdovende middelen

Partijen werken in het kader van hun respectieve bevoegdheden samen aan verhoging van de doelmatigheid en efficiëntie van het beleid en de maatregelen om de illegale productie, levering van en de handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief voorkoming van het oneigenlijk gebruik van precursoren, tegen te gaan, alsmede aan bevordering van de preventie en terugdringing van de vraag naar verdovende middelen. Wat betreft de controle op precursoren en andere essentiële stoffen die gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen, vindt deze samenwerking plaats op basis van de door de Gemeenschap en de desbetreffende internationale autoriteiten erkende normen, zoals die van de Chemical Action task force (CATF). De samenwerking op dit gebied is gebaseerd op onderling overleg en nauwe coördinatie tussen partijen over de doelstellingen en maatregelen op de verschillende met verdovende middelen verband houdende terreinen.

ARTIKEL 71

Illegale immigratie

1. De lidstaten van de Europese Unie en Turkmenistan komen overeen samen te werken op het gebied van de preventie van en controle op illegale immigratie. Hiertoe :

— zal Turkmenistan haar onderdanen die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van een lidstaat op verzoek van deze lidstaat en zonder verdere formaliteiten opnieuw opnemen;

— zal elke lidstaat zijn onderdanen, zoals gedefinieerd voor communautaire doeleinden, die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van Turkmenistan op verzoek van Turkmenistan en zonder verdere formaliteiten opnieuw opnemen.

Hiertoe zullen de lidstaten en Turkmenistan hun onderdanen van passende identiteitsdocumenten voorzien.

2. Turkmenistan komt overeen bilaterale overeenkomsten te sluiten met lidstaten die daarom verzoeken, waarbij specifieke verplichtingen worden geregeld voor wederopname, inclusief een verplichting voor de wederopname van onderdanen van andere landen en statenloze personen die vanuit Turkmenistan op het grondgebied van een dergelijke lidstaat zijn aangekomen, of vanuit een dergelijke lidstaat op het grondgebied van Turkmenistan zijn aangekomen.

3. De Samenwerkingsraad onderzoekt welke gezamenlijk inspanningen gedaan kunnen worden voor de preventie van en de controle op illegale immigratie.

TITEL IX

Culturele samenwerking

ARTIKEL 72

Partijen verbinden zich ertoe culturele samenwerking te bevorderen en te vergemakkelijken. In voorkomend geval kunnen de culturele samenwerkingsprogramma's van de Gemeenschap of de programma's van een of meer lidstaten het voorwerp van samen-

coopération et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être entreprises.

TITRE X

Coopération financière

ARTICLE 73

En vue de la réalisation des objectifs du présent accord et conformément aux articles 74, 75 et 76, le Turkménistan bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté par le biais d'une assistance technique sous forme de dotations.

ARTICLE 74

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme Tacis et le règlement communautaire du Conseil y relatif.

ARTICLE 75

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté seront définis dans un programme indicatif reflétant les priorités établies d'un commun accord entre la Communauté et le Turkménistan, compte tenu des besoins du Turkménistan, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les parties en informent le Conseil de coopération.

ARTICLE 76

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les États membres, d'autres pays, et des organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE XI

Dispositions institutionnelles, générales et finales

ARTICLE 77

Il est institué un Conseil de coopération chargé de superviser la mise en œuvre du présent accord. Le Conseil de coopération se réunit au niveau ministériel une fois par an. Il examine toute question importante se posant dans le cadre du présent accord ainsi que toute autre question bilatérale ou internationale d'intérêt commun en vue d'atteindre les objectifs du présent accord. Le Conseil de coopération peut également formuler, d'un commun accord entre les parties, des recommandations appropriées.

ARTICLE 78

1. Le Conseil de coopération est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement du Turkménistan.

werking vormen en kunnen verdere activiteiten van wederzijds belang worden ontwikkeld.

TITEL X

Financiële samenwerking

ARTIKEL 73

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met de artikelen 74, 75 en 76 komt Turkmenistan in aanmerking voor tijdelijke financiële steun van de Gemeenschap die de vorm aanneemt van technische bijstand in de vorm van subsidies.

ARTIKEL 74

Deze financiële steun wordt geleverd in het kader van TACIS, zoals in de desbetreffende communautaire verordening van de Raad bepaald.

ARTIKEL 75

De doelstellingen en terreinen van de financiële steun van de Gemeenschap worden vastgesteld in een indicatief programma dat een afspiegeling vormt van de door de Gemeenschap en Turkmenistan vast te stellen prioriteiten waarbij rekening wordt gehouden met de behoeften van Turkmenistan, haar sectoriële opnemingscapaciteiten en de met de hervorming geboekte voortgang. Partijen stellen de Samenwerkingsraad van een en ander in kennis.

ARTIKEL 76

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen partijen ervoor dat de technische bijstandsbijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen, zoals de lidstaten, andere landen en internationale organisaties, zoals de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL XI

Institutionele, algemene en slotbepalingen

ARTIKEL 77

Hierbij wordt een Samenwerkingsraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst. Deze Samenwerkingsraad komt eens per jaar op ministersniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Samenwerkingsraad kan tevens passende aanbevelingen doen in onderlinge overeenstemming tussen de partijen.

ARTIKEL 78

1. De Samenwerkingsraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en uit leden van de regering van Turkmenistan anderzijds.

2. Le Conseil de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et un membre du gouvernement du Turkménistan.

ARTICLE 79

1. Le Conseil de coopération est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement du Turkménistan, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par la Communauté et le Turkménistan.

Le Conseil de coopération détermine, dans son règlement intérieur, la mission du comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du Conseil de coopération, ainsi que le mode de fonctionnement de ce comité.

2. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au comité de coopération, qui assurera la continuité entre les réunions du Conseil de coopération.

ARTICLE 80

Le Conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et en détermine la composition, la mission et le fonctionnement.

ARTICLE 81

Lors de l'examen d'une question se posant dans le cadre du présent accord par rapport à une disposition faisant référence à un article de l'un des accords constituant l'OMC, le Conseil de coopération prend en compte, dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article en question par les membres de l'OMC.

ARTICLE 82

Il est institué une commission parlementaire de coopération. Cette commission constitue l'enceinte où les membres du Parlement turkmène et ceux du Parlement européen se rencontrent et échangent leurs vues, notamment sur les questions concernant le dialogue politique au niveau parlementaire. Elle se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

ARTICLE 83

1. La commission parlementaire de coopération est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement turkmène.

2. La commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement turkmène, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

2. De Samenwerkingsraad stelt zijn eigen procedurevoorschriften vast.

3. De Samenwerkingsraad wordt beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en door een lid van de regering van Turkmenistan.

ARTIKEL 79

1. De Samenwerkingsraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Samenwerkingscomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de regering van Turkmenistan anderzijds. Gewoonlijk zullen dit hooggeplaatste ambtenaren zijn. Het Samenwerkingscomité wordt beurtelings voorgezeten door de Gemeenschap en Turkmenistan.

In zijn procedurevoorschriften zal de Samenwerkingsraad de taken van de Samenwerkingsraad bepalen. Deze omvatten onder meer de voorbereiding van de vergaderingen van de Samenwerkingsraad en de vaststelling van de werkwijze van het Comité.

2. De Samenwerkingsraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Samenwerkingscomité delegeren dat voor continuïteit zal zorgen tussen de vergaderingen van de Samenwerkingsraad.

ARTIKEL 80

De Samenwerkingsraad mag besluiten ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan helpen, op te richten en bepaalt de samenstelling en taken van dergelijke comités of lichamen en hoe zij zullen functioneren.

ARTIKEL 81

Bij het onderzoek van ongeacht welke kwestie die zich voordoet in het kader van de Overeenkomst met betrekking tot een bepaling betreffende een artikel van een van de overeenkomsten van de WTO houdt de Samenwerkingsraad zoveel mogelijk rekening met de algemeen gebruikelijke interpretatie van het artikel in kwestie door de partijen bij de WTO.

ARTIKEL 82

Er wordt een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht. Dit zal als forum dienen, waar leden van het Parlement van Turkmenistan en het Europees Parlement elkaar kunnen ontmoeten en met elkaar van gedachten kunnen wisselen, ook over kwesties aangaande de politieke dialoog op parlementair niveau. Het Comité komt met door hem zelf te bepalen tussenpozen bijeen.

ARTIKEL 83

1. Het Parlementaire Samenwerkingscomité bestaat uit leden van het Europees Parlement enerzijds, en uit leden van het Parlement van Turkmenistan anderzijds.

2. Het Parlementaire Samenwerkingscomité stelt zijn eigen procedurevoorschriften vast.

3. Het Parlementaire Samenwerkingscomité wordt bij toerbeurt door het Europees Parlement en door het Parlement van Turkmenistan voorgezeten, volgens de in zijn procedurevoorschriften op te nemen bepalingen.

ARTICLE 84

La commission parlementaire de coopération peut demander au Conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à la mise en œuvre du présent accord; le Conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du Conseil de coopération.

La commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au Conseil de coopération.

ARTICLE 85

1. Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties :

— encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux du Turkménistan;

— conviennent que lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les parties en décident autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un État tiers;

— recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats;

— encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et à l'arbitrage par tout centre d'un État signataire de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

ARTICLE 86

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie, dans les limites de ses pouvoirs et compétences respectifs, de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) qui se rapportent à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à sa défense, pour autant que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale constituant un risque de guerre ou pour s'acquitter d'obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale;

d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et ses engagements internationaux en matière de contrôle des biens et des technologies industrielles à double usage.

ARTIKEL 84

Het Parlementaire Samenwerkingscomité mag bij de Samenwerkingsraad ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst inwinnen. De Samenwerkingsraad verstrekt het Samenwerkingscomité de verlangde informatie.

Het Parlementaire Samenwerkingscomité wordt ingelicht over de aanbevelingen van de Samenwerkingsraad.

Het Parlementaire Samenwerkingscomité mag aanbevelingen doen aan de Samenwerkingsraad.

ARTIKEL 85

1. Binnen het toepassingsgebied van de Overeenkomst, beijvert elk van de partijen zich om ervoor te zorgen dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere partij, zonder discriminatie ten opzichte van haar eigen onderdanen, toegang krijgen tot de ter zake bevoegde gerechtshoven en administratieve lichamen van beide partijen, ter bescherming van hun individuele rechten en hun eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

2. Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zetten beide partijen zich in om :

— arbitrage aan te moedigen bij geschillen die voortkomen uit handels- en samenwerkingstransacties tussen economische subjecten van de Gemeenschap en Turkmenistan;

— overeen te komen dat wanneer een geschil ter arbitrage wordt voorgelegd elke partij bij het geschil, behalve wanneer de regels van de arbitrage-instantie die door beide partijen is gekozen anders bepalen, haar eigen arbiter kiest, ongeacht diens nationaliteit en dat de voorzitter de derde arbiter of de enige arbiter een ingezetene van een derde staat mag zijn;

— hun economische subjecten aan te bevelen in onderling overleg de wetgeving te kiezen die van toepassing is op hun contracten;

— aan te moedigen dat een beroep wordt gedaan op de arbitragevoorschriften die zijn uitgewerkt door de Commissie van de Verenigde Naties inzake Internationaal Handelsrecht (Uncitral) en arbitrage door een andere instantie of staat die het verdrag hebben ondertekend over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse arbitrale uitspraken dat op 10 juni 1958 in New York werd gesloten.

ARTIKEL 86

Niets in de Overeenkomst zal een partij beletten, binnen de grenzen van haar respectieve bevoegdheden, maatregelen te nemen :

a) die zij nodig acht om de onthulling van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist, te beletten;

b) die verband houden met de productie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of productie die absoluut vereist zijn voor verdedigingsdoeleinden, mits dergelijke maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor producten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse beroeringen die de handhaving van recht en orde in gevaar brengen in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden of om verplichtingen na te komen, die zij voor de instandhouding van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan;

d) die zij nodig acht om haar internationale verplichtingen en verbintenissen na te komen met betrekking tot de controle op het tweeledig gebruik van industriële goederen en technologieën.

ARTICLE 87

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

— le régime appliqué par le Turkménistan à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard du Turkménistan ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants du Turkménistan ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice du droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique quant à leur lieu de résidence.

ARTICLE 88

1. Chaque partie peut saisir le Conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.

3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2 du présent article, chaque partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième conciliateur dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les États membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Ces recommandations ne sont pas obligatoires pour les parties.

ARTICLE 89

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une d'entre elles pour examiner toute question relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent accord et à d'autres aspects pertinents de leurs relations réciproques.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière celles des articles 12, 88 et 94 et s'entendent sans préjudice de celles-ci.

ARTICLE 90

Le régime accordé au Turkménistan en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les États membres s'appliquent entre eux.

ARTICLE 91

Aux fins du présent accord, le terme «parties» désigne, d'une part, le Turkménistan et, d'autre part, la Communauté, ou les États membres, ou la Communauté et les États membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

ARTICLE 92

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent accord sont couvertes par le traité de la charte européenne de l'énergie et

ARTIKEL 87

1. Op de door de Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin neergelegde bijzondere bepalingen geldt het volgende:

— de regelingen die Turkmenistan ten opzichte van de Gemeenschap toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de lidstaten, hun onderdanen dan wel hun bedrijven of firma's;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Turkmenistan toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen onderdanen van Turkmenistan dan wel bedrijven of firma's uit Turkmenistan.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen, die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun vaste woonplaats.

ARTIKEL 88

1. Elk van beide partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van de Overeenkomst aan de Samenwerkingsraad voorleggen.

2. De Samenwerkingsraad kan het geschil bij aanbeveling beslechten.

3. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, mag elk van beide partijen de andere van de benoeming van een bemiddelaar in kennis stellen; de andere partij moet dan binnen twee maanden een tweede bemiddelaar benoemen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en haar lidstaten geacht één der beide partijen bij het geschil te zijn.

De Samenwerkingsraad benoemt een derde bemiddelaar.

De aanbevelingen van de bemiddelaars worden met meerderheid van stemmen genomen. Dergelijke aanbevelingen zijn niet bindend voor de partijen.

ARTIKEL 89

De partijen komen overeen op verzoek van elk van de partijen onmiddellijk overleg te plegen via passende kanalen om kwesties met betrekking tot de interpretatie of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en andere relevante aspecten van de betrekkingen tussen de partijen te bespreken.

De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan en gelden onverminderd de artikelen 12, 88 en 94.

ARTIKEL 90

De behandeling van Turkmenistan zal niet gunstiger zijn dan die welke de lidstaten onderling toepassen.

ARTIKEL 91

In de Overeenkomst wordt onder de term «partijen» verstaan Turkmenistan enerzijds en de Gemeenschap, of de lidstaten, of de Gemeenschap en de lidstaten, in overeenstemming met hun respectievelijke bevoegdheden, anderzijds.

ARTIKEL 92

Het Verdrag inzake het Europees Energiehandvest en de protocollen daarvan zijn bij de inwerkingtreding van toepassing op

ses protocoles, ce traité et ces protocoles s'appliquent, dès l'entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

ARTICLE 93

Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans, après laquelle il est reconduit automatiquement d'année en année à condition qu'aucune des deux parties ne le dénonce par une notification écrite adressée à l'autre partie six mois avant son expiration.

ARTICLE 94

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs énoncés dans le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Lors du choix de ces mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil de coopération à la demande de l'autre partie.

ARTICLE 95

Les annexes I, II, III, IV et V ainsi que le protocole font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 96

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux opérateurs économiques en vertu de cet accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations des États membres résultant du présent accord dans des domaines relevant de la compétence de ces derniers.

ARTICLE 97

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire du Turkménistan.

ARTICLE 98

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

ARTICLE 99

L'original du présent accord, dont les exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grec-

zaken die onder deze Overeenkomst ressorteren en onder dit Verdrag en de protocollen daarvan vallen maar alleen in de mate waarin een dergelijke toepassing hierin is voorzien.

ARTIKEL 93

De Overeenkomst wordt gesloten voor een aanvankelijke periode van tien jaar waarna de Overeenkomst automatisch telkens met een jaar wordt verlengd mits één van beide partijen de andere partij zes maanden voor de Overeenkomst verstrijkt schriftelijk in kennis stelt van opzegging.

ARTIKEL 94

1. De partijen treffen alle algemene of specifieke maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens de Overeenkomst te voldoen. Zij zullen erop toezien dat de in de Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een van beide partijen van mening is dat de andere partij een verplichting krachtens de Overeenkomst niet is nagekomen, mag zij passende maatregelen treffen. Alvorens zulks te doen, verstrekt deze partij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Samenwerkingsraad alle ter zake doende gegevens die nodig zijn voor een grondig onderzoek van de situatie om een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij de keuze van deze maatregelen moet voorrang worden gegeven aan die welke de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Samenwerkingsraad gebracht, die daaromtrent overleg moet plegen indien de andere partij zulks verlangt.

ARTIKEL 95

De bijlagen I, II, III, IV, V en het protocol maken een wezenlijk onderdeel uit van de Overeenkomst.

ARTIKEL 96

Totdat er onder de onderhavige Overeenkomst gelijkwaardige rechten zijn verworven voor zowel individuen als ondernemers, zal de Overeenkomst geen afbreuk doen aan rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten, welke bindend zijn voor één of meer lidstaten enerzijds, en voor Turkmenistan anderzijds met uitzondering van gebieden die tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren en zonder afbreuk te doen aan de verplichtingen van de lidstaten die voortvloeien uit deze Overeenkomst op gebieden die tot hun bevoegdheid behoren.

ARTIKEL 97

De Overeenkomst is van toepassing op, enerzijds, de grondgebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie worden toegepast, onder de in die verdragen gestelde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Turkmenistan.

ARTIKEL 98

Deze Overeenkomst zal worden gedeponeerd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

ARTIKEL 99

De Overeenkomst is opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Neder-

que, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et turkmène font également foi, est déposé auprès du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 100

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties notifient au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre le Turkménistan et la Communauté sont concernées, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.

ARTICLE 101

Si, dans l'attente de l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de celui-ci sont mises en application par un accord intérimaire entre la Communauté et le Turkménistan, les parties conviennent que, dans ces circonstances, on entend par «date d'entrée en vigueur du présent accord» la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.

landse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Turkmeense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek en zal worden gedeponeerd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

ARTIKEL 100

De Overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de partijen de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst, wat de betrekkingen tussen Turkmenistan en de Gemeenschap betreft, de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 in Brussel werd ondertekend.

ARTIKEL 101

Indien de bepalingen van bepaalde onderdelen van deze Overeenkomst in afwachting van de voltooiing van de procedures die noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in werking treden door middel van een Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en Turkmenistan, komen de partijen overeen dat de term «datum van inwerkingtreding» in dat geval betekent de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Gedaan te Brussel, de vijftwintigste mei negentienhonderd achtennegentig.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

LISTE DES DOCUMENTS JOINTS

Annexe I: Liste indicative des avantages accordés par le Turkménistan aux États indépendants conformément à l'article 7, paragraphe 3.

Annexe II: Réserves de la Communauté conformément à l'article 21, paragraphe 2.

Annexe III: Réserves du Turkménistan concernant l'article 21, paragraphe 4.

Annexe IV: Services financiers visés à l'article 24, paragraphe 3.

Annexe V: Conventions relatives à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 40.

Protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière.

**LIJST VAN AAN DE OVEREENKOMST
GEHECHTE TEKSTEN**

Bijlage I: Indicatieve lijst van voordelen die Turkmenistan overeenkomstig artikel 7, lid 3, aan de Onafhankelijke Staten toekent.

Bijlage II: Voorbehouden van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 21, lid 2.

Bijlage III: Voorbehouden van Turkmenistan overeenkomstig artikel 21, lid 4.

Bijlage IV: Financiële diensten, als bedoeld in artikel 24, lid 3.

Bijlage V: Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 40.

Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken.

ANNEXE I

BIJLAGE I

Liste indicative des avantages accordés par le Turkménistan aux États indépendants conformément à l'article 7, paragraphe 3

1. Taxation des importations/exportations

Aucun droit à l'importation ou à l'exportation n'est prélevé.

Les prestations telles que le dédouanement, les commissions et les autres droits prélevés par les douanes nationales, la Bourse de commerce de l'Etat et l'inspection des impôts ne sont pas dues pour les marchandises suivantes :

- importations de blé, d'aliments pour nourrissons, de denrées alimentaires vendues à la population à des prix contrôlés par l'État,
- marchandises importées sur une base contractuelle et financées par le budget de l'État turkmène.

2. Conditions relatives au transport et au transit

En ce qui concerne les États de la CEI qui sont parties à l'accord multilatéral «sur les principes et conditions des relations dans le domaine des transports» et/ou sur la base d'arrangements bilatéraux sur les transports et le transit, aucune taxe ou aucun droit n'est appliqué sur une base réciproque pour le transport et le dédouanement des marchandises (y compris des marchandises en transit) et le transit des véhicules.

Les véhicules des États de la CEI sont exempts de droits lorsqu'ils transitent par le Turkménistan.

Indicatieveldijst van voordelendie Turkmenistan overeenkomstig artikel 7, lid 3, aan de Onafhankelijke Staten toekent

1. Invoer- en uitvoerrechten

Er worden geen invoerrechten geheven.

Voor diensten als douane-afhandeling, commissies en andere heffingen die worden toegepast door de nationale douane, de nationale goederenbeurs, en de nationale belastinginspectie is geen betaling verschuldigd voor de volgende goederen :

- invoer van graan, babyvoeding, voedsel dat aan de bevolking wordt verkocht tegen door de staat bepaalde prijzen;
- goederen die worden ingevoerd op contractbasis en gefinancierd uit de Turkmeense overheidsbegroting.

2. Voorwaarden voor vervoer en doorvoer

Met betrekking tot de GOS-landen die partij zijn bij de multilaterale overeenkomst inzake de beginselen en voorwaarden betreffende betrekkingen op vervoergebied en/of op grond van bilaterale regelingen inzake vervoer en doorvoer, worden geen rechten of heffingen toegepast op een wederkerige basis voor het vervoer en de douane-afhandeling van goederen (met inbegrip van goederen die worden doorgevoerd) en de doorvoer van voertuigen.

Voertuigen uit GOS-landen zijn vrijgesteld van rechten bij doorvoer over het grondgebied van Turkmenistan.

ANNEXE II**Réserves de la Communauté
conformément à l'article 21, paragraphe 2****Exploitation minière**

Dans certains États membres, l'exploitation des ressources minières et minérales par des sociétés échappant au contrôle de la Communauté peut être soumise à l'obtention préalable d'une concession.

Pêche

L'accès aux ressources biologiques et aux fonds de pêche situés dans les eaux maritimes qui relèvent de la souveraineté ou de la juridiction des États membres de la Communauté ainsi que leur exploitation sont réservés aux bateaux de pêche battant pavillon d'un État membre de la Communauté et immatriculés sur le territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

Achat de propriétés foncières

L'achat de propriétés foncières par des sociétés non communautaires est réglementé dans certains États membres.

Services audiovisuels, y compris la radio

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, notamment la radiodiffusion et les autres formes de diffusion publique, peut être réservé à des œuvres audiovisuelles répondant à certains critères d'origine.

Services de télécommunications, y compris les services mobiles et par satellite

Services réservés.

Dans certains États membres, l'accès au marché des infrastructures et des services complémentaires est réglementé.

Services des professions libérales

Services réservés aux personnes physiques ressortissantes des États membres. Ces personnes peuvent, dans certaines conditions, créer des sociétés.

Agriculture

Le régime national n'est pas applicable, dans certains États membres, aux entreprises échappant au contrôle de la Communauté, qui souhaitent mettre une entreprise agricole sur pied. L'achat de vignobles par une société échappant au contrôle de la Communauté est subordonnée à une procédure de notification ou, le cas échéant, à une autorisation.

Services des agences de presse

Dans certains États membres, la participation étrangère dans des sociétés d'édition ou des sociétés de télévision ou radiodiffusion est limitée.

BIJLAGE II**Voorbehouden van de Gemeenschap
overeenkomstig artikel 21, lid 2****Mijnbouw**

In sommige lidstaten kan voor de ontginning van erts door ondernemingen waarin onderdanen van de EG geen meerderheidsparticipatie hebben een vergunning vereist zijn.

Visserij

Tenzij anders bepaald is de toegang tot en het gebruik van natuurlijke hulpbronnen en visserijgronden die zich bevinden in maritieme wateren die onder de soevereiniteit of de jurisdictie van lidstaten van de Gemeenschap vallen, beperkt tot vissersvaartuigen die de vlag van een Lidstaat van de Gemeenschap voeren en die op het grondgebied van de Gemeenschap geregistreerd zijn.

Aankoop van onroerend goed

In sommige lidstaten is de aankoop van onroerend goed door niet-EG-ondernemingen aan beperkingen onderworpen.

Audiovisuele diensten met inbegrip van de radio-omroep

Wat productie en distributie betreft, met inbegrip van het uitzenden en andere vormen van transmissie aan het publiek, kan de nationale behandeling beperkt zijn tot audiovisuele werken die aan bepaalde criteria ten aanzien van de oorsprong voldoen.

Telecommunicatiediensten, met inbegrip van mobiele verbindingen en satellietverbindingen

Gereserveerde diensten.

In sommige lidstaten is de markttoegang voor complementaire diensten en infrastructuur aan beperkingen onderhevig.

Vrije beroepen

Beperkt tot natuurlijke personen die onderdanen zijn van de lidstaten. Onder bepaalde voorwaarden kan aan deze personen toestemming tot het oprichten van ondernemingen worden verleend.

Landbouw

In bepaalde lidstaten wordt de nationale behandeling niet toegekend aan ondernemingen waarin onderdanen van de EG geen meerderheidsparticipatie hebben en die een landbouwbedrijf wensen op te richten. De aankoop van wijngaarden door ondernemingen waarin onderdanen van de EG geen meerderheidsparticipatie hebben, is afhankelijk gesteld van een kennisgeving of, indien nodig, een vergunning.

Persagentschappen

In sommige lidstaten is de deelneming van buitenlanders in uitgeverijen en omroeporganisaties aan beperkingen onderhevig.

ANNEXE III**Réserves du Turkménistan
concernant l'article 21, paragraphe 4**

1. En vertu de la législation turkmène, les sociétés ou les personnes physiques qui souhaitent investir dans certaines activités économiques au Turkménistan doivent pour ce faire disposer d'une autorisation. Les conditions de délivrance de ces autorisations ne doivent pas donner lieu à une discrimination entre sociétés turkmènes et étrangères.

Ces autorisations ne doivent dès lors pas être utilisées pour invalider les avantages accordés aux sociétés communautaires conformément à l'article 21, paragraphe 4 du présent accord, ni pour contourner toute autre disposition du présent accord. En particulier, elles ne peuvent servir à entraver l'établissement de sociétés communautaires dans tout domaine d'activité économique, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 ci-après. Aucune autorisation ne peut être retirée sans être dûment justifiée et tout retrait de ce type peut faire l'objet d'une procédure d'appel et, le cas échéant, d'une procédure de règlement des différends.

2. Les réserves suivantes sont actuellement d'application :

Achat de biens fonciers (immeubles)

Les personnes et les sociétés étrangères ne sont pas autorisées à acheter du terrain. Toutefois, elles peuvent louer des parcelles à long terme.

Agriculture

L'élevage de chevaux et de moutons «sardzhin» par des étrangers est soumis à certaines restrictions.

Sites et monuments historiques

3. L'application des réserves visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peut en aucun cas donner lieu à un traitement moins favorable que celui accordé aux sociétés de tout pays tiers. Tout assouplissement de ces restrictions sera étendu aux sociétés communautaires sur la base du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, si celui-ci est plus favorable.

Le futur développement de la législation turkmène relative aux investissements se fera conformément aux dispositions et à l'esprit du présent accord, et en particulier des principes généraux, des conditions relatives à l'établissement et au fonctionnement des entreprises et des dispositions relatives à la coopération dans le domaine législatif (titres I, IV et V), ainsi qu'à l'échange de lettres entre la Communauté et le Turkménistan concernant l'établissement de sociétés.

BIJLAGE III**Voorbehouden van Turkmenistan
overeenkomstig artikel 21, lid 4**

1. Volgens de huidige Turkmeense wetgeving is voor vennootschappen of natuurlijke personen die in bepaalde economische activiteiten in Turkmenistan willen investeren een vergunning vereist. De voorwaarden voor de afgifte van dergelijke vergunningen mag niet leiden tot discriminatie tussen Turkmeense en buitenlandse vennootschappen.

De vergunningverlening mag niet gebruikt worden om de aan vennootschappen uit de Gemeenschap krachtens artikel 21, lid 4, van deze overeenkomst toegekende voordelen teniet te doen, of andere bepalingen van deze overeenkomst te ontduiken. De vergunningverlening mag met name niet gebruikt worden om de vestiging van vennootschappen uit de Gemeenschap op welk economisch terrein dan ook te verhinderen, behalve zoals bepaald in onderstaand punt 2. Vergunningen mogen niet worden ingetrokken zonder opgaaf van reden, en bij intrekking kan beroep worden aangetekend en, zo nodig, geschillenbeslechting worden aangevraagd.

2. De volgende voorbehouden worden momenteel toegepast :

Aankoop van onroerend goed

Buitenlandse personen en vennootschappen mogen geen stukken land kopen. Zij mogen echter wel stukken land pachten voor lange perioden.

Landbouw

Er zijn beperkingen voor buitenlanders wat betreft het fokken van paarden en «sardzhin-» schapen.

Historische gebouwen en monumenten

3. Toepassing van de beperkingen onder bovenstaand punt 2 kunnen in geen geval leiden tot een minder gunstige behandeling dan die welke wordt toegekend aan vennootschappen van een derde land. Elke versoepeling van deze beperkingen wordt ook toegepast op vennootschappen uit de Gemeenschap op basis van nationale behandeling of, indien deze gunstiger is, op basis van de behandeling als meestbegunstigde natie.

De toekomstige ontwikkeling van de Turkmeense wetgeving betreffende investeringen vindt plaats overeenkomstig de bepalingen en in de geest van deze overeenkomst, met inbegrip van met name de Algemene Beginselen, de voorwaarden voor vestiging en exploitatie van vennootschappen, en de bepalingen betreffende samenwerking op het gebied van wetgeving (Titels I, IV, en V), en de briefwisseling tussen de Gemeenschap en Turkmenistan betreffende de vestiging van vennootschappen.

ANNEXE IV

Services financiers visés à l'article 24, paragraphe 3

La notion de «services financiers» vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes :

A. Tous les services d'assurance et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance) :

- i) vie
- ii) non vie.

2. Réassurance et rétrocession.

3. Activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents.

4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risques et de règlement de sinistres.

B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public.

2. Prêts de toutes natures, à savoir entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales.

3. Crédit-bail financier.

4. Services de paiements et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit ou de débit, chèques de voyages et chèques bancaires.

5. Garanties et engagements.

6. Interventions pour compte propre, et pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir :

- a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);
- b) devises;
- c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;
- d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc.;
- e) valeurs mobilières transmissibles;
- f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.

7. Participation aux émissions de titres de toutes natures, notamment souscriptions, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation de services se rapportant à ces émissions.

8. Activités de courtier de change.

9. Gestion des patrimoines, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation.

BIJLAGE IV

Financiële diensten als bedoeld in artikel 24, lid 3

Een financiële dienst is een dienst van financiële aard die door een financieel dienstverlener van een van de partijen wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten :

A. Alle verzekeringsdiensten en daarmee verband houdende diensten;

1. Directe verzekering (met inbegrip van medeverzekering).

- i) levensverzekering
- ii) niet-levensverzekering

2. Wederverzekering en retrocessie.

3. Verzekeringsbemiddeling, zoals diensten van makelaars en agenten.

4. Ondersteunende diensten in de verzekeringssector, zoals adviesverstrekking, actuariaat, risicobeoordeling en regeling van schade-eisen.

B. Bankwezen en andere financiële diensten (verzekeringen niet inbegrepen).

1. Acceptatie van deposito's en andere terugbetaalbare middelen van het publiek.

2. Alle soorten leningen, onder meer consumentenkrediet, hypotheekleningen, factorkrediet en financiering van commerciële transacties.

3. Financiële leasing.

4. Alle betalings- en geldovermakingsdiensten, met inbegrip van krediet- en betaalkaarten, reischekes en bankwissels.

5. Garanties en verplichtingen.

6. Verhandelen, voor eigen rekening of voor rekening van derden, hetzij in de beurs, hetzij op de parallelmarkt, hetzij anderszins, van de volgende producten :

- a) geldmarktinstrumenten (cheques, wissels, depositobewijzen, enz.);
- b) deviezen;
- c) afgeleide producten, zoals bij voorbeeld termijnen en opties;
- d) wisselkoers- en rentevoetinstrumenten, met inbegrip van producten zoals ruiltransacties, termijnkoerstransacties, enz.;
- e) verhandelbare effecten;
- f) andere verhandelbare stukken en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver.

7. Deelneming in de uitgifte van diverse soorten effecten, met inbegrip van het garanderen en plaatsen van effecten als agent (openbaar of particulier) en het verlenen van daarmee verband houdende diensten.

8. Geldmakelaarsdiensten.

9. Beheer van activa, bij voorbeeld van kasmiddelen of beleggingsportefeuilles, alle vormen van gezamenlijk investeringsbeheer, beheer van pensioenfondsen alsmede bewaargevings-, deposito- en trustdiensten.

10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables.

11. Services de conseils et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à 10, notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuilles, conseils relatifs aux prises de participation, restructurations et stratégies de sociétés.

12. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers.

Sont exclues de la définition des services financiers les activités suivantes :

a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et au taux de change;

b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'État, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques;

c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

10. Vereffenings- en verrekeningsdiensten voor financiële activa met inbegrip van effecten, afgeleide producten en andere handelbare stukken.

11. Advies en bemiddeling en andere ondersteunende financiële diensten in verband met de in de punten 1 tot en met 10 genoemde activiteiten, met inbegrip van kredietreferenties en -analyse, onderzoek en advies in verband met investeringen en beleggingsportefeuilles, alsmede advies over aankopen en over bedrijfsreorganisatie en -strategie.

12. Verstrekken en overdragen van financiële informatie, financiële gegevensverwerking en bijbehorende software door andere financiële dienstverleners.

De volgende activiteiten zijn van de definitie van financiële diensten uitgesloten:

a) activiteiten van centrale banken of andere overheidsinstellingen voor de tenuitvoerlegging van het monetair beleid of het wisselkoersbeleid;

b) activiteiten die voor rekening of met de garantie van de regering worden uitgevoerd door centrale banken, overheidsinstaties, ministeries of openbare instellingen, behalve wanneer de activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met die overheidslichamen mogen worden uitgevoerd;

c) activiteiten die deel uitmaken van een wettelijk stelsel van sociale zekerheid of van wettelijke pensioenregelingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met overheidslichamen of particuliere instellingen mogen worden uitgevoerd.

ANNEXE V

Conventions relatives à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 40

1. L'article 40, paragraphe 2 concerne les conventions multilatérales suivantes :

- convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);
- convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);
- arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);
- protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);
- arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, révisé en 1979);
- traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);
- convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Acte de Genève, 1991).

2. Le Conseil de coopération peut recommander que l'article 40, paragraphe 2 s'applique également à d'autres conventions multilatérales. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, qui affectent le commerce, des consultations sont organisées sans délai, à la demande de l'une des deux parties, afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

3. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations qui découlent des conventions multilatérales suivantes :

- convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);
- traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé et modifié en 1979 et 1984).

4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Turkménistan accorde, sur le plan de la reconnaissance et de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par le Turkménistan à un pays tiers sur une base de réciprocité effective, ni aux avantages accordés par le Turkménistan à un autre pays de l'ex-URSS.

BIJLAGE V

Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 40

1. Artikel 40, lid 2, heeft betrekking op de hierna volgende multilaterale overeenkomsten :

- Berner-conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);
- Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);
- Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm van 1967, geamendeerd in 1979);
- Protocol bij de schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989);
- Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, geamendeerd in 1979);
- Verdrag van Budapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooi-verlening (1977, gewijzigd in 1980);
- Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten (UPOV) (Akte van Genève, 1991).

2. De Samenwerkingsraad kan aanbevelen dat artikel 40, lid 2, van toepassing is op andere multilaterale overeenkomsten. Indien zich problemen voordoen op het gebied van de intellectuele, de industriële en de commerciële eigendom die gevolgen hebben voor de omstandigheden waaronder het handelsverkeer plaatsvindt, wordt op verzoek van een der partijen ten spoedigste overleg gepleegd ten einde een voor beide partijen bevredigende oplossing te vinden voor het probleem.

3. De partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die voortvloeien uit de hiernavolgende multilaterale overeenkomsten :

- Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, geamendeerd in 1979);
- Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (Octrooiensamenwerkingsverdrag) (Washington 1970, geamendeerd in 1979 en gewijzigd in 1984).

4. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst kent Turkmenistan aan vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap wat de erkenning en de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom betreft, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke dit land uit hoofde van bilaterale overeenkomsten en enig ander derde land toekent.

5. De bepalingen van lid 4 zijn niet van toepassing op de voordelen die Turkmenistan op een daadwerkelijke grondslag van reciprociteit aan enig derde land toekent of op de voordelen die Turkmenistan aan een ander land van de voormalige Sovjet-Unie toekent.

PROTOCOLE**concernant l'assistance administrative mutuelle
en matière douanière****ARTICLE PREMIER***Définitions*

Aux fins du présent protocole, on entend par :

a) « législation douanière » : les dispositions légales ou réglementaires applicables sur les territoires des parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;

b) « autorité requérante » : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

c) « autorité requise » : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

d) « données personnelles » : toute information relative à une personne identifiée ou identifiable;

e) « infraction à la législation douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

ARTICLE 2*Portée*

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole afin d'assurer une application correcte de la législation douanière, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle s'entend sans préjudice des règles régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf lorsque la communication de ces renseignements est autorisée par lesdites autorités.

ARTICLE 3*Assistance sur demande*

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant d'assurer le respect de la législation douanière, notamment des renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

PROTOCOL**betreffende wederzijdse administratieve bijstand
in douanezaken****ARTIKEL 1***Definities*

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder :

a) douanewetgeving : de op het grondgebied van de partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing van goederen onder een douaneregeling, met inbegrip van de door partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) verzoekende autoriteit : een bevoegde administratieve autoriteit die hiertoe door een partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

c) aangezochte autoriteit : een bevoegde administratieve autoriteit die hiertoe door een partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

d) persoonlijke gegevens : informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare persoon;

e) inbreuk op de douanewetgeving : elke overtreding van de douanewetgeving en elke poging daartoe.

ARTIKEL 2*Werkingsfeer*

1. Partijen verlenen elkaar, binnen hun bevoegdheden, bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden die op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten instemmen met het verstrekken van deze informatie.

ARTIKEL 3*Bijstand op verzoek*

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschafft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft om ervoor te zorgen dat de douanewetgeving wordt nageleefd, met inbegrip van informatie betreffende vastgestelde of voorgenomen transacties die op deze wetgeving inbreuk maken of zouden maken.

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een der partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, dans le cadre de sa législation, les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance spéciale est exercée sur :

a) des personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'elles sont ou ont été impliquées dans une infraction à la législation douanière;

b) les sites de stockage de marchandises dont il y a lieu de supposer qu'ils vont être utilisés dans le cadre d'opérations contraires à la législation douanière;

c) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des opérations constituant une infraction à la législation douanière;

d) les moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'ils ont été utilisés, sont utilisés ou sont susceptibles d'être utilisés pour des opérations constituant une infraction à la législation douanière.

ARTICLE 4

Assistance spontanée

Les parties, de leur propre initiative ou conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires et à leurs autres instruments juridiques, se prêtent mutuellement assistance sans demande préalable si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

— à des opérations qui constituent ou semblent constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser une autre partie,

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations,

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à des opérations constituant une infraction à la législation douanière,

— aux personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'elles sont ou ont été impliquées dans des opérations constituant une infraction à la législation douanière,

— aux moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'ils ont été utilisés, sont utilisés ou sont susceptibles d'être utilisés pour des opérations constituant une infraction à la législation douanière.

ARTICLE 5

Communication, notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

- communiquer tous documents et
- notifier toutes décisions

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6, paragraphe 3 s'applique aux demandes de communication ou de notification.

ARTICLE 6

Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires pour permettre de répondre aux demandes. Lorsque

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat binnen het kader van haar wetgeving speciaal toezicht wordt gehouden op :

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan een gegrond vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) plaatsen waar voorraden goederen op zodanige wijze zijn bijeengebracht dat er redenen zijn om aan te nemen dat zij bestemd zijn voor transacties die in strijd zijn met de douanewetgeving;

c) goederenbewegingen waarover wordt medegedeeld dat zij aanleiding kunnen geven tot overtredingen van de douanewetgeving;

d) vervoermiddelen ten aanzien waarvan een gegrond vermoeden bestaat dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of kunnen worden gebruikt.

ARTIKEL 4

Bijstand op eigen initiatief

Partijen verlenen elkaar op eigen initiatief en overeenkomstig hun wetten, voorschriften en andere rechtsinstrumenten bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder bij het verkrijgen van informatie omtrent :

— transacties die een inbreuk vormen of lijken te vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor een andere partij;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke transacties worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een overtreding van de douanewetgeving;

— natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat zij de douanewetgeving overtreden of hebben overtreden;

— vervoermiddelen ten aanzien waarvan een gegrond vermoeden bestaat dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

ARTIKEL 5

Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten

Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig haar eigen wetgeving, de nodige maatregelen voor :

- de afgifte van alle documenten,
- de kennisgeving van alle besluiten,

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dergelijk geval is artikel 6, lid 3, van toepassing wat de verzoeken om mededeling van informatie of kennisgeving betreft.

ARTIKEL 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de bescheiden die voor de behandeling ervan noodzakelijk zijn. In spoedeisende gevallen kunnen

l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande,
- b) la mesure requise,
- c) l'objet et le motif de la demande,
- d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés,
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes,
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà réalisées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

ARTICLE 7

Traitement des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées. Cette disposition s'applique également au service administratif auquel la demande a été adressée par l'autorité requise lorsque celle-ci ne peut agir seule.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs aux opérations qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie impliquée et selon les conditions fixées par cette dernière, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

ARTICLE 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens :

- a) de naam van de verzoekende autoriteit;
- b) de gevraagde maatregel;
- c) het onderwerp en de reden van het verzoek;
- d) de relevante wetten, regels en andere rechtsvoorschriften;
- e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;
- f) een overzicht van de relevante feiten en het reeds uitgevoerde onderzoek, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling worden verzocht. Er kunnen echter reeds conservatoire maatregelen worden genomen.

ARTIKEL 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit behandelt verzoeken om bijstand, binnen de grenzen van haar bevoegdheden en de haar beschikbare middelen, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde partij handelde, door reeds beschikbare informatie te verstrekken en het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten. Deze bepaling is ook van toepassing op de administratieve dienst waaraan het verzoek door de aangezochte autoriteit werd gericht indien deze laatste niet tot zelfstandig handelen bevoegd is.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, regels en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte partij.

3. Gemachtigde ambtenaren van een partij kunnen met instemming van de andere betrokken partij en onder de voorwaarden die laatstgenoemde stelt, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie over transacties waarbij de douanewetgeving wordt of zou kunnen worden overtreden verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een partij kunnen, met instemming van de andere betrokken overeenkomstsluitende partij, en onder de voorwaarden die laatstgenoemde stelt, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van laatstgenoemde wordt verricht.

ARTIKEL 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het ingestelde onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. Les documents prévus au paragraphe 1 peuvent être remplacés par des informations sur support informatique produites sous quelques forme que ce soit aux mêmes fins.

3. Les dossiers et documents originaux ne sont réclamés que lorsque les copies conformes sont jugées insuffisantes. Les originaux qui ont été transmis sont restitués dès que possible.

ARTICLE 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter l'assistance prévue par le présent protocole si une telle assistance :

a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté du Turkménistan ou à celle d'un État membre à qui une assistance a été demandée en vertu du présent protocole; ou

b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels, en particulier dans les cas visés à l'article 10, paragraphe 2; ou

c) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la législation douanière; ou

d) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

ARTICLE 10

Échange d'informations et obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel ou restreint, en fonction des règles applicables dans chacune des parties. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données personnelles ne peuvent être échangées que si la partie qui les reçoit s'engage à protéger ces données d'une façon au moins équivalente à celle applicable à ce cas particulier dans la partie qui les fournit.

3. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole. Lorsqu'une des parties souhaite utiliser ces informations à d'autres fins, elle sollicite l'accord écrit préalable de l'autorité qui les a fournis. Cette utilisation est alors soumise aux restrictions imposées par cette autorité.

4. Le paragraphe 3 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non respect de la législation douanière.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die, in ongeacht welke vorm, met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking voor hetzelfde doel wordt verstrekt.

3. Originele dossiers en documenten worden alleen opgevraagd wanneer niet kan worden volstaan met gewaarmerkte kopieën. Toegezonden originelen worden zo spoedig mogelijk teruggezonden.

ARTIKEL 9

Uitzonderingen op de verplichting tot het verlenen van bijstand

1. De partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan :

a) de soevereiniteit van Turkmenistan of die van een lidstaat van de Europese Unie die uit hoofde van dit protocol om bijstand is gevraagd zou kunnen aantasten; of

b) de openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen, in het bijzonder de in artikel 10, lid 2, genoemde gevallen, zou kunnen aantasten; of

c) de toepassing inhoudt van deviezen- of belastingvoorschriften andere dan voorschriften inzake douanerechten; of

d) de schending zou inhouden van een industrieel geheim, een handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit bepaalt zelf hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen ervan onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

ARTIKEL 10

Het uitwisselen van gegevens en geheimhouding

1. Alle informatie, in welke vorm dan ook, die ter uitvoering van dit protocol is verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter, of is voor beperkte verspreiding bestemd, afhankelijk van de van toepassing zijnde voorschriften van elk van de partijen, en valt onder de geheimhoudingsplicht. Op deze informatie is de wetgeving van toepassing die op soortgelijke informatie van de ontvangende partij van toepassing is. Tevens zijn de ter zake geldende bepalingen van toepassing waaraan de communautaire instellingen zijn onderworpen.

2. Persoonlijke gegevens mogen alleen worden verstrekt wanneer de ontvangende partij zich ertoe verbindt deze gegevens een op zijn minst equivalente bescherming te geven als die welke in dat specifieke geval wordt toegepast door de partij die de gegevens verstrekt.

3. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit protocol omschreven doeleinden. Een partij mag deze informatie slechts voor andere doeleinden gebruiken na schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt. Voor een dergelijk gebruik gelden de door deze autoriteit vastgestelde beperkingen.

4. Het bepaalde in lid 3 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die achteraf worden ingesteld wegens niet-naleving van de douane-

L'autorité compétente qui a fourni ces renseignements est avertie de cette utilisation.

5. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

ARTICLE 11

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction de l'autre partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

ARTICLE 12

Frais d'assistance

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne sont pas des employés des services publics.

ARTICLE 13

Application

1. L'application du présent protocole est confiée aux autorités douanières centrales du Turkménistan, d'une part, aux services compétents de la Commission des Communautés européennes, et, le cas échéant, aux autorités douanières des États membres, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

ARTICLE 14

Autres accords

1. Compte tenu des compétences respectives de la Communauté européenne et des États membres, les dispositions du présent protocole :

— ne portent pas atteinte aux obligations contractées par les parties contractantes dans le cadre de tout accord ou convention internationale;

wetgeving. De bevoegde autoriteit die de informatie heeft verstrekt wordt van een dergelijk gebruik in kennis gesteld.

5. De partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten, getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

ARTIKEL 11

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de beperkingen van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van de andere partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op aangelegenheden waarop dit protocol van toepassing is en daarbij de voor deze procedures noodzakelijk voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

ARTIKEL 12

Kosten van de bijstand

De partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

ARTIKEL 13

Tenuitvoerlegging

1. De centrale douaneautoriteiten van Turkmenistan, enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie, anderzijds, zijn belast met de uitvoering van dit Protocol. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van dit protocol vast, met inachtneming van de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De partijen raadplegen elkaar en stellen elkaar vervolgens in kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig de bepalingen van dit protocol worden genomen.

ARTIKEL 14

Andere overeenkomsten

1. Rekening houdend met de specifieke bevoegdheden van de Europese Gemeenschap en de lidstaten geldt het volgende :

— het Protocol doet geen afbreuk aan de verplichtingen van de verdragsluitende partijen krachtens andere internationale overeenkomsten of verdragen;

— sont réputées compléter les accords d'assistance mutuelle conclus ou susceptibles d'être conclus par des États membres et le Turkménistan; et

— ne portent pas atteinte aux dispositions régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités compétentes des États membres de toute information obtenue dans la cadre du présent accord et qui pourrait présenter un intérêt pour la Communauté.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions du présent accord l'emportent sur les dispositions des accords d'assistance mutuelle qui ont été ou pourraient être conclus entre les États membres et le Turkménistan dès lors que les dispositions de ces derniers sont incompatibles avec celles du présent protocole.

3. En ce qui concerne les questions d'applicabilité du présent protocole, les parties contractantes se consultent pour résoudre les problèmes dans le cadre du comité de coopération institué par l'article 79 de l'accord.

— het Protocol wordt beschouwd als een aanvulling op overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen individuele lidstaten van de Europese Unie en Turkmenistan zijn of kunnen worden gesloten;

— het Protocol doet geen afbreuk aan de voorschriften betreffende de uitwisseling tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de lidstaten van informatie verkregen uit hoofde van deze overeenkomst die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 prevaleren de bepalingen van deze overeenkomst boven de bepalingen van bilaterale overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen individuele lidstaten van de Europese Unie en Turkmenistan zijn of kunnen worden gesloten, voor zover de bepalingen van laatstgenoemde onverenigbaar zijn met de bepalingen van dit protocol.

3. Over kwesties betreffende de toepasselijkheid van dit protocol voeren de verdragsluitende partijen overleg teneinde een oplossing te vinden in het kader van het krachtens artikel 79 van deze overeenkomst ingestelde Samenwerkingscomité.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DE DANEMARK,

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

DU ROYAUME DE SUÈDE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommés « États membres », et

de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part, et

les plénipotentiaires du TURKMENISTAN,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 25 mai 1998, pour la signature de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, ci-après dénommé « accord », ont adopté les textes suivants :

l'accord, y compris ses annexes, et le protocole suivant :

Protocole sur l'assistance administrative mutuelle en matière douanière.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP, het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna « de lidstaten » te noemen, en van

de EUROPESE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van de TURKMENISTAN,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, op 25 mei 1998, voor de ondertekening van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkménistan, anderzijds, hierna « de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst » te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen :

De Overeenkomst, waaronder de bijlagen en het volgende protocol :

Het Protocol betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires du Turkménistan ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent Acte final:

Déclaration commune concernant les données à caractère personnel

Déclaration commune concernant l'article 5 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 13 de l'accord

Déclaration commune concernant la notion de «contrôle» figurant dans les articles 23 point b) et 34

Déclaration commune concernant l'article 33 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 40 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 94 de l'accord

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires du Turkménistan ont également pris acte de l'échange de lettres suivant joint au présent Acte final:

Échange de lettres entre la Communauté et le Turkménistan concernant l'établissement des sociétés.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires du Turkménistan ont en outre pris acte de la déclaration suivante jointe au présent Acte final:

Déclaration du gouvernement français.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Lorsqu'elles appliquent le présent accord, les parties sont conscientes de la nécessité d'assurer une protection adéquate des individus en ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel et leur libre circulation.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 5

Si les parties conviennent que les circonstances justifient la tenue de réunions au plus haut niveau, celles-ci peuvent être organisées sur une base ponctuelle.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 13

En attendant l'adhésion du Turkménistan à l'OMC, les parties organisent des consultations au sein du comité de coopération relatives à la politique du Turkménistan en matière de droits à l'importation, y compris les modifications de protections tarifaires. Ces consultations sont plus particulièrement proposées avant l'augmentation des protections tarifaires.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LA NOTION DE «CONTROLE» FIGURANT DANS LES ARTICLES 23 POINT b) ET 34

1. Les parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.

2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme «contrôlée» par une autre entreprise et de ce fait filiale de celle-ci si:

— l'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou si

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Turkmenistan hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende persoonsgegevens

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 13

Gemeenschappelijke verklaring betreffende het begrip «zeggenschap» in artikel 23, onder b), en artikel 34

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 33

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 40

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 94

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Turkmenistan hebben ook nota genomen van de volgende briefwisseling, die aan deze Slotakte is gehecht:

Briefwisseling tussen de Gemeenschap en Turkmenistan met betrekking tot de vestiging van vennootschappen.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Turkmenistan hebben voorts kennis genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte verklaring:

Verklaring van de Franse Regering.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

Bij de toepassing van de overeenkomst zijn de partijen zich bewust van de noodzaak van een adequate bescherming van personen met betrekking tot de verwerking van persoonlijke gegevens en het vrije verkeer van dergelijke gegevens.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 5

Indien de partijen menen dat de omstandigheden ontmoetingen op het hoogste niveau nodig maken, dan kunnen deze op ad-hocbasis worden georganiseerd.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 13

Tot Turkmenistan toetreedt tot de WTO overleggen de Partijen binnen het Samenwerkingscomité over het Turkmeense beleid inzake invoertarieven, met inbegrip van veranderingen in de tariefbescherming. In het bijzonder voorafgaand aan een verhoging van de tariefbescherming wordt dergelijk overleg aangeboden.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE HET BEGRIIP «ZEGGENSCHAP» IN ARTIKEL 23, ONDER b), EN ARTIKEL 34

1. De partijen bevestigen dat zij onderling zijn overeengekomen dat «zeggenschap» afhangt van de feitelijke omstandigheden van elk geval.

2. Een vennootschap wordt bij voorbeeld geacht onder «zeggenschap» van een andere onderneming te staan, en dus een dochteronderneming van de andere vennootschap te zijn, indien:

— de andere vennootschap rechtstreeks of middellijk beschikt over een meerderheid van de stemrechten, of

— l'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité des membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.

3. Les parties considèrent que les critères énoncés au paragraphe 2 ne sont pas exhaustifs.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 33

Le seul fait d'exiger un visa pour les personnes physiques de certaines parties et non d'autres n'est pas réputé annuler ou affecter les avantages découlant d'un engagement spécifique.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 40

Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes «propriété intellectuelle, industrielle et commerciale» comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, notamment les droits d'auteur de programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, notamment les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 94

1. Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes «cas particulièrement urgents» figurant dans l'article 94 de l'accord signifient les cas de violation substantielle du présent accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste

a) dans le rejet de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international

ou

b) dans la violation des éléments essentiels de l'accord repris dans l'article 2.

2. Les parties conviennent que les «mesures appropriées» visées à l'article 94 sont des mesures prises conformément au droit international. Si une partie prend une mesure dans un cas particulièrement urgent comme prévu à l'article 94, l'autre partie peut faire appel à la procédure relative au règlement de différends.

— de andere vennootschap het recht heeft een meerderheid van het bestuurs-, leidinggevend of toezichhoudend orgaan aan te stellen of af te zetten, en ter zelfdertijd aandeelhouder of lid van de dochteronderneming is.

3. Beide partijen menen dat de in punt 2 vermelde criteria geen limitatieve opsomming vormen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 33

Het feit dat een visum wordt vereist voor natuurlijke personen van bepaalde partijen en niet voor die van andere, wordt niet op zichzelf beschouwd als iets dat uit een specifieke verbintenis voortvloeiende voordelen teniet doet of daaraan afbreuk kan doen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 40

De partijen komen overeen dat voor de toepassing van de Overeenkomst intellectuele, industriële en commerciële eigendom inzonderheid het volgende omvat: auteursrechten, met inbegrip van de auteursrechten op computerprogramma's, en naburige rechten, de rechten voor octrooien, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, met inbegrip van benamingen van oorsprong, warenmerken en dienstmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen, alsmede bescherming tegen oneerlijke mededinging als bedoeld in artikel 10 bis van het Verdrag van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom en bescherming van niet-openbaargemaakte informatie over knowhow.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 94

1. De partijen komen met het oog op de juiste uitlegging en toepassing van de Overeenkomst overeen dat onder de in artikel 94 van de Overeenkomst bedoelde «bijzonder dringende gevallen» wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst door één van de partijen. Wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst houdt in:

a) afwijzing van de Overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het internationaal recht,

of

b) schending van de essentiële onderdelen van de Overeenkomst als vermeld in artikel 2.

2. De partijen komen overeen dat onder de in artikel 94 genoemde «passende maatregelen» wordt verstaan maatregelen die in overeenstemming zijn met het internationaal recht. Indien een partij een maatregel in een bijzonder dringend geval zoals bedoeld in artikel 94 neemt, kan de ander partij een beroep doen op de procedure voor geschillenbeslechting.

**ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ
ET LE TURKMÉNISTAN CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE SOCIÉTÉS**

A. Lettre du gouvernement du Turkménistan

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé le

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, le Turkménistan accorde, à certains égards, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités au Turkménistan un régime privilégié. J'ai expliqué que cette mesure traduit la volonté du Turkménistan de favoriser au maximum l'établissement de sociétés de la Communauté au Turkménistan.

À ce sujet, je me permets de vous confirmer que pendant la période s'étendant du jour du paraphe du présent accord à la date d'entrée en vigueur des articles correspondants relatifs à l'établissement des sociétés, le Turkménistan n'adoptera aucune mesure ou règlement qui, comparativement à la situation existant à la date du paraphe du présent accord, serait susceptible de créer des discriminations ou d'aggraver des discriminations existantes envers les sociétés communautaires par rapport aux sociétés turkmènes ou aux sociétés d'un pays tiers.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement du Turkménistan

**BRIEFWISSELING TUSSEN DE GEMEENSCHAP
EN TURKMENISTAN BETREFFENDE
DE VESTIGING VAN VENNOOTSCHAPPEN**

A. Brief van de regering van Turkmenistan

Mijnheer,

Hierbij verwijs ik naar de op geparafeerde Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst.

Tijdens de onderhandelingen heb ik erop gewezen dat Turkmenistan communautaire vennootschappen die zich in Turkmenistan vestigen en er activiteiten uitoefenen, in bepaalde opzichten een voorkeursbehandeling verleent. Ik heb daarbij opgemerkt dat hiermee uitvoering wordt gegeven aan het Turkmeense beleid om met alle middelen de vestiging van communautaire vennootschappen in Turkmenistan te bevorderen.

Dit betekent naar mijn oordeel dat Turkmenistan in de periode tussen de datum van parafering van deze Overeenkomst en de inwerkingtreding van de desbetreffende artikelen inzake de vestiging van vennootschappen, geen maatregelen of voorschriften zal vaststellen tot invoering of verzwaring van discriminatie van communautaire vennootschappen ten opzichte van Turkmeense vennootschappen of vennootschappen van een derde land in vergelijking met de situatie op de datum van parafering van deze Overeenkomst.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

voor de regering van Turkmenistan

B. Lettre de la Communauté européenne

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre d'aujourd'hui libellée comme suit :

«J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé le

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, le Turkménistan accorde, à certains égards, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités au Turkménistan un régime privilégié. J'ai expliqué que cette mesure traduit la volonté du Turkménistan de favoriser au maximum l'établissement de sociétés de la Communauté au Turkménistan.

À ce sujet, je me permets de vous confirmer que pendant la période s'étendant du jour du paragraphe du présent accord à la date d'entrée en vigueur des articles correspondants relatifs à l'établissement des sociétés, le Turkménistan n'adoptera aucune mesure ou règlement qui, comparativement à la situation existant à la date du paragraphe du présent accord, serait susceptible de créer des discriminations ou d'aggraver des discriminations existantes envers les sociétés communautaires par rapport aux sociétés turkmènes ou aux sociétés d'un pays tiers.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.»

J'accuse réception de la lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté européenne

B. Brief van de Europese Gemeenschap

Mijnheer,

Ik dank u voor uw brief van heden welke als volgt luidt:

«Hierbij verwijs ik naar de op geparafeerde Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst.

Tijdens de onderhandelingen heb ik erop gewezen dat Turkmenistan communautaire vennootschappen die zich in Turkmenistan vestigen en er activiteiten uitoefenen, in bepaalde opzichten een voorkeursbehandeling verleent. Ik heb daarbij opgemerkt dat hiermee uitvoering wordt gegeven aan het Turkmeense beleid om met alle middelen de vestiging van communautaire vennootschappen in Turkmenistan te bevorderen.

Dit betekent naar mijn oordeel dat Turkmenistan in de periode tussen de datum van parafering van deze Overeenkomst en de inwerkingtreding van de desbetreffende artikelen inzake de vestiging van vennootschappen, geen maatregelen of voorschriften zal vaststellen tot invoering of verzwaring van discriminatie van communautaire vennootschappen ten opzichte van Turkmeense vennootschappen of vennootschappen van een derde land in vergelijking met de situatie op de datum van parafering van deze Overeenkomst.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.»

Ik bevestig u de ontvangst van deze brief.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

namens de Europese Gemeenschap

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

La France note que l'accord de partenariat et de coopération avec le Turkménistan ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.

VERKLARING VAN DE FRANSE REGERING

De Franse Republiek merkt op dat de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst met Turkmenistan niet van toepassing is op de landen en gebieden overzee die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap met de Europese Gemeenschap geassocieerd zijn.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste mei negentienhonderd achtennegentig.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 5 février 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Turkménistan, d'autre part, et aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 25 mai 1998», a donné le 25 mars 1999 l'avis suivant :

Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet soumis pour avis, il convient de mentionner l'intitulé du protocole annexé au traité à approuver. Par conséquent, on y indiquera qu'il s'agit du «Protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière».

La chambre était composée de :

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. VERBIEST.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 februari 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 25 mei 1998», heeft op 25 maart 1999 het volgende advies gegeven :

In het opschrift en in artikel 2 van het om advies voorgelegde voorontwerp dient het bij het goed te keuren verdrag gevoegde protocol met zijn opschrift te worden vermeld. Men schrijfe derhalve op die plaatsen «Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken».

De kamer was samengesteld uit :

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

D. VERBIEST.